

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 117

A. TITEL

*Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie;
Versailles, 28 juni 1919*

B. TEKST

Zie *Trb.* 1953, 130.

De Engelse en de Franse tekst van het Statuut zoals gewijzigd tot op 9 oktober 1946 zijn bij Koninklijk besluit van 6 juli 1948 bekendgemaakt in *Stb.* I 283.

De Engelse en de Franse tekst van de op 22 juni 1962 te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie in haar zesenvestigste zitting aangenomen Akte van wijziging van het Statuut zijn geplaatst in *Trb.* 1962, 120.

De Engelse en de Franse tekst van de op 6 en 9 juli 1964 te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie in haar achtenveertigste zitting aangenomen Akten van wijziging van het Statuut zijn geplaatst in *Trb.* 1965, 41.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1953, 130, *Trb.* 1962, 120 en *Trb.* 1965, 41.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1953, 130, *Trb.* 1962, 120, *Trb.* 1963, 82 en *Trb.* 1965, 41.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1953, 130, *Trb.* 1962, 120, *Trb.* 1963, 82, *Trb.* 1965, 41 en *Trb.* 1966, 139.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1953, 130, *Trb.* 1962, 120, *Trb.* 1963, 82, *Trb.* 1964, 137, *Trb.* 1965, 41, *Trb.* 1966, 139, *Trb.* 1968, 174 en *Trb.* 1969, 174.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1953, 130, *Trb.* 1962, 120, *Trb.* 1963, 82 en *Trb.* 1965, 41.

I. OPZEGGING

Zie *Trb.* 1953, 130.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1953, 130 en laatstelijk *Trb.* 1970, 135.

Het op blz. 2 van *Trb.* 1970, 135 gegeven overzicht van de door de Internationale Arbeidsconferentie aangenomen Verdragen dient als volgt te worden aangevuld:

Nr. Verdrag	Titel van het Verdrag en datum waarop het is aangenomen	Vindplaats Verdrag:
131	Vierenvijftigste Internationale Arbeidsconferentie, Genève, 1970 Verdrag betreffende de vaststelling van minimumlonen, in het bijzonder met betrekking tot de ontwikkelingslanden, 22 juni 1970	<i>Trb.</i> 1971, 48
132	Verdrag betreffende de jaarlijkse vakantie met behoud van loon (herzien), 1970, 24 juni 1970	<i>Trb.</i> 1971, 91

Op 3 en 13 juli 1956 zijn tussen de Nederlandse Regering en het Internationale Arbeidsbureau brieven gewisseld inzake de toepassing door het Koninkrijk der Nederlanden van artikel 35 van het onderhavige Statuut in overeenstemming met het Statuut voor het Koninkrijk. De tekst van deze brieven luidt als volgt:

Nr. I

No. 1574

The Permanent Delegate of the Netherlands to the European Office of the United Nations presents his compliments to the Director-General of the International Labour Office and has the honour, in accordance with the instructions of his Government, to inform the Director-General as follows:

As will be known to the International Labour Organization, the new Charter for the Kingdom of the Netherlands, amending the existing constitutional relations between the major Parts of the Kingdom (viz. the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles), entered into force on December 29, 1954. An English translation of the Charter is enclosed. The Kingdom affairs, among which the foreign relations of the Kingdom of the Netherlands, are now conducted according to a procedure laid down in the Charter, providing for cooperation between the three Parts of the Kingdom, on a basis of equal status.

This amendment is of major importance for the position of the Kingdom of the Netherlands with regard to the international labour conventions already ratified or to be ratified.

Before the entry into force of the Charter for the Kingdom of the Netherlands the two last-named territories were, as regards the International Labour Organization, always regarded as "non-metropolitan territories", for whose international relations the Netherlands was responsible. Accordingly, the Netherlands ratified the international labour conventions and declared these conventions applicable to Surinam and the Netherlands Antilles. As appears from the term "non-metropolitan territories" in Article 35 of the Constitution of the ILO and from the wording of the entire article, the article proceeds from an assumption of inequality of status of the territories referred to in it on the one hand, and the State which is responsible for their international relations on the other.

Such inequality of status no longer exists as regards the three Parts of the Kingdom of the Netherlands; accordingly the wording of Article 35 would seem to be inappropriate for its application to Surinam and the Netherlands Antilles.

That is why the Government of the Kingdom of the Netherlands wish to reserve the right of reconsidering these provisions in the event of the Constitution of the International Labour Organization being amended. For practical considerations, however, the Netherlands Government will, for the time being, continue to apply paragraph 4 of Article 35 to Surinam and the Netherlands Antilles. The Netherlands Government wish to add, however, that the application of this article does not in the least imply that the Parts of the Kingdom in the Western hemisphere possess a status inferior to that of the Part of the Kingdom in Europe.

The Permanent Delegate seizes this opportunity of renewing to the Director-General the expression of his highest consideration.

Geneva, 3rd July 1956.

The Director-General
International Labour Office
GENEVA

Nr. II

Bureau International du Travail
JHBL/SC Genève

le 13 juillet 1956

Monsieur le Délégué permanent,

J'ai l'honneur d'accuser réception et de vous remercier de la note no 1574, en date du 3 juillet 1956, par laquelle vous avez bien voulu m'informer de la décision prise par votre gouvernement en ce qui concerne la situation des Antilles néerlandaises et du Surinam à l'égard des conventions internationales du travail.

Je n'ai pas manqué de noter que, tout en se réservant la possibilité de revoir cette question dans l'hypothèse où la Constitution de l'O.I.T. viendrait à être amendée, le gouvernement des Pays-Bas continuera, pour le moment et pour des raisons d'ordre pratique, à appliquer le paragraphe 4 de l'article 35 aux Antilles néerlandaises et au Surinam.

J'ai également noté que l'application de cet article ne doit pas être considérée comme impliquant en aucune manière que les parties du Royaume situées dans l'hémisphère occidental ont en quoi que ce soit un statut inférieur à la partie du Royaume située en Europe.

Veuillez agréer, Monsieur le Délégué permanent, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Directeur général

(s.) C. W. JENKS

Sous-directeur général

*Monsieur le Délégué permanent des Pays-Bas
auprès de l'Office Européen des Nations Unies
GENEVE*

De Internationale Arbeidsconferentie heeft in haar eenenveertigste zitting op 13, onderscheidenlijk 14 mei 1958 te Genève aangenomen:

Aanbeveling 105 betreffende de inhoud van de scheepsapotheek.

Aanbeveling 106 betreffende medisch advies per radio aan schepen op zee.

Aanbeveling 107 betreffende het aannemen van zeelieden voor dienst op in een vreemd land geregistreerde schepen.

Aanbeveling 108 betreffende levens- en arbeidsvoorwaarden en veiligheid van zeelieden met betrekking tot de registratie van schepen.

Aanbeveling 109 betreffende de gages, de arbeidsduur aan boord en de bemanningssterkte.

De tekst van bovengenoemde Aanbevelingen en hun vertaling in het Nederlands luiden als volgt:

*Recommendation 105***Recommendation concerning the contents of medicine chests
on board ship**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-first Session on 29 April 1958, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the contents of medicine chests on board ship, which are included in the fifth item on the agenda of the session, and

Having decided that these proposals shall take the form of a Recommendation,

adopts this thirteenth day of May of the year one thousand nine hundred and fifty-eight the following Recommendation, which may be cited as the Ships' Medicine Chests Recommendation, 1958:

The Conference recommends that each Member should apply the following provisions:

1. (1) Every vessel engaged in maritime navigation should be required to carry a medicine chest, the contents of which should be prescribed by the competent authority, taking into account such factors as the number of persons on board, and the nature and the duration of the voyage. Special provision should be made for the custody, by the master or other responsible officer, of medicaments the use of which is restricted.

(2) The rules and regulations concerning the minimum contents of the medicine chests should apply whether there is a ship's doctor on board or not.

2. (1) In establishing or reviewing rules or regulations concerning the contents of the various types of medicine chests, the competent authority should take into consideration the list of minimum contents appended to this Recommendation.

(2) Such rules or regulations should be subject to periodical revision in the light of new medical discoveries, advances and approved methods of treatment, in accordance with any proposals for such revision which may be adopted in a manner agreed between the International Labour Organisation and the World Health Organisation.

3. All medicine chests should contain a medical guide approved by the competent authority, which explains fully how the contents of the medicine chest are to be used. The guide should be suffi-

**Recommandation concernant le contenu des pharmacies
de bord des navires**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 29 avril 1958, en sa quarante et unième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions concernant les pharmacies à bord des navires, question qui est comprise dans le cinquième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation,

adopte, ce treizième jour de mai mil neuf cent cinquante-huit, la recommandation ci-après, qui sera dénommée *Recommandation sur les pharmacies de bord*, 1958:

La Conférence recommande aux Membres d'appliquer les dispositions suivantes:

1. (1) Tout navire affecté à la navigation maritime devrait être tenu d'avoir une pharmacie de bord, dont le contenu serait précisé par l'autorité compétente, compte tenu de facteurs tels que le nombre des personnes à bord, ainsi que la nature et la durée du voyage. Des dispositions spéciales devraient être prises pour assurer la garde par le capitaine, ou par tout autre officier responsable, des médicaments dont l'usage est réglementé.

(2) Les règlements concernant le contenu minimum des pharmacies de bord devraient s'appliquer indépendamment de la présence d'un médecin de bord.

2. (1) En établissant ou en revisant les règlements concernant le contenu des divers types de pharmacie de bord, l'autorité compétente devrait prendre en considération la liste minimum de médicaments et de matériel médical annexée à la présente recommandation.

(2) Ces règlements devraient être soumis à une révision périodique à la lumière des nouvelles découvertes médicales, des progrès et des traitements approuvés, conformément à toute proposition en vue d'une telle révision sur laquelle l'Organisation internationale du Travail et l'Organisation mondiale de la santé se seraient mises d'accord.

3. Toutes les pharmacies de bord devraient contenir un livret d'instructions médicales approuvé par l'autorité compétente et donnant toutes explications sur l'usage du contenu de la pharmacie de

ciently detailed to enable persons other than a ship's doctor to administer to the needs of sick or injured persons on board both with and without supplementary medical advice by radio.

4. The rules and regulations should provide for the proper maintenance and care of medicine chests and their contents and their regular inspection at intervals not normally exceeding 12 months by persons authorised by the competent authority.

ANNEX

*Minimum List of Medicaments and Medical Equipment*¹⁾

A. Medicaments Corresponding to the Following Preparations Described in the *International Pharmacopoeia*

(a) In Volume I:

- * Antidiphtheria serum.
- * Antitetanus serum (small quantities).
Ethanolic solution of iodine.
Tincture of opium (and/or equivalent).

(b) In Volume II:

- * Injection of adrenalin.
- * Injection of atropine sulfate.
Injection of morphine.
- * Injection of nikethamide.
- * Injection of procaine hydrochloride.
Tablets of acetylsalicylic acid.
- * Tablets of ascorbic acid.
- * Tablets of amphetamine sulfate.
Tablets of codeine phosphate (and/or equivalent).
Tablets of ephedrine hydrochloride.
- * Tablets of glyceryl trinitrate.
- * Tablets of mercurous chloride (calomel).
Tablets of proguanil hydrochloride (and/or other anti-malarial drug).
Tablets of succinylsulfathiazole (or equivalent).
Tablets of sulfadiazine (or equivalent).
- * Tincture of belladonna.
Water for injection.

¹⁾ It is recommended that medicaments given by injection and included in this list, such as adrenalin, should whenever possible be supplied in single-dose containers.

* Optional.

bord. Le livret d'instructions devrait être assez détaillé pour permettre à d'autres personnes qu'un médecin de bord de donner des soins aux malades ou blessés se trouvant à bord, avec ou sans consultation médicale supplémentaire par radio.

4. Les règlements devraient prévoir les mesures nécessaires au maintien et à l'entretien des pharmacies de bord et de leur contenu, ainsi que des inspections régulières de ces pharmacies, à des intervalles n'excédant normalement pas douze mois, par des personnes agréées par l'autorité compétente.

ANNEXE

Liste minimum de médicaments et de matériel médical¹⁾

A. Médicaments correspondant aux préparations suivantes décrites dans la *Pharmacopée internationale*

a) Dans le volume I:

- * Sérum antidiphtérique.
- * Sérum antitétanique (petites quantités).
Soluté éthanolique d'iode.
Teinture d'opium (et/ou un équivalent).

b) Dans le volume II:

- * Soluté injectable d'adrénaline.
- * Soluté injectable de sulfate d'atropine.
Soluté injectable de morphine.
- * Soluté injectable de nicéthamide.
- * Soluté injectable de chlorhydrate de procaïne.
Comprimés d'acide acétylsalicylique.
- * Comprimés d'acide ascorbique.
- * Comprimés de sulfate d'amphétamine.
Comprimés de phosphate de codéine (et/ou un équivalent).
Comprimés de chlorhydrate d'éphédrine.
- * Comprimés de trinitroglycérine (trinitrine).
- * Comprimés de chlorure mercurieux (calomel).
Comprimés de chlorhydrate de proguanil (et/ou un autre antipaludique).
Comprimés de succinylsulfathiazol (ou un équivalent).
Comprimés de sulfadiazine (ou un équivalent).
- * Teinture de belladone.
Eau distillée pour soluté injectable.

¹⁾ Il est recommandé que les médicaments injectables figurant dans la liste, tels que l'adrénaline, soient fournis si possible dans des récipients contenant une seule unité de prise.

* Facultatif.

B. Other Medicaments

(a) Preparations for external application:

An antiseptic for use in wounds.

A disinfectant.

An insecticide.

A liniment.

A lotion for acute dermatitis.

An ointment for haemorrhoids.

A preparation for ringworm, such as compound of benzoic and salicylic acid.

A preparation for chronic skin inflammations, e.g. compound zinc oxide paste.

A preparation for burns.

An application of benzyl benzoate for scabies.

* A venereal-disease prophylactic package.

(b) Preparations for use in the eye:

An anaesthetic.

An antiseptic.

* Yellow mercury oxide eye-ointment.

(c) A preparation for toothache.

(d) Preparations for internal use:

Tablets of barbituric acid derivatives: (i) short-acting and hypnotic; (ii) long-acting and sedative.

Tablets of hyoscine hydrobromide (scopolamine hydrobromide) or equivalent sea-sickness remedy.

Tablets of sodium chloride (for heat cramp).

An injection of repository form of penicillin, e.g. procaine penicillin G fortified (procaine penicillin G with crystalline penicillin), or PAM (procaine penicillin G in oil with aluminium monostearate), or benzathine penicillin G.

* An antibiotic for oral use, e.g. oxytetracycline hydrochloride or penicillin V.

* An antihistamine preparation.

Medicine to control gastric acidity.

Laxatives.

(e) Others:

Olive oil (or equivalent).

A copy of the *International List of Venereal-Disease Treatment Centres at Ports*, published by the World Health Organisation.

* Optional.

B. Autres médicaments

- a) Préparations pour l'usage externe:
- Un antiseptique pour les blessures.
 - Un désinfectant.
 - Un insecticide.
 - Un liniment.
 - Une lotion pour les dermatoses aiguës.
 - Une pommade pour les hémorroïdes.
 - Une préparation pour épidermophyties, par exemple, à base d'acide benzoïque et d'acide salicylique.
 - Une préparation pour les inflammations chroniques de la peau, par exemple, une pommade à base d'oxyde de zinc.
 - Une préparation pour les brûlures.
 - Une solution de benzoate de benzyle pour la gale.
 - * Une boîte de préservatifs antivénéériens.
- b) Préparations ophtalmiques:
- Un anesthésique.
 - Un antiseptique.
 - * Pommade à l'oxyde jaune de mercure.
- c) Une préparation contre les maux de dents.
- d) Préparations pour l'usage interne:
- Comprimés de dérivés de l'acide barbiturique: i) à effet rapide, comme hypnotiques; ii) à effet prolongé, comme sédatifs.
 - Comprimés de bromhydrate d'hyoscine (bromhydrate de scopolamine) ou un médicament équivalent contre le mal de mer.
 - Comprimés de chlorure de sodium (contre les spasmes musculaires du coup de chaleur).
 - Un soluté injectable de pénicilline-retard, par exemple: pénicilline G procaïne renforcée (pénicilline G procaïne avec adjonction de pénicilline cristallisée) ou PAM (pénicilline G procaïne en solution huileuse avec addition de mono-stéarate d'aluminium) ou pénicilline G benzathine.
 - * Un antibiotique par voie orale, par exemple: chlorhydrate d'oxytétracycline ou pénicilline V.
 - * Une préparation antihistaminique.
 - Un médicament contre l'acidité gastrique.
 - Des laxatifs.
- e) Autres préparations ou articles:
- Huile d'olive (ou un équivalent).
 - Un exemplaire de la *Liste internationale des centres de traitement pour maladies vénériennes dans les ports* publiée par l'Organisation mondiale de la santé.

* Facultatif.

Personal booklets for venereal-disease treatment in the form appended to the above publication.

Of the above list, the tablets of barbituric acid derivatives and of codeine phosphate, the injection of morphine and the tinctures of opium and of belladonna should be kept under lock and key by the master of the vessel or other responsible officer, who should also be responsible for the procaine and penicillin.

C. Surgical Instruments, Appliances and Equipment

Thermometer.

Hypodermic syringe and needles (suitable both for serums and for other injections).

Suture and ligatures (catgut, silkworm gut).

Suture needles (and possibly a needle holder).

Haemostatic forceps.

Splinter forceps.

Dissecting forceps.

Scalpel (stainless).

Surgical scissors.

Tourniquet.

Eye spud.

Eye cup.

Droppers.

Soft-rubber catheters of various sizes.

Splints (wooden or wire).

Bedpan.

Urine bottle.

Kidney dish.

Feeding cup.

Hot-water bottle.

Stretcher (a type suitable for transferring patients from one part of the ship to another, such as the Neil-Robertson stretcher or equivalent).

Bandage scissors.

Wooden applicators.

Bandages.

Gauze.

Cotton wool.

Adhesive tape.

Elastic adhesive bandages.

* Plaster of Paris bandages.

* Optional.

Des carnets individuels de traitement (maladies vénériennes) selon le modèle annexé à susdite publication.

Parmi les médicaments énumérés ci-dessus, les comprimés de dérivés de l'acide barbiturique, les comprimés de phosphate de codéine, le soluté injectable de morphine et les teintures d'opium et de belladone devraient être tenus sous clé par le capitaine du navire, ou par tout autre officier responsable, à qui devrait également être confiée la garde de la procaine et de la pénicilline.

C. Instruments de chirurgie, matériel et équipement

Thermomètre.

Seringue hypodermique et aiguilles (pour injections de sérum et autres injections).

Fils pour sutures et ligatures (catgut, crin de Florence).

Aiguilles à sutures (éventuellement un porte-aiguilles).

Pincés hémostatiques.

Pincés à échardes.

Pincés à disséquer.

Bistouri (inoxydable).

Ciseaux chirurgicaux.

Garrot.

Spatule oculaire.

Œillère.

Compte-gouttes.

Sondes en caoutchouc souple de calibres divers.

Attelles (en bois ou en métal).

Bassin de lit.

Urinal.

Cuvette haricot.

Tasse pour malade («canard»).

Bouillotte.

Brancard (d'un modèle permettant de transporter les malades d'une partie du navire à une autre, par exemple, brancard de Neil-Robertson ou équivalent).

Ciseaux à pansements.

Porte-coton en bois.

Bandes.

Gaze.

Coton hydrophile.

Sparadrap adhésif.

Bandes adhésives élastiques.

* Bandes plâtrées.

* Facultatif.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-first Session which was held at Geneva and declared closed the fourteenth day of May 1958.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-eighth day of May 1958.

The President of the Conference,
(sd.) ICHIRO KAWASAKI

The Director-General of the International Labour Office,
(sd.) DAVID A. MORSE

Le texte qui précède est le texte authentique de la recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante et unième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 14 mai 1958.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-huitième jour de mai 1958:

Le Président de la Conférence,

(s.) ICHIRO KAWASAKI

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

(s.) DAVID A. MORSE

*Aanbeveling 105***Aanbeveling betreffende de inhoud van de scheepsapotheek**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau te Genève bijeengeroepen en aldaar bijeengekomen op 29 april 1958 in haar eenenveertigste zitting,

Besloten hebbende tot aanvaarding van bepaalde voorstellen met betrekking tot de inhoud van de scheepsapotheek, welk onderwerp vervat is in het vijfde punt op de agenda van de zitting,

Besloten hebbende, dat deze voorstellen de vorm van een Aanbeveling zullen aannemen,

neemt heden, de 13e mei 1958, de volgende Aanbeveling aan, welke kan worden aangehaald als „Aanbeveling inzake scheepsapotheken, 1958”:

De Conferentie beveelt aan, dat ieder Lid de volgende bepalingen toepast:

1. (1) Elk schip, bestemd voor de vaart ter zee, dient verplicht te zijn een scheepsapotheek aan boord te hebben, waarvan de inhoud door de bevoegde autoriteit voorgeschreven moet worden, met inachtneming van factoren, zoals het aantal personen aan boord, en de aard en de duur van de reis. Speciale voorzieningen dienen te worden getroffen om geneesmiddelen, waarvan het gebruik aan beperkende bepalingen gebonden is, onder de hoede van de kapitein of van een andere verantwoordelijke officier te stellen.
(2) De voorschriften omtrent de minimum inhoud van de scheepsapotheek dienen van toepassing te zijn onafhankelijk van de aanwezigheid van een scheepsarts.
2. (1) Bij het opstellen of herzien van de voorschriften inzake de inhoud van de verschillende soorten scheepsapotheken dient de bevoegde autoriteit rekening te houden met de als bijlage bij deze Aanbeveling gevoegde lijst aangaande de minimum inhoud.
(2) Deze voorschriften dienen periodiek herzien te worden in het licht van nieuwe medische ontdekkingen, vorderingen en goedgekeurde behandelingsmethoden, in overeenstemming met eventuele voorstellen voor een dergelijke herziening welke aanvaard worden op een tussen de Internationale Arbeidsorganisatie en de Wereldgezondheidsorganisatie overeengekomen wijze.

3. Alle scheepsapotheken dienen een door de bevoegde autoriteit goedgekeurde medische handleiding te bevatten, welke volledig toelicht hoe de inhoud van de scheepsapotheek dient te worden gebruikt. De handleiding moet voldoende uitvoerig zijn om andere personen dan de scheepsarts in staat te stellen zieken of gewonden aan boord te verzorgen al of niet met aanvullende medische adviezen per radio.
4. De voorschriften dienen maatregelen te bevatten voor het juiste onderhoud van en de juiste zorg voor scheepsapotheken en hun inhoud, alsmede voor regelmatige inspectie daarvan door daartoe door de bevoegde autoriteit aangewezen personen, met tussenpozen, welke als regel niet langer dan 12 maanden mogen zijn.

Minimum lijst van geneesmiddelen en medische uitrusting ¹⁾

A. Geneesmiddelen overeenkomende met de volgende preparaten, beschreven in de „International Pharmacopoeia”.

a. In deel I:

- * anti-difterie serum
- * anti-tetanus serum (kleine hoeveelheden)
joodoplossing in ethanol
opiumtinctuur (en/of een gelijkwaardig middel)

b. In deel II:

- * adrenalineoplossing ad injectionem
- * atropinesulfaatoplossing ad injectionem
- * morfineoplossing ad injectionem
- * nicethamideoplossing ad injectionem
- * procaïnehydrochlorideoplossing ad injectionem
- acetylsalicylzuur in tabletvorm
- * ascorbinezuur in tabletvorm
- * amfetaminesulfaat in tabletvorm
- codeïnefosfaat in tabletvorm (en/of een gelijkwaardig middel)
- ephedrinehydrochloride in tabletvorm
- * trinitroglycerine in tabletvorm (trinitrine)
- * mercurchloride in tabletvorm (calomel)
- proguanilhydrochloride in tabletvorm (en/of een ander middel tegen malaria)
- succinylsulfathiazol in tabletvorm (of een gelijkwaardig middel)
- sulfadiazine (of een gelijkwaardig middel)
- * belladonnatinctuur
- gedestilleerd water voor injectiedoeleinden

¹⁾ Aanbevolen wordt per injectie toegediende en op deze lijst vermelde geneesmiddelen, zoals adrenaline, zo mogelijk in verpakking van één dosis te verschaffen.

*) Facultatief.

B. *Andere geneesmiddelen*

a. Preparaten voor uitwendig gebruik:

- een antisepticum voor wondverzorging
- een desinfectans
- een insecticide
- een smeersel
- een lotion tegen acute dermatitis
- een aambeienzalf
- een preparaat tegen ringworm, zoals een samenstelling van benzoë- en salicylzuur
- een preparaat tegen chronische huidontstekingen, b.v. zinkpasta
- een preparaat voor brandwonden
- een benzybenzoaatpreparaat tegen schurft
- * een set profylactische middelen tegen geslachtsziekten

b. Preparaten voor oogbehandeling:

- een pijnstillend middel
- een antisepticum
- * geel-mercurioxydezalf (geel-precipitaatzalf)

c. Een middel tegen kiespijn.

d. Preparaten voor inwendig gebruik:

barbituurzuurderivaten in tabletvorm:

- (i) snel werkend, als hypnoticum;
- (ii) langzaam werkend, als kalmerend middel

hyoscinehydrobromide (scopolaminehydrobromide) in tabletvorm of een gelijkwaardig middel tegen zeeziekte
 natriumchloride in tabletvorm (tegen hittestuwingen)
 een vorm van penicillineoplossing ad injectionem met depotwerking, b.v. verrijkt procaïnepenicilline G (procaïnepenicilline G met kristallijn penicilline) of PAM (procaïnepenicilline G in olieoplossing met aluminiummonostearaat) of benzathinepenicilline G

- * een antibioticum voor oraal gebruik, b.v. oxytetracyclinehydrochloride of penicilline V
- * een antihistaminepreparaat
- een middel tegen maagzuur
- laxeermiddelen

e. Andere preparaten of artikelen:

- olijfolie (of een gelijkwaardig middel)
- een exemplaar van de „Internationale Lijst van behandelingscentra voor geslachtsziekten in de havens”, uitgegeven door de Wereldgezondheidsorganisatie

*) Facultatief.

individuele behandelingsboekjes voor geslachtsziekten overeenkomstig het model, dat als bijlage bij de hierboven genoemde uitgave is gevoegd.

Van de bovenstaande lijst dienen de tabletten barbituurzuurderivaten en codeïnefosfaat, de morfineoplossing ad injectionem en de opium- en belladonnatincturen in gesloten vergifkast bewaard te worden door de kapitein van het schip of een andere verantwoordelijke officier, die eveneens verantwoordelijk dient te zijn voor de procaïne en de penicilline.

C. *Chirurgische instrumenten, toestellen en uitrusting*

Thermometer
 Injectiespuit en naalden (voor serum- en andere injecties)
 Hechtings- en onderbindingsmateriaal (catgut en zijde)
 Hechtingsnaalden (en zo mogelijk een naaldvoerder)
 Arterieklemmen
 Splinterpincetten
 Chirurgische pincetten
 Scalpel (roestvrij)
 Chirurgische schaar
 Tourniquet
 Oogbeiteltje
 Oogbadje
 Druppeltellers
 Zacht rubber catheters van verschillende grootte
 Spalken (van hout of metaal)
 Ondersteek
 Urinefles
 Nierbekken
 Drinkschuitje
 Warmwaterkruik
 Draagbaar (van een model waarmede de zieken van het ene deel van het schip naar het andere kunnen worden gebracht, zoals het Neil-Robertson model of een daarmede vergelijkbaar type)
 Verbandschaar
 Houten wattendragers
 Windsels
 Gaas
 Watten
 Hechtpleister
 Elastische hechtpleister
 * Gipswindsels

*) Facultatief.

Het voorafgaande is de authentieke tekst van de Aanbeveling zoals deze werd aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar Eenenveertigste Zitting die te Genève werd gehouden en op 14 mei 1958 voor gesloten werd verklaard.

TEN BLIJKE WAARVAN wij heden, 28 mei 1958, onze handtekeningen plaatsn.

De Voorzitter van de Conferentie,

(w.g.) ICHIRO KAWASAKI

De Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau,

(w.g.) DAVID A. MORSE

*Recommendation 106***Recommendation concerning medical advice by radio to ships at sea**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-first Session on 29 April 1958, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to medical advice by radio to ships at sea, which are included in the fifth item on the agenda of the session, and

Having decided that these proposals shall take the form of a Recommendation,

adopts this thirteenth day of May of the year one thousand nine hundred and fifty-eight the following Recommendation, which may be cited as the Medical Advice at Sea Recommendation, 1958:

The Conference recommends that each Member should apply the following provisions:

Members should ensure by a pre-arranged system that –

- (a) medical advice by radio to ships at sea is available free of charge at any hour of the day or night;
- (b) the medical advice available includes, where necessary and practicable, specialist advice;
- (c) adequate use is made of the radio advice facilities available, *inter alia*, by instruction of seagoing personnel and by medical guides which indicate clearly and concisely the type of information which will help the doctor in giving his advice, so that the person on board ship who seeks advice understands what sort of information is required by the advising doctor;
- (d) an up-to-date and complete list of radio stations from which medical advice can be obtained is carried on each ship equipped with radio installations, and kept in the custody of the radio officer or, in the case of smaller vessels, of the person responsible for radio duties.

**Recommandation concernant les consultations médicales par radio
aux navires en mer**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 29 avril 1958, en sa quarante et unième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions concernant les consultations médicales par radio aux navires en mer, question qui est comprise dans le cinquième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation,

adopte, ce treizième jour de mai mil neuf cent cinquante-huit, la recommandation ci-après, qui sera dénommée *Recommandation sur les consultations médicales en mer, 1958*:

La Conférence recommande aux Membres d'appliquer les dispositions suivantes:

Les Membres devraient prendre toutes dispositions pour garantir au moyen d'arrangements préalables:

- a) que le service des consultations médicales par radio aux navires en mer soit assuré gratuitement à toute heure du jour et de la nuit;
- b) que les consultations médicales comportent, en cas de besoin et lorsque cela est possible, des conseils de spécialistes;
- c) qu'une bonne utilisation soit faite des possibilités de consultations radiomédicales, notamment en donnant des instructions au personnel navigant et en publiant des manuels ou livrets médicaux qui indiquent avec clarté et concision le genre de renseignements pouvant aider le médecin à formuler son avis, de sorte qu'une personne se trouvant à bord d'un navire et qui demanderait un avis médical par radio comprenne quels renseignements sont nécessaires au médecin ainsi consulté;
- d) qu'il y ait à bord des navires pourvus d'installations de radio une liste complète et à jour des stations de radio par l'intermédiaire desquelles des consultations médicales peuvent être obtenues, liste qui serait sous la garde de l'officier radiotélégraphiste ou, dans le cas des navires de faible tonnage, de la personne responsable de la radio.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-first Session which was held at Geneva and declared closed the fourteenth day of May 1958.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-eighth day of May 1958.

The President of the Conference,

(sd.) ICHIRO KAWASAKI

The Director-General of the International Labour Office,

(sd.) DAVID A. MORSE

Le texte qui précède est le texte authentique de la recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante et unième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 14 mai 1958.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-huitième jour de mai 1958:

Le Président de la Conférence,

(s.) ICHIRO KAWASAKI

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

(s.) DAVID A. MORSE

*Aanbeveling 106***Aanbeveling betreffende medisch advies per radio aan schepen op zee**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau te Genève bijeengeroepen en aldaar bijeengekomen op 29 april 1958 in haar eenenveertigste zitting,

Besloten hebbende tot aanvaarding van bepaalde voorstellen met betrekking tot medisch advies per radio aan schepen op zee, welk onderwerp vervat is in het vijfde punt op de agenda van de zitting,

Besloten hebbende, dat deze voorstellen de vorm van een Aanbeveling zullen aannemen,

neemt heden, de 13e mei 1958, de volgende Aanbeveling aan, welke kan worden aangehaald als „Aanbeveling inzake medisch advies op zee, 1958”:

De Conferentie beveelt aan, dat ieder Lid de volgende bepalingen toepast:

De Leden dienen door een vooraf overeengekomen stelsel te waarborgen dat:

- a. medisch advies per radio aan schepen op zee kosteloos beschikbaar is op elk uur van de dag en de nacht;
- b. het medisch advies, indien nodig en mogelijk, advies van specialisten omvat;
- c. een juist gebruik wordt gemaakt van de beschikbare gelegenheid voor advies per radio, o.a. door middel van instructies aan het varend personeel en door medische handleidingen, welke duidelijk en beknopt aangeven welk soort inlichtingen de geneesheer kan helpen bij het geven van zijn advies, zodat de persoon, die zich aan boord bevindt en om raad vraagt, begrijpt welk soort inlichtingen de aldus geraadpleegde geneesheer behoeft;
- d. op elk van een radioinstallatie voorzien schip een volledige en bijgewerkte lijst van radiostations waar medische adviezen verkregen kunnen worden, aanwezig is en bewaard wordt door de radiotelegrafist of, indien het kleinere vaartuigen betreft, door de met de radiodienst belaste persoon.

Het voorafgaande is de authentieke tekst van de Aanbeveling zoals deze werd aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie in haar Eenenveertigste Zitting die te Genève werd gehouden en op 14 mei 1958 voor gesloten werd verklaard.

TEN BLIJKE WAARVAN wij heden, 28 mei 1958, onze handtekening plaatsen.

De Voorzitter van de Conferentie,
(w.g.) ICHIRO KAWASAKI

De Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau,
(w.g.) DAVID A. MORSE

*Recommendation 107***Recommendation concerning the engagement of seafarers for service in vessels registered in a foreign country**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-first Session on 29 April 1958, and

Expressing its serious concern at the tendency of nationals of certain maritime countries to serve in vessels of other countries without properly negotiated collective agreements ensuring them the protection and standards applicable to vessels of their own countries, and

Having decided upon the adoption of certain proposals concerning the engagement of seafarers, which is the third item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation,

adopts this thirteenth day of May of the year one thousand nine hundred and fifty-eight the following Recommendation, which may be cited as the Seafarers' Engagement (Foreign Vessels) Recommendation, 1958:

1. Each Member should do everything in its power to discourage seafarers within its territory from joining or agreeing to join vessels registered in a foreign country unless the conditions under which such seafarers are to be engaged are generally equivalent to those applicable under collective agreements and social standards accepted by bona fide organisations of shipowners and seafarers of maritime countries where such agreements and standards are traditionally observed.

2. In particular, each Member should have regard to whether proper provision is made—

- (a) for the return of a seafarer employed on a vessel registered in a foreign country who is put ashore in a foreign port for reasons for which he is not responsible to—
- (i) the port at which he was engaged; or
 - (ii) a port in his own country or the country to which he belongs; or

*Recommandation 107***Recommandation concernant l'engagement des gens de mer appelés à servir à bord de navires immatriculés dans des pays étrangers**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 29 avril 1958, en sa quarante et unième session,

Soulignant l'inquiétude sérieuse qu'elle éprouve à constater la tendance qu'ont les ressortissants de certains pays maritimes à servir sur des navires d'autres pays sans que des conventions collectives normalement négociées leur assurent la protection et les conditions de travail accordées sur les navires de leur propre pays,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions concernant l'engagement des gens de mer, question qui constitue le troisième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation,

adopte, ce treizième jour de mai mil neuf cent cinquante-huit, la recommandation ci-après, qui sera dénommée *Recommandation sur l'engagement des gens de mer (navires étrangers), 1958*:

1. Chaque Membre devrait faire tout ce qui est en son pouvoir en vue de décourager les gens de mer qui se trouvent sur son territoire de s'engager ou d'accepter de s'engager sur un navire immatriculé à l'étranger, si les conditions dans lesquelles ils doivent être engagés ne sont pas, d'une façon générale, conformes à celles prévues par les conventions collectives et les normes sociales acceptées par les organisations reconnues d'armateurs et de gens de mer dans les pays maritimes où ces conventions et ces normes sont traditionnellement observées.

2. Chaque Membre devrait, en particulier, s'assurer du fait que des arrangements satisfaisants existent pour que tout marin employé sur un navire immatriculé à l'étranger:

a) soit rapatrié, lorsqu'il est débarqué dans un port étranger pour une cause dont il n'est pas responsable:

i) soit au port d'engagement;

ii) soit à un port de son pays ou du pays dont il relève;

- (iii) another port agreed upon between the seafarer concerned and the master or shipowner, with the approval of the competent authority or under other appropriate safeguards;
- (b) for medical care and maintenance of a seafarer employed on a vessel registered in a foreign country who is put ashore in a foreign port in consequence of sickness or injury incurred in the service of the vessel and not due to his own wilful misconduct.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-first Session which was held at Geneva and declared closed the fourteenth day of May 1958.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-eighth day of May 1958.

The President of the Conference,
(sd.) ICHIRO KAWASAKI

The Director-General of the International Labour Office,
(sd.) DAVID A. MORSE

- iii) soit à tout autre port fixé par accord entre l'intéressé et le capitaine ou l'armateur, avec l'approbation de l'autorité compétente ou sous réserve d'autres garanties appropriées;
- b) reçoive des soins médicaux et des prestations d'entretien, lorsqu'il est débarqué dans un port étranger en raison d'une maladie ou d'un accident survenus, sans faute intentionnelle de sa part, au service du navire.

Le texte qui précède est le texte authentique de la recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante et unième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 14 mai 1958.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-huitième jour de mai 1958:

Le Président de la Conférence,

ICHIRO KAWASAKI

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

DAVID A. MORSE

*Aanbeveling 107***Aanbeveling betreffende het aannemen van zeelieden voor dienst op in een vreemd land geregistreerde schepen**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau te Genève bijeengeroepen en aldaar bijeengekomen op 29 april 1958 in haar eenenveertigste zitting,

Haar ernstige ongerustheid uitsprekende over de neiging van onderdanen van bepaalde zeevarende landen om dienst te doen op schepen van andere landen zonder op normale wijze tot stand gekomen collectieve arbeidsovereenkomsten, welke hun de bescherming en de arbeidsvoorwaarden waarborgen die op de schepen van hun eigen land van toepassing zijn,

Besloten hebbende tot aanvaarding van bepaalde voorstellen betreffende het aannemen van zeelieden, welk onderwerp vervat is in het derde punt op de agenda van de zitting,

Besloten hebbende dat deze voorstellen de vorm van een Aanbeveling zullen aannemen,

aanvaardt heden, de 13e mei 1958, de volgende Aanbeveling, welke kan worden aangehaald als „Aanbeveling inzake het aannemen van zeelieden (vreemde schepen), 1958”;

1. Ieder Lid dient al het mogelijke te doen om zeelieden binnen zijn grondgebied ervan te weerhouden dienst te nemen op in een vreemd land geregistreerde schepen of zich daartoe te verbinden, tenzij de voorwaarden waarop die zeelieden worden aangenomen in het algemeen gelijkwaardig zijn met die, welke van toepassing zijn onder collectieve arbeidsovereenkomsten en naar sociale maatstaven, aanvaard door bona fide organisaties van reders en van zeelieden van zeevarende landen, waar dergelijke overeenkomsten en maatstaven traditioneel nagekomen worden.

2. In het bijzonder dient ieder Lid erop toe te zien dat deugdelijke voorzieningen zijn getroffen:

- a. voor de terugkeer van een zeeman, die dienst doet op een in een vreemd land geregistreerd schip en die in een vreemde haven aan land wordt gezet wegens redenen, waarvoor hij niet verantwoordelijk is, naar
 - (i) de haven, waar hij aangenomen werd;
 - (ii) een haven in zijn eigen land of in het land waartoe hij behoort;

- (iii) een andere haven volgens overeenkomst tussen de betrokken zeeman en de kapitein of de reder, met de instemming van de betrokken autoriteit of met andere behoorlijke waarborgen;
- b. voor de geneeskundige verzorging en het levensonderhoud van een zeeman, die dienst doet op een in een vreemd land geregistreerd schip en die in een vreemde haven aan land wordt gezet wegens een ziekte of een ongeval, hem in scheepsdienst en zonder een opzettelijke fout zijnerzijds overkomen.

Het voorafgaande is de authentieke tekst van de Aanbeveling zoals deze werd aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie in haar Eenenveertigste Zitting die te Genève werd gehouden en op 14 mei 1958 voor gesloten werd verklaard.

TEN BLIJKE WAARVAN wij heden, 28 mei 1958, onze handtekening plaatsen.

De Voorzitter van de Conferentie,
(w.g.) **ICHIRO KAWASAKI**

De Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau,
(w.g.) **DAVID A. MORSE**

*Recommendation 108***Recommendation concerning social conditions and safety of seafarers
in relation to registration of ships**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-first Session on 29 April 1958, and

Having decided upon the adoption of certain proposals concerning flag transfer in relation to social conditions and safety, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation,

adopts this fourteenth day of May of the year one thousand nine hundred and fifty-eight the following Recommendation, which may be cited as the Social Conditions and Safety (Seafarers) Recommendation, 1958:

Considering that labour conditions have a substantial bearing on safety of life at sea,

Considering that the problems involved have been brought into special prominence by the large volume of tonnage registered in countries not hitherto regarded as being traditionally maritime,

Considering that the Convention on the High Seas adopted by the United Nations Conference on the Law of the Sea and opened for signature on 29 April 1958 contains a set of provisions regarding –

- (i) the right of every State to sail ships under its flag;
- (ii) the condition relating to the nationality of the ship that “there must exist a genuine link between the State and the ship; in particular, the State must effectively exercise its jurisdiction and control in administrative, technical and social matters over ships flying its flag”;
- (iii) the obligation that every State shall take such measures for ships under its flag as are necessary to ensure safety at sea with regard, *inter alia*, to the manning of ships and labour conditions for crews taking into account the applicable international labour instruments,

Recommandation concernant les conditions de vie, de travail et de sécurité des gens de mer en rapport avec l'immatriculation des navires

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 29 avril 1958, en sa quarante et unième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions concernant les transferts de pavillon en rapport avec les conditions de vie, de travail et de sécurité, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation,

adopte, ce quatorzième jour de mai mil neuf cent cinquante-huit, la recommandation ci-après, qui sera dénommée *Recommandation sur les conditions de vie, de travail et de sécurité des gens de mer, 1958*:

Considérant que les conditions de travail ont une grande influence sur la sécurité de la vie en mer;

Considérant que les problèmes en cause ont été mis spécialement en évidence par l'importance du tonnage immatriculé dans les pays qui n'étaient pas considérés, jusqu'à présent, comme traditionnellement maritimes;

Considérant que la convention sur la haute mer adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer et ouverte à la signature des Etats le 29 avril 1958 contient un ensemble de dispositions concernant:

- i) le droit de tout Etat de faire naviguer des navires arborant son pavillon;
- ii) la condition, en ce qui concerne la nationalité des navires, selon laquelle «il doit exister un lien substantiel entre l'Etat et le navire», l'Etat devant «notamment exercer effectivement sa juridiction et son contrôle dans les domaines technique, administratif et social sur les navires battant son pavillon»;
- iii) l'obligation faite à tout Etat de prendre à l'égard des navires arborant son pavillon les mesures nécessaires pour assurer la sécurité en mer notamment en ce qui concerne la composition et les conditions de travail des équipages, en tenant compte des instruments internationaux applicables en matière de travail;

Considering the provisions of the Seafarers' Engagement (Foreign Vessels) Recommendation, 1958, and

Considering the provisions of the Social Security (Seafarers) Convention, 1946;

The Conference recommends that the following provisions should be applied:

The country of registration should accept the full obligations implied by registration and exercise effective jurisdiction and control for the purpose of the safety and welfare of seafarers in its seagoing merchant ships and in particular should –

- (a) make and adopt regulations designed to ensure that all ships on its register observe internationally accepted safety standards;
- (b) make arrangements for a proper ship-inspection service adequate to the requirements of the tonnage on its register and ensure that all ships on its register are regularly inspected to ensure conformity with regulations issued under (a) above;
- (c) establish both in its territory and abroad the requisite government-controlled agencies to supervise the signing on and signing off of seafarers;
- (d) ensure or satisfy itself that the conditions under which the seafarers serve are in accordance with the standards generally accepted by the traditional maritime countries;
- (e) by regulations or legislation if not already otherwise provided for, ensure freedom of association for the seafarers serving on board its ships;
- (f) ensure by regulations or legislation that proper repatriation for the seafarers serving on board its ships is provided in accordance with the practice followed in traditional maritime countries;
- (g) ensure that proper and satisfactory arrangements are made for the examination of candidates for certificates of competency and for the issuing of such certificates.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-first Session which was held at Geneva and declared closed the fourteenth day of May 1958.

Considérant les dispositions de la recommandation sur l'engagement des gens de mer (navires étrangers), 1958;

Considérant les dispositions de la convention sur la sécurité sociale des gens de mer, 1946,

La Conférence recommande d'appliquer les dispositions suivantes:

Le pays d'immatriculation devrait accepter toutes les obligations que comporte l'immatriculation d'un navire et exercer effectivement une juridiction et un contrôle en ce qui concerne la sécurité et les conditions de vie des marins à bord de ses navires de mer affectés au commerce; il devrait en particulier:

- a) élaborer et mettre en vigueur des règlements prévoyant que tous les navires inscrits sur son registre doivent se conformer à des normes de sécurité acceptées sur le plan international;
- b) prendre des dispositions en vue du fonctionnement d'un service approprié d'inspection des navires, répondant à l'importance du tonnage inscrit sur son registre, et faire en sorte que tous les navires inscrits sur ce registre soient inspectés régulièrement pour donner effet aux règlements promulgués en vertu de l'alinéa a) ci-dessus;
- c) créer, tant dans son territoire qu'à l'étranger, les organismes nécessaires, contrôlés par le gouvernement et chargés de surveiller l'inscription au rôle d'équipage et le licenciement des gens de mer;
- d) assurer que les conditions de service des gens de mer soient conformes aux normes acceptées généralement par les pays traditionnellement maritimes ou veiller à ce qu'il en soit ainsi;
- e) assurer, par voie de réglementation ou de législation, à moins que des dispositions n'existent déjà à cet effet, la liberté syndicale des gens de mer embarqués sur ses navires;
- f) prendre, par voie de réglementation ou de législation, des mesures adéquates pour assurer, conformément aux pratiques suivies dans les pays traditionnellement maritimes, le rapatriement des gens de mer embarqués sur ses navires;
- g) veiller à ce que des dispositions adéquates et satisfaisantes soient prises pour l'examen des candidats aux certificats de capacité et pour la délivrance de ces certificats.

Le texte qui précède est le texte authentique de la recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante et unième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 14 mai 1958.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-eighth day of May 1958.

The President of the Conference,
(sd.) ICHIRO KAWASAKI

The Director-General of the International Labour Office,
(sd.) DAVID A. MORSE

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-huitième jour de mai 1958:

Le Président de la Conférence,

(s.) ICHIRO KAWASAKI

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

(s.) DAVID A. MORSE

*Aanbeveling 108***Aanbeveling betreffende levens- en arbeidsvoorwaarden en veiligheid van zeelieden met betrekking tot de registratie van schepen**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau te Genève bijeengeroepen en aldaar bijeengekomen op 29 april 1958 in haar eenenveertigste zitting,

Besloten hebbende tot aanvaarding van bepaalde voorstellen betreffende vlagoverdracht met betrekking tot sociale voorwaarden en veiligheid, welk onderwerp vervat is in het vierde punt op de agenda van de zitting,

Besloten hebbende dat deze voorstellen de vorm van een Aanbeveling zullen aannemen,

neemt heden, de 14e mei 1958, de volgende Aanbeveling aan, welke kan worden aangehaald als „Aanbeveling inzake sociale voorwaarden en veiligheid (zeelieden), 1958”;

Overwegende dat de arbeidsvoorwaarden een belangrijke invloed op de beveiliging van mensenlevens op zee hebben,

Overwegende dat het Verdrag inzake de volle zee, aanvaard door de Conferentie der Verenigde Naties over het zeerecht en voor onder-tekening opengesteld op 29 april 1958, een geheel van bepalingen bevat aangaande:

- (i) het recht van iedere Staat om schepen onder zijn vlag te laten varen;
- (ii) de voorwaarde inzake de nationaliteit van het schip, dat „er een werkelijke band moet bestaan tussen de Staat en het schip; in het bijzonder dient de Staat daadwerkelijk zijn rechtsmacht en toezicht op administratief, technisch en sociaal gebied uit te oefenen ten aanzien van schepen, welke zijn vlag voeren”;
- (iii) de verplichting, dat iedere Staat zodanige maatregelen inzake de schepen onder zijn vlag dient te nemen als noodzakelijk zijn om de veiligheid op zee te waarborgen o.a. met betrekking tot de bemanningssterkte en de arbeidsvoorwaarden voor bemanningen, met inachtneming van de toepasselijke internationale arbeidsregelingen,

In aanmerking genomen de bepalingen van de Aanbeveling inzake het aannemen van zeelieden (vreemde schepen), 1958,

In aanmerking genomen de bepalingen van het Verdrag betreffende de sociale zekerheid van zeelieden, 1946;

Beveelt de Conferentie aan, dat de volgende bepalingen dienen te worden toegepast:

Het land van registratie dient alle verplichtingen voortvloeiende uit de registratie te aanvaarden en daadwerkelijke rechtsmacht en toezicht uit te oefenen met het oog op de veiligheid en de levensvoorwaarden van zeelieden aan boord van zijn zeeгаande koopvaardij-schepen; het dient in het bijzonder:

- a. regelingen op te stellen en te aanvaarden, welke waarborgen dat alle in zijn register opgenomen schepen internationaal aanvaarde veiligheidsmaatstaven in acht nemen;
- b. maatregelen te treffen voor een behoorlijke scheepvaartinspectie overeenkomstig de omvang van de in zijn register opgenomen tonnage en te waarborgen dat alle in zijn register opgenomen schepen regelmatig geïnspecteerd worden om naleving van de krachtens alinea a hierboven gegeven regelingen te verzekeren;
- c. zowel binnen zijn eigen grondgebied als in het buitenland de nodige instellingen onder overheidstoezicht op te richten voor het toezicht op het aan- en afmonsteren van zeelieden;
- d. te waarborgen of zich ervan te vergewissen dat de voorwaarden, waarop de zeelieden dienst doen, in overeenstemming zijn met de door de traditionele zeevarende landen algemeen aanvaarde maatstaven;
- e. de vakverenigingsvrijheid voor de zeelieden, die dienst doen aan boord van zijn schepen, te waarborgen door regelingen of wetgeving, indien niet reeds op andere wijze daarin voorzien is;
- f. middels reglementen of wetgeving te waarborgen, dat zeelieden, die dienst doen aan boord van zijn schepen, in staat worden gesteld op behoorlijke wijze te repatriëren overeenkomstig de in de traditionele zeevarende landen gebruikelijke praktijk;
- g. te waarborgen dat behoorlijke en bevredigende maatregelen worden getroffen voor het examineren van kandidaten voor bewijzen van bekwaamheid en voor de afgifte van dergelijke bewijzen.

Het voorafgaande is de authentieke tekst van de Aanbeveling zoals deze werd aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie in haar Eenenveertigste Zitting die te Genève werd gehouden en op 14 mei 1958 voor gesloten werd verklaard.

TEN BLIJKE WAARVAN wij heden, 28 mei 1958, onze handtekening plaatsen.

De Voorzitter van de Conferentie,
(w.g.) ICHIRO KAWASAKI

De Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau,
(w.g.) DAVID A. MORSE

*Recommendation 109***Recommendation concerning wages, hours of work on board ship and manning**

The General Conference of the International Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-first Session on 29 April 1958, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the general revision of the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Convention (Revised), 1949, which is the second item on the agenda of the session, and

Having adopted the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Convention (Revised), 1958, and

Recognising the need for a further instrument which will likewise encourage Members to improve the conditions of employment of seafarers;

adopts this fourteenth day of May of the year one thousand nine hundred and fifty-eight the following Recommendation, which may be cited as the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Recommendation, 1958.

Scope

1. This Recommendation applies to seafarers, other than masters, employed in mechanically propelled seagoing ships engaged in trade but excluding estuarial craft, fishing vessels and primitive vessels.

Wages

2. The basic pay or wages for a calendar month of service of an able seaman employed in a vessel to which this Recommendation applies should not be less than the equivalent of twenty-five pounds in currency of the United Kingdom of Great-Britain and Northern Ireland or seventy dollars in currency of the United States of America, whichever of these amounts may from time to time be the greater: Provided that, in determining the minimum pay or wages in the case of ships in which are employed such groups of ratings as necessitate the employment of larger groups of ratings than would otherwise be employed, and having regard to the principle of equal pay for equal work, special factors may be taken into account, such as the extra numbers employed and any differences in crew costs incurred by the shipowner consequent upon the employment of such ratings.

Recommandation concernant les salaires, la Durée du Travail à bord et les effectifs

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 29 avril 1958, en sa quarante et unième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la revision générale de la convention sur les salaires, la durée du travail à bord et les effectifs (révisée), 1949, question qui constitue le deuxième point à l'ordre du jour de la session,

Ayant adopté la convention sur les salaires, la durée du travail à bord et les effectifs (révisée), 1958

Reconnaissant la nécessité d'un autre instrument également destiné à encourager les Membres à améliorer les conditions d'emploi des gens de mer,

adopte, ce quatorzième jour de mai mil neuf cent cinquante-huit, la recommandation ci-après, qui sera dénommée *Recommandation sur les salaires, la durée du travail à bord et les effectifs, 1958.*

Champ d'application

1. La présente recommandation s'applique aux gens de mer, à l'exception des capitaines, embarqués à bord des navires de mer à propulsion mécanique naviguant à des fins commerciales, mais à l'exclusion des embarcations naviguant dans les eaux d'un estuaire, des bateaux de pêche et des bateaux de construction primitive.

Salaires

2. Le salaire ou la solde de base, pour un mois civil de service, d'un matelot qualifié employé à bord d'une navire auquel s'applique la présente recommandation ne devrait pas être inférieur à l'équivalent, soit de vingt-cinq livres en monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, soit de soixante-dix dollars en monnaie des Etats-Unis d'Amérique, le montant à retenir étant celui qui, suivant le moment, sera le plus élevé. Toutefois, lors de la fixation des salaires minima dans le cas des navires où sont employés des groupes de personnel subalterne nécessitant l'embarquement d'un effectif plus important que celui qui eût été utilisé autrement et compte tenu du principe «à travail égal, salaire égal», des facteurs particuliers tels que le personnel employé en surnombre et les différences de charges d'équipage supportées par l'armateur du fait de l'embarquement dudit personnel, peuvent être pris en considération.

3. Except where effect is given to the preceding paragraph by collective agreement between bona fide organisations representing shipowners and seafarers, each Member should –

- (a) ensure, by way of a system of supervision and sanctions, that remuneration is paid at not less than the rate required by the preceding paragraph; and
- (b) ensure that any person who has been paid at a rate less than that required by the preceding paragraph is enabled to recover, by an inexpensive and expeditious judicial or other procedure, the amount by which he has been underpaid.

Hours of Work

4. At sea and in port the normal hours of work should be eight per day for all departments. As regards hours in port on the weekly day of rest and the day preceding it, special provisions should be laid down by national laws or regulations or collective agreements.

5. When the vessel is at sea on the weekly day of rest seafarers should be compensated as may be determined by collective agreements or national laws or regulations.

6. In the case of smaller vessels and of vessels engaged on short voyages, collective agreements or national laws or regulations may provide for the averaging of the eight-hour day.

7. The rate or rates of compensation for overtime should be prescribed by national laws or regulations or be fixed by collective agreement, but in no case should the hourly rate of payment for overtime be less than one-and-a-quarter times the basic pay or wages per hour. National laws or regulations or collective agreements may provide for compensation by equivalent time off duty and off the vessel in lieu of cash payment or for any other method of compensation.

8. National laws or regulations or collective agreements should determine the duties the time spent on which should not be included in normal hours of work or be regarded as overtime for the purpose of this Recommendation.

9. Collective agreements may for special reasons provide for special arrangements as adequate compensation in lieu of direct payment of overtime.

3. A l'exception du cas où il est donné effet au paragraphe précédent par voie de conventions collectives entre les organisations représentatives d'armateurs ou de gens de mer, chaque Membre devrait:

- a) assurer, au moyen d'un système de contrôle et de sanctions, que les rémunérations versées ne soient pas inférieures aux taux fixés au paragraphe précédent;
- b) assurer que toute personne qui a été rémunérée à un taux inférieur au taux prévu au paragraphe précédent puisse recouvrer, par une procédure expéditive et peu onéreuse, soit par voie judiciaire, soit par toute autre voie légale, le montant de la somme qui lui reste due.

Durée du travail

4. A la mer et au port, la durée normale du travail devrait être de huit heures par jour pour tous les services. En ce qui concerne la durée du travail au port le jour du repos hebdomadaire et le jour qui précède, des dispositions particulières devraient être prévues par la législation nationale ou par voie de convention collective.

5. Lorsque le navire est en mer le jour du repos hebdomadaire, les gens de mer devraient recevoir une compensation déterminée par voie de convention collective ou par la législation nationale.

6. Dans le cas des navires de faible tonnage et des navires affectés à la petite navigation, des conventions collectives ou la législation nationale pourront prévoir une moyenne de huit heures de travail par jour.

7. Le taux ou les taux de rémunération pour les heures supplémentaires devraient être fixés par la législation nationale ou par convention collective, mais dans tous les cas, le taux horaire de paiement des heures supplémentaires devrait comporter une majoration d'au moins vingt-cinq pour cent par rapport au taux horaire du salaire ou de la solde de base. La législation nationale ou les conventions collectives peuvent prévoir, au lieu d'un paiement en espèces, une compensation consistant en une exemption correspondante de service et de présence à bord ou en une compensation de toute autre forme.

8. La législation nationale ou les conventions collectives devraient déterminer les travaux qui ne devraient être considérés comme effectués ni en heures normales ni en heures supplémentaires aux fins de la présente recommandation.

9. Les conventions collectives peuvent prévoir, en raison de situations particulières, des régimes spéciaux comportant une compensation adéquate au lieu d'un paiement direct des heures supplémentaires.

Manning

10. A sufficient number of officers and men should be engaged so as to ensure the avoidance of excessive overtime and to satisfy the dictates of safety of life at sea.

11. Each Member should maintain, or satisfy itself that there is maintained, efficient machinery for the investigation and settlement of any complaint or dispute concerning the manning of a vessel.

12. Representatives of the bona fide organisations of shipowners and seafarers should participate, with or without other persons or authorities, in the operation of such machinery.

General

13. Nothing in this Recommendation shall be deemed to prejudice any provision concerning wages, hours of work on board ship or manning, by law, award, custom or agreement between shipowners and seafarers, which ensures the seafarers conditions more favourable than those provided for by this Recommendation.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-first Session which was held at Geneva and declared closed the fourteenth day of May 1958.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-eighth day of May 1958.

The President of the Conference,

(sd.) ICHIRO KAWASAKI

The Director-General of the International Labour Office,

(sd.) DAVID A. MORSE

Effectifs

10. L'équipage devrait comprendre un nombre d'officiers et de marins suffisant pour éviter un recours excessif aux heures supplémentaires et satisfaire aux exigences de la sauvegarde de la vie humaine en mer.

11. Chaque Membre devrait instituer ou s'assurer qu'il existe un mécanisme efficace pour instruire ou régler toute plainte ou tout conflit relatif à l'effectif d'un navire.

12. Des représentants des organisations représentatives d'armateurs et de gens de mer devraient participer, avec ou sans le concours d'autres personnes ou autorités, au fonctionnement de ce mécanisme.

Disposition générale

13. Rien dans la présente recommandation ne porte atteinte aux dispositions concernant les salaires, la durée du travail à bord des navires ou les effectifs prévus par loi, sentence, coutume, ou accord passé entre armateurs et gens de mer, qui assurent aux gens de mer des conditions plus favorables que celles prévues par ladite recommandation.

Le texte qui précède est le texte authentique de la recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante et unième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 14 mai 1958.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-huitième jour de mai 1958:

Le Président de la Conférence,

(s.) ICHIRO KAWASAKI

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

(s.) DAVID A. MORSE

*Aanbeveling 109***Aanbeveling betreffende de gages, de arbeidsduur aan boord en de bemanningssterkte**

De Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie;

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau te Genève bijeengeroepen en aldaar bijeengekomen op 29 april 1958 in haar eenenveertigste zitting;

Besloten hebbende tot aanvaarding van bepaalde voorstellen met betrekking tot de algemene herziening van het Verdrag betreffende de gages, de arbeidsduur aan boord en de bemanningssterkte (herzien), 1949, welk onderwerp vervat is in het tweede punt op de agenda van de zitting;

Het Verdrag betreffende de gages, de arbeidsduur aan boord en de bemanningssterkte (herzien), 1958, aangenomen hebbende;

De behoefte aan een andere regeling erkennende, welke eveneens de Leden zal aansporen om de arbeidsvoorwaarden van zeelieden te verbeteren;

neemt heden, de 14e mei 1958, de volgende Aanbeveling aan, welke kan worden aangehaald als „Aanbeveling inzake de gages, de arbeidsduur aan boord en de bemanningssterkte, 1958”.

Reikwijdte

1. Deze Aanbeveling is van toepassing op zeelieden, met uitzondering van kapiteins, die dienst doen op werktuiglijk voortbewogen zeeschepen ter koopvaardij, doch met uitzondering van in riviermondingen gebezigde schepen, vissersschepen en primitieve schepen.

Gages

2. De standaardbeloning of -gage voor een kalendermaand dienst door een volmatroos, tewerkgesteld aan boord van een schip waarop deze Aanbeveling van toepassing is, dient niet lager te zijn dan de tegenwaarde van vijftientig pond in de munt van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland of zeventig dollar in de munt van de Verenigde Staten van Amerika, al naar gelang van datgene dezer bedragen, dat op het tijdstip van berekening het hoogste is. Desalniettemin kan bij het vaststellen van een minimum beloning of gage in geval van schepen, waarop zodanige groepen van scheepsgezellen werkzaam zijn dat het noodzakelijk is een grotere bemanning te werk te stellen dan anders nodig zou zijn en met inachtneming van het beginsel van gelijke beloning voor gelijk werk, rekening worden gehouden met bijzondere factoren zoals het extra aantal scheepsgezellen en de voor de reder uit de tewerkstelling van

bedoelde scheepsgezellen voortvloeiende verschillen in bemanningskosten.

3. Behoudens het geval dat aan de voorgaande paragraaf uitvoering wordt gegeven door collectieve arbeidsovereenkomsten tussen bona fide organisaties van reders en van zeelieden, dient ieder Lid:

- a. door middel van een stelsel van toezicht en dwangmaatregelen te waarborgen, dat de betaalde beloning niet lager is dan de in de voorgaande paragraaf vastgestelde schaal;
- b. te waarborgen, dat een ieder die een lager bedrag ontvangen heeft dan vastgesteld in de voorgaande paragraaf, de hem alsnog verschuldigde som kan invorderen middels een snelle en weinig kostbare procedure, hetzij langs gerechtelijke weg dan wel langs andere wettelijke weg.

Arbeidsduur

4. Op zee en in de haven dient de normale arbeidsduur voor alle diensten acht uur per dag te zijn. Wat betreft de arbeidsduur in de haven op de wekelijkse rustdag en op de daaraan voorafgaande dag dienen bijzondere bepalingen gesteld te worden door de nationale wetgeving of door collectieve arbeidsovereenkomsten.

5. Als het schip op de wekelijkse rustdag op zee is dienen zeelieden daarvoor een vergoeding te verkrijgen aan de hand van collectieve arbeidsovereenkomsten of de nationale wetgeving.

6. In het geval van kleinere schepen en van schepen voor de korte vaart kunnen collectieve arbeidsovereenkomsten of de nationale wetgeving bepalen dat de achturige werkdag als gemiddelde zal worden genomen.

7. De vergoedingsschaal of -schalen voor overuren dient of dienen voorgeschreven te worden door de nationale wetgeving of vastgesteld te worden bij collectieve arbeidsovereenkomst, doch in geen geval dient het uurloon voor overwerk lager te zijn dan een en een kwart maal de standaardbeloning of -gage per uur. De nationale wetgeving of collectieve arbeidsovereenkomsten kunnen voorzien in een vergoeding door een gelijkwaardige vrijstelling van dienst en van aanwezigheid aan boord in plaats van betaling in baar geld of in een andere wijze van vergoeding.

8. De nationale wetgeving of collectieve arbeidsovereenkomsten dienen de werkzaamheden aan te geven, welke voor de toepassing van deze Aanbeveling niet moeten worden geacht verricht te zijn gedurende de normale arbeidsuren of niet moeten worden beschouwd als overwerk.

9. Collectieve arbeidsovereenkomsten kunnen om bijzondere redenen bijzondere regelingen vaststellen voor een toereikende vergoeding in plaats van rechtstreekse beloning van overwerk.

Bemanningssterkte

10. Een voldoende aantal officieren en verdere bemanningsleden dient te worden aangenomen om het overmatig gebruik van overwerk te vermijden en om te voldoen aan de eisen van beveiliging van mensenlevens op zee.

11. Ieder Lid dient een doeltreffend stelsel voor het onderzoeken en regelen van klachten of geschillen betreffende de bemanning van een schip in te voeren of dient zich ervan te vergewissen dat een zodanig stelsel ter beschikking staat.

12. Vertegenwoordigers van de bona fide organisaties van reders en van zeelieden dienen betrokken te worden in de hantering van dit stelsel, al of niet met de medewerking van andere personen of autoriteiten.

Algemeen

13. Niets in deze Aanbeveling doet afbreuk aan enigerlei bepaling betreffende de gages, de arbeidsduur aan boord of de bemanningssterkte, die op grond van een wet, een rechterlijke uitspraak, een gewoonte of een overeenkomst tussen reders en zeelieden, aan de zeelieden gunstiger voorwaarden verzekert dan die, neergelegd in deze Aanbeveling.

Het voorafgaande is de authentieke tekst van de Aanbeveling zoals deze werd aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie in haar Eenenveertigste Zitting die te Genève werd gehouden en op 14 mei 1958 voor gesloten werd verklaard.

TEN BLIJKE WAARVAN wij heden, 28 mei 1958, onze handtekening plaatsen.

De Voorzitter van de Conferentie,

(w.g.) ICHIRO KAWASAKI

De Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau,

(w.g.) DAVID A. MORSE

Met betrekking tot Aanbeveling 109 heeft de Internationale Arbeidsconferentie in haar vijfenvijftigste (Maritieme) zitting (Genève, 1970) een resolutie betreffende de minimum standaardgage van volmatrozen aangenomen. De tekst van deze resolutie luidt als volgt:

Resolution concerning the Minimum Basic Wage for Able Seamen

The General Conference of the International Organisation,

Considering that the Wages of Work and Manning (Sea) Recommendation, 1958, adopted by the International Labour Conference at its Forty-first (Maritime) Session, provides in Paragraph 2 that: "The basic pay or wages for a calendar month of service of an able seaman employed in a vessel to which this Recommendation applies should not be less than the equivalent of twenty-five pounds in currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or seventy dollars in currency of the United States of America, whichever of these amounts may from time to time be the greater",

Noting that the value of money generally has decreased since the adoption of the Recommendation in 1958 and may be expected to vary further in the future,

Considering that it is desirable, with a view to maintaining the standard of the Recommendation, to determine periodically the equivalent of the wage figures contained therein, having regard to the fall in the value of money;

1. Concludes that, on that basis, the figures of £ 42 and US \$ 100 can be regarded as the present equivalent of the wage figures contained in the Recommendation;

2. Urges the Governing Body of the International Labour Office to invite the Joint Maritime Commission, at its next and each subsequent session, to review the question and to embody in a resolution the figures it considers at that time to be the equivalent of the wage figures contained in the Recommendation, having regard solely to the fall in the value of money;

3. Urges that, in giving effect to the Recommendation, Members should apply, in substitution for the wage figures contained therein, the figures set forth in Paragraph 1 above and, subsequently, the figures which may at any time be those recommended by the Joint Maritime Commission in pursuance of Paragraph 2 above;

4. Invites the Governing Body of the International Labour Office to bring this resolution to the attention of all the Members of the International Labour Organisation; and

5. Requests the Director-General of the International Labour Office to ensure that in connection with any examination of the effect given to the Recommendation account is taken of the terms of this resolution.

De Internationale Arbeidsconferentie heeft in haar tweeënveertigste zitting op 24 juni 1958 te Genève aangenomen:

Aanbeveling 110 betreffende arbeidsvoorwaarden van plantagearbeiders.

De tekst van deze Aanbeveling en de vertaling in het Nederlands luiden als volgt:

*Recommendation 110***Recommendation concerning conditions of employment
of plantation workers**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-second Session on 4 June 1958, and

Having decided upon the adoption of certain proposals concerning the conditions of employment of plantation workers, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation,

adopts this twenty-fourth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-eight the following Recommendation, which may be cited as the Plantations Recommendation, 1958:

The Conference recommends that each Member should apply the following provisions:

I. Preliminary Provisions

1. (1) For the purpose of this Recommendation, the term "plantation" includes any agricultural undertaking regularly employing hired workers which is situated in the tropical or subtropical regions and which is mainly concerned with the cultivation or production for commercial purposes of coffee, tea, sugarcane, rubber, bananas, cocoa, coconuts, groundnuts, cotton, tobacco, fibres (sisal, jute and hemp), citrus, palm oil, cinchona or pineapple; it does not include family or small-scale holdings producing for local consumption and not regularly employing hired workers.

(2) Each Member may, after consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, where such exist, make the Recommendation applicable to other plantations by –

- (a) adding to the list of crops referred to in subparagraph (1) of this Paragraph any one or more of the following crops: rice, chicory, cardamom, geranium and pyrethrum, or any other crop;
- (b) adding to the plantations covered by subparagraph (1) of this Paragraph classes of undertakings not referred to therein which, by national law or practice, are classified as plantations;

Recommandation concernant les conditions d'emploi des travailleurs des plantations

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1958, en sa quarante-deuxième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux conditions d'emploi des travailleurs des plantations, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation,

adopte, ce vingt-quatrième jour de juin mil neuf cent cinquante-huit, la recommandation ci-après, qui sera dénommée Recommandation sur les plantations, 1958:

La Conférence recommande aux Membres d'appliquer les dispositions suivantes:

I. Dispositions préliminaires

1. (1) Aux fins de la présente recommandation, le terme «plantation» comprend toute exploitation agricole, située dans une région tropicale ou subtropicale, qui emploie régulièrement des travailleurs salariés et où sont principalement cultivés ou produits à des fins commerciales: le café, le thé, la canne à sucre, le caoutchouc, les bananes, le cacao, les noix de coco, les arachides, le coton, le tabac, les fibres textiles (sisal, jute et chanvre), les agrumes, l'huile de palme, le quinquina ou les ananas. Cette recommandation n'est pas applicable aux entreprises familiales ou de petites dimensions produisant pour le marché local et n'employant pas régulièrement des travailleurs salariés.

(2) Tout Membre pourra, après consultation des organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, là où de telles organisations existent, étendre l'application de cette recommandation à d'autres plantations:

- a) en ajoutant à la liste figurant au sous-paragraphe précédent une ou plusieurs des cultures suivantes: riz, chicorée, cardamome, géranium et pyrèthre, ou toute autre culture;
- b) en ajoutant aux plantations visées au sous-paragraphe précédent des catégories d'exploitations qui n'y sont pas visées, mais qui, d'après la législation ou la pratique nationales, sont classées comme plantations.

and should inform the Director-General of the International Labour Office of the action taken under this subparagraph in its reports submitted in accordance with article 19, paragraph 6, of the Constitution of the International Labour Organisation.

(3) For the purpose of this Paragraph the term "plantation" ordinarily includes services carrying out the primary processing of the product or products of the plantation.

2. Each Member should apply the provisions of this Recommendation equally to all plantation workers without distinction as to race, colour, sex, religion, political opinion, nationality, social origin, tribe or trade union membership.

3. Each Member of the International Labour Organisation should report to the International Labour Office, at appropriate intervals, as requested by the Governing Body, the position of the law and practice in the countries and territories for which the Member is responsible in regard to the matters dealt with in the Recommendation. Such reports should show the extent to which effect has been given, or is proposed to be given, to the provisions of this Recommendation and such modification of those provisions as it has been found or may be found necessary to make in adopting or applying them.

4. In accordance with article 19, paragraph 8, of the Constitution of the International Labour Organisation, nothing in this Recommendation affects any law, award, custom or agreement which ensures more favourable conditions to the workers concerned than those provided for in this Recommendation.

II. *Vocational Training*

5. In each country the public authorities, other appropriate bodies, or a combination of both, should ensure that vocational training is provided and organised in an effective, rational, systematic and co-ordinated programme.

6. (1) In underdeveloped areas lacking training facilities one of the first steps should be the creation of a body of trained teachers and instructors.

(2) Even where such trained teachers and instructors are not available all possible assistance should be given to the development of training facilities on plantations where the operator is adequately qualified to provide practical instruction.

Le Membre dont il s'agit devrait, le cas échéant, informer des mesures prises à cet effet le Directeur général du Bureau international du Travail dans les rapports qu'ils soumettra conformément à l'article 19, paragraphe 6, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

(3) Aux fins du présent paragraphe, le terme «plantation» comprend normalement les services de transformation primaire du produit ou des produits de la plantation.

2. Chaque Membre devrait appliquer les dispositions de la présente recommandation dans une égale mesure à tous les travailleurs des plantations, sans distinction de race, de couleur, de sexe, de religion, d'opinion politique, de nationalité, d'origine sociale, de tribu ou d'appartenance syndicale.

3. Chaque Membre de l'Organisation internationale du Travail fera rapport au Bureau international du Travail, à des périodes appropriées, selon ce que décidera le Conseil d'administration, sur l'état de la législation et sur la pratique suivie dans les pays et territoires dont il est responsable, en ce qui concerne les questions qui font l'objet de la présente recommandation. Ces rapports préciseront dans quelle mesure l'on a donné suite ou l'on se propose de donner suite aux dispositions de la présente recommandation et indiqueront les modifications de ces dispositions qui semblent ou pourront sembler nécessaires pour permettre de l'adopter ou de l'appliquer.

4. Conformément à l'article 19, paragraphe 8, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, rien dans la présente recommandation ne devra être considéré comme affectant toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord qui assurent des conditions plus favorables aux travailleurs intéressés que celles qui sont prévues par la présente recommandation.

II. *Formation professionnelle*

5. Dans chaque pays, les pouvoirs publics, les autres organismes appropriés, ou les uns et les autres conjointement, devraient faire en sorte que la formation professionnelle soit assurée et organisée selon un programme efficace, rationnel, systématique et coordonné.

6. (1) Dans les régions insuffisamment développées où il y a pénurie de moyens de formation, l'une des premières mesures à prendre devrait être la création d'un corps de professeurs et d'instructeurs qualifiés.

(2) Même lorsqu'on ne peut disposer de tels professeurs et de tels instructeurs, toute l'assistance possible devrait être fournie pour assurer des moyens de formation dans les plantations dont les exploitants sont suffisamment qualifiés pour donner une formation pratique.

7. Responsibility for the training programmes should be entrusted to the authority or authorities capable of obtaining the best results and, in cases where the responsibility is entrusted to several authorities jointly, measures for ensuring co-ordination of the training programmes should be taken. Local authorities should collaborate in the development of the training programmes. Close collaboration should be maintained with the organisations of employers and workers concerned and with other interested organisations, where such exist.

8. While local financial contributions to training programmes are in many places called for, the public authorities, to the extent considered appropriate and necessary, should also assist public and private training programmes in such ways as: making available financial contributions; contributing land, buildings, transport, equipment and teaching material; contributing through scholarships or otherwise to the living expenses or wages of trainees during the course of training, and making entry into residential plantation schools free of charge to appropriately qualified trainees, especially those who cannot afford to pay for the training.

III. *Wages*

9. The maximum intervals for the payment of wages should ensure that wages are paid –

- (a) not less often than twice a month at intervals not exceeding 16 days in the case of workers whose wages are calculated by the hour, day or week; and
- (b) not less often than once a month in the case of employed persons whose remuneration is fixed on a monthly or annual basis.

10. (1) In the case of workers whose wages are calculated on a piecework or output basis, the maximum intervals for the payment of wages should, so far as possible, be so fixed as to ensure that wages are paid not less often than twice a month at intervals not exceeding 16 days.

(2) In the case of workers employed to perform a task the completion of which requires more than a fortnight, and in respect of whom intervals for the payment of wages are not otherwise fixed by collective agreement or arbitration award, appropriate measures should be taken to ensure –

7. La responsabilité du programme de formation professionnelle devrait être confiée à l'autorité ou aux autorités qui sont en mesure d'obtenir les meilleurs résultats; lorsque cette responsabilité est confiée conjointement à plusieurs autorités, il y aurait lieu de prendre des mesures en vue d'assurer la coordination des programmes de formation professionnelle. Les autorités locales devraient collaborer à la réalisation de ces programmes. Une étroite collaboration devrait être maintenue avec les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés et avec les autres organisations intéressées, là où de telles organisations existent.

8. Bien que, dans de nombreux cas, des contributions financières locales soient indiquées pour la réalisation de programmes de formation professionnelle, les pouvoirs publics devraient aussi contribuer, dans toute la mesure nécessaire et opportune, à la réalisation des programmes publics et privés de formation professionnelle, par des moyens tels que: l'octroi de fonds, la fourniture de terrains, de bâtiments, de moyens de transport, de matériel d'enseignement et d'équipement; la participation, grâce à l'octroi de bourses d'études ou par d'autres moyens, aux frais d'entretien ou à la rémunération des élèves pendant la durée de leur formation et par l'admission gratuite, dans les écoles de plantations disposant d'internat, des élèves qui ont des qualifications appropriées, surtout de ceux qui ne peuvent pas payer les frais de scolarité.

III. Salaires

9. Les intervalles maxima auxquels le paiement des salaires s'effectuera devraient être tels que le salaire soit payé:

- a) au moins deux fois par mois, à seize jours au plus d'intervalle, lorsqu'il s'agit de travailleurs dont la rémunération est calculée à l'heure, à la journée ou à la semaine;
- b) au moins une fois par mois lorsqu'il s'agit de personnes employées moyennant une rémunération calculée au mois ou à l'année.

10. (1) Lorsqu'il s'agit de travailleurs dont la rémunération est calculée sur la base du travail aux pièces ou sur la base du rendement, les intervalles maxima auxquels le paiement des salaires s'effectuera devraient être fixés, dans la mesure du possible, de manière que le salaire soit payé au moins deux fois par mois, à seize jours au plus d'intervalle.

(2) Lorsqu'il s'agit de travailleurs qui sont employés à une tâche dont l'achèvement exige plus d'une quinzaine, et dont les salaires sont payés à des intervalles qui ne sont pas fixés d'une autre manière par une convention collective ou une sentence arbitrale, des mesures appropriées devraient être prises pour que:

- (a) that payments are made on account, not less often than twice a month at intervals not exceeding 16 days, in proportion to the amount of work completed; and
- (b) that final settlement is made within a fortnight of the completion of the task.

11. The details of the wages conditions which should be brought to the knowledge of the workers should include, wherever appropriate, particulars concerning --

- (a) the rates of wages payable;
- (b) the method of calculation;
- (c) the periodicity of wage payments;
- (d) the place of payment; and
- (e) the conditions under which deductions may be made.

12. In all appropriate cases workers should be informed, with each payment of wages, of the following particulars relating to the pay period concerned, in so far as such particulars may be subject to change:

- (a) the gross amount of wages earned;
- (b) any deduction which may have been made, including the reasons therefor and the amount thereof; and
- (c) the net amount of wages due.

13. Employers should be required in appropriate cases to maintain records showing, in respect of each worker employed, the particulars specified in the preceding Paragraph.

14. (1) The necessary measures should be taken to ensure the proper payment of all wages earned and employers should be required to keep registers of wage payments, to issue to workers statements of wage payments and to take other appropriate steps to facilitate the necessary supervision.

(2) Wages should normally be paid in cash only and direct to the individual worker.

(3) Unless there is an established local custom to the contrary, the continuance of which is desired by the workers, wages should be paid regularly at such intervals as will lessen the likelihood of indebtedness among the wage earners.

(4) Where food, housing, clothing and other essential supplies and services form part of remuneration, all practicable steps should be taken by the competent authority to control strictly their adequacy and their cash value.

- a) des acomptes sur le salaire leur soient versés au moins deux fois par mois, à seize jours au plus d'intervalle, proportionnellement à la quantité de travail exécuté;
- b) le règlement final du salaire soit effectué au plus tard dans les quinze jours suivant l'achèvement de la tâche.

11. Les informations sur les conditions de salaire qui doivent être portées à la connaissance des travailleurs devraient donner, s'il y a lieu, les précisions suivantes:

- a) les taux de salaires;
- b) la méthode de calcul des salaires;
- c) la périodicité des paiements;
- d) le lieu du paiement;
- e) les conditions dans lesquelles des retenues peuvent être effectuées.

12. Dans tous les cas appropriés, les informations suivantes relatives à une période de paie donnée devraient être portées, lors de chaque paiement de salaires, à la connaissance des travailleurs, dans la mesure où ces informations sont susceptibles de varier:

- a) montant brut du salaire gagné;
- b) toutes retenues qui pourraient avoir été effectuées, avec indication des raisons et du montant de ces retenues;
- c) montant net du salaire dû.

13. Les employeurs devraient, dans les cas appropriés, tenir des états comportant, pour chacun des travailleurs, les informations spécifiées au paragraphe précédent.

14. (1) Les mesures nécessaires devraient être prises pour assurer que tous les salaires gagnés soient dûment payés et que les employeurs tiennent des registres indiquant les paiements de salaires, délivrent aux travailleurs des attestations au sujet du paiement de leurs salaires et prennent d'autres mesures appropriées pour faciliter le contrôle nécessaire.

(2) Les salaires ne devraient être normalement payés qu'en espèces, directement au travailleur lui-même.

(3) A moins qu'il n'y ait une coutume locale s'y opposant et dont les travailleurs désirent le maintien, les salaires devraient être payés régulièrement à des intervalles qui permettent de réduire la possibilité d'endettement parmi les salariés.

(4) Lorsque la nourriture, le logement, les vêtements et d'autres fournitures et services essentiels constituent un élément de la rémunération, les autorités compétentes devraient prendre toutes les mesures pratiques et possibles pour contrôler strictement leur caractère adéquat et leur valeur en espèces.

(5) All practicable measures should be taken –

- (a) to inform the workers of their wage rights;
- (b) to prevent any unauthorised deductions from wages; and
- (c) to restrict the amounts deductible from wages in respect of supplies and services forming part of remuneration to the cash value thereof.

15. (1) Voluntary forms of thrift among wage earners should be encouraged.

(2) The maximum amounts and manner of repayment of advances on wages should be regulated by the competent authority.

(3) The competent authority should limit the amount of advances which may be paid to a worker who has been engaged from outside the territory. The amount of any such advances should be clearly explained to the worker. Any advance made in excess of the amount laid down by the competent authority should be irrecoverable at law.

(4) All practicable measures should be taken for the protection of wage earners against usury, in particular by action aiming at the reduction of rates of interests on loans, by the control of the operations of money-lenders, and by the encouragement of facilities for borrowing money for appropriate purposes through co-operative credit organisations or through institutions which are under the control of the competent authority.

16. For the purpose of determining minimum rates of wages to be fixed it is desirable that the wage-fixing body should in any case take account of the necessity of enabling the workers concerned to maintain a suitable standard of living.

17. Among the factors which should be taken into consideration in the fixing of minimum wage rates are the following: the cost of living, fair and reasonable value of services rendered, wages paid for similar or comparable work under collective bargaining agreements, and the general level of wages for work of a comparable skill in the area where the workers are sufficiently organised.

18. Whatever form it may assume, the minimum wage fixing machinery should operate by way of investigation into conditions on plantations and consultation with the parties who are primarily and principally concerned, namely employers and workers, or their most representative organisations, where such exist. The opinion of both parties should be sought on all questions concerning minimum wage fixing and full and equal consideration given to their opinion.

(5) Toutes mesures pratiques et possibles devraient être prises afin:

- a) d'informer les travailleurs de leurs droits en matière de salaire;
- b) d'empêcher tout prélèvement non autorisé sur les salaires;
- c) de limiter les montants prélevés au titre de fournitures et services constituant un élément de la rémunération à la valeur en espèces de ces fournitures et services.

15. (1) Les formes d'épargne facultatives parmi les salariés devraient être encouragées.

(2) Les montants maxima et le mode de remboursement des avances sur les salaires devraient être réglementés par l'autorité compétente.

(3) L'autorité compétente devrait limiter le montant des avances qui peuvent être faites à un travailleur engagé en dehors du territoire. Le montant de toute avance de ce genre devrait être clairement indiqué au travailleur. Toute avance faite en plus du montant fixé par l'autorité compétente devrait être irrécouvrable par voie légale.

(4) Toutes mesures pratiques et possibles devraient être prises en vue de la protection des salariés contre l'usure, en particulier par des mesures visant à la réduction des taux d'intérêt sur les prêts, par le contrôle des opérations des bailleurs de fonds et par l'encouragement de systèmes de prêts, à des fins appropriées, au moyen d'organisations coopératives de crédit ou au moyen d'institutions placées sous le contrôle de l'autorité compétente.

16. Pour la détermination des taux minima de salaires qui devraient être fixés, il est souhaitable que les organismes de fixation des salaires tiennent compte, dans tous les cas, de la nécessité d'assurer aux travailleurs intéressés un niveau de vie convenable.

17. Les facteurs suivants sont parmi ceux qui devraient être pris en considération pour la fixation des taux minima de salaires: coût de la vie, valeur raisonnable et équitable des services rendus, salaires payés pour des travaux semblables et comparables d'après les conventions collectives et niveau général des salaires pour des travaux de qualité comparable dans la région où les travailleurs sont suffisamment organisés.

18. Les méthodes de fixation des salaires minima, quelle que soit leur forme, devraient comporter une enquête sur les conditions des plantations, ainsi que la consultation des parties essentiellement et principalement intéressées, c'est-à-dire des employeurs et des travailleurs, ou de leurs organisations les plus représentatives, s'il en existe. On devrait solliciter l'opinion des deux parties intéressées sur toutes les questions relatives à la fixation des salaires minima et en tenir dûment compte.

19. To secure greater authority for the rates that may be fixed, in cases where the machinery adopted for fixing minimum wages makes it possible, the workers and employers concerned should be enabled to participate directly and on an equal footing in the operation of such machinery through their representatives, who should be equal in number or in any case have an equal number of votes.

20. In order that the employers' and workers' representatives should enjoy the confidence of those whose interest they respectively represent, in the case referred to in Paragraph 19 above, the employers and workers concerned should have the right, in so far as circumstances permit, to participate in the nomination of the representatives, and, if any organisations of employers and workers exist, these should in any case be invited to submit names of persons recommended by them for appointment on the wage-fixing body.

21. In the case where the machinery for minimum wage fixing provides for the participation of independent persons, whether for arbitration or otherwise, these should be chosen from among men or women who are recognised as possessing the necessary qualifications for their duties and who have no such interest in plantations and related undertakings as would give rise to doubt as to their impartiality.

22. Provision should be made for a procedure for revising minimum wage rates at appropriate intervals.

23. For effectively protecting the wages of the workers concerned, the measures to be taken to ensure that wages are not paid at less than the minimum rates which have been fixed should include –

- (a) arrangements for giving publicity to the minimum wage rates in force, and in particular for informing the employers and workers concerned of these rates in the manner most appropriate to national circumstances;
- (b) official supervision of the rates actually being paid; and
- (c) penalties for infringements of the rates in force and measures for preventing such infringements.

24. All necessary measures should be taken to limit deductions from wages to the extent deemed to be necessary to safeguard the maintenance of the worker and his family.

25. (1) Deductions from wages for the reimbursement of loss of or damage to the products, goods or installations of the employer should be authorised only when loss or damage has been caused for which the worker concerned can be clearly shown to be responsible.

19. Pour donner une plus grande autorité aux taux éventuellement fixés, dans les cas où les méthodes adoptées pour la fixation de salaires minima le rendent possible, il devrait être accordé aux employeurs et travailleurs intéressés une participation directe et paritaire au fonctionnement des organismes de fixation des salaires minima, par l'intermédiaire de représentants, égaux en nombre, ou ayant en tout cas le même nombre de voix.

20. Afin que les représentants des employeurs et des travailleurs jouissent de la confiance de ceux dont ils représentent les intérêts, dans les cas visés au paragraphe 19 ci-dessus, les employeurs et les travailleurs intéressés devraient avoir le droit, dans la mesure où les circonstances le permettent, de participer à la désignation de leurs représentants et, dans tous les cas, les organisations d'employeurs et de travailleurs qui existent devraient être invitées à soumettre les noms des personnes recommandées par elles pour faire partie des organismes de fixation des salaires.

21. Au cas où la méthode adoptée pour la fixation des salaires minima prévoit une participation de personnes indépendantes, soit aux fins d'arbitrage, soit autrement, celles-ci devraient être choisies parmi les personnes de l'un ou de l'autre sexe possédant d'une façon incontestable les qualifications nécessaires pour remplir leurs fonctions et qui n'ont pas, dans les plantations ou les occupations connexes, un intérêt qui risquerait de susciter des doutes quant à leur impartialité.

22. Des dispositions devraient prévoir la procédure de révision des taux minima de salaires à des intervalles appropriés.

23. Pour protéger efficacement les salaires des travailleurs intéressés, les mesures destinées à assurer le paiement de salaires qui ne soient pas inférieurs aux salaires minima fixés devraient comprendre:

- a) des mesures ayant pour but de donner de la publicité aux taux minima des salaires en vigueur et en particulier de tenir les employeurs et les travailleurs intéressés au courant de ces taux de la façon la mieux adaptée aux situations nationales;
- b) un contrôle officiel des salaires réellement payés;
- c) des sanctions en cas d'infractions aux taux en vigueur et des mesures destinées à prévenir ces infractions.

24. Toutes les dispositions qui s'imposent devraient être prises afin de limiter les retenues sur les salaires dans la mesure jugée nécessaire pour assurer l'entretien du travailleur et de sa famille.

25. (1) Les retenues sur les salaires effectués à titre de remboursement pour perte ou dommage affectant les produits, biens ou installations de l'employeur devraient être autorisées seulement lorsqu'il y a eu perte ou dommage et qu'il peut être bien établi que le travailleur intéressé en est responsable.

(2) The amount of such deductions should be fair and should not exceed the actual amount of the loss or damage.

(3) Before a decision to make such a deduction is taken, the worker concerned should be given a reasonable opportunity to show cause why the deduction should not be made.

26. Appropriate measures should be taken to limit deductions from wages in respect of tools, materials or equipment supplied by the employer to cases in which such deductions –

- (a) are a recognised custom of the trade or occupation concerned; or
- (b) are provided for by collective agreement or arbitration award; or
- (c) are otherwise authorised by a procedure recognised by national laws or regulations.

IV. *Equal Remuneration*

27. (1) Each Member should, by means appropriate to the methods in operation for determining rates of remuneration, promote and, in so far as is consistent with such methods, ensure the application to all workers of the principle of equal remuneration for men and women workers for work of equal value.

- (2) This principle may be applied by means of –
 - (a) national laws or regulations;
 - (b) legally established or recognised machinery for wage determination;
 - (c) collective agreements between employers and workers; or
 - (d) a combination of these various means.

V. *Hours of Work and Overtime*

28. The provisions of this Part apply to workers employed on a time basis.

29. The hours of work of any person employed on a plantation covered by Paragraph 1 above should not exceed eight in the day and 48 in the week, with the exceptions hereinafter provided for:

- (a) the provisions of this Part do not apply to persons holding positions of supervision or management;

(2) Le montant desdites retenues devrait être équitable et ne devrait pas excéder la valeur réelle du dommage ou de la perte.

(3) Avant qu'il ne soit décidé de procéder à une telle retenue, le travailleur intéressé devrait avoir la possibilité de faire valoir les motifs pour lesquels la retenue ne devrait pas être effectuée.

26. Des mesures appropriées devraient être prises en vue de limiter les retenues sur les salaires, lorsqu'il s'agit d'outils, de fournitures et d'équipement mis à la disposition du travailleur par l'employeur, au cas où ces retenues sont:

- a) soit reconnues comme étant de pratique courante dans l'industrie ou la profession en question;
- b) soit prévues par une convention collective ou une sentence arbitrale;
- c) soit autorisées de toute autre manière par une procédure admise par la législation nationale.

IV. *Egalité de rémunération*

27. (1) Chaque Membre devrait, par des moyens adaptés aux méthodes en vigueur pour la fixation des taux de rémunération, encourager et, dans la mesure où ceci est compatible avec lesdites méthodes, assurer l'application à tous les travailleurs du principe de l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale.

(2) Ce principe pourra être appliqué au moyen:

- a) soit de la législation nationale;
- b) soit de tout système de fixation de la rémunération établi ou reconnu par la législation;
- c) soit de conventions collectives passées entre employeurs et travailleurs;
- d) soit d'une combinaison de ces divers moyens.

V. *Durée du travail et heures supplémentaires*

28. Les dispositions de la présente partie s'appliquent au travailleurs payés au temps.

29. La durée du travail du personnel employé dans une plantation visée au paragraphe 1 ci-dessus ne devrait pas excéder huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine, sauf les exceptions prévues ci-après:

- a) les dispositions de la présente partie ne sont pas applicables aux personnes occupant un poste de surveillance ou de direction;

- (b) where by law, custom, or agreement between employers' and workers' organisations, or where no such organisations exist, between employers' and workers' representatives, the hours of work on one or more days of the week are less than eight, the limit of eight hours may be exceeded on the remaining days of the week by the sanction of the competent public authority, or by agreement between such organisations or representatives: Provided, however, that in no case under the provisions of this Paragraph should the daily limit of eight hours be exceeded by more than one hour;
- (c) where persons are employed in shifts it should be permissible to employ persons in excess of eight hours in any one day and 48 hours in any one week, if the average number of hours over a period of three weeks or less does not exceed eight per day and 48 per week.

30. The limit of hours of work prescribed in Paragraph 29 may be exceeded in case of accident, actual or threatened, or in case of urgent work to be done to machinery or plant, or in case of *force majeure*, but only so far as may be necessary to avoid serious interference with the ordinary working of the undertaking. That limit may also be exceeded in order to prevent the loss of perishable goods or materials subject to rapid deterioration.

31. The limit of hours of work prescribed in Paragraph 29 may also be exceeded in those processes which are required by reason of the nature of the process to be carried on continuously by a succession of shifts, subject to the condition that the working hours should not exceed 56 in the week on the average. Such regulation of the hours of work should in no case affect any rest days which may be secured by the national law to the workers in such processes in compensation for the weekly rest day.

32. (1) Regulations made by public authority should determine for plantations –

- (a) the permanent exceptions that may be allowed in preparatory or complementary work which must necessarily be carried on outside the limits laid down for the general working of a plantation, or for seasonal or certain other classes of work which is essentially intermittent;
- (b) the temporary exceptions that may be allowed to deal with exceptional cases of pressure of work.

- b) lorsqu'en vertu d'une loi ou par suite de l'usage ou de conventions entre les organisations d'employeurs et de travailleurs (ou, à défaut de telles organisations, entre les représentants des employeurs et des travailleurs), la durée du travail d'un ou de plusieurs jours de la semaine est inférieure à huit heures, un acte de l'autorité compétente ou une convention entre les organisations ou représentants susmentionnés des intéressés peut autoriser le dépassement de la limite des huit heures les autres jours de la semaine; le dépassement prévu par le présent paragraphe ne devrait jamais excéder une heure par jour;
- c) lorsque les travaux s'effectuent par équipes, la durée du travail pourra être prolongée au-delà de huit heures par jour et de quarante-huit heures par semaine, à la condition que la moyenne des heures de travail calculée sur une période de trois semaines ou moins ne dépasse pas huit par jour et quarante-huit par semaine.

30. La limite des heures de travail prévue au paragraphe 29 pourra être dépassée en cas d'accident survenu ou imminent, ou en cas de travaux d'urgence à effectuer aux machines ou à l'outillage, ou en cas de force majeure, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour éviter qu'une gêne sérieuse ne soit apportée à la marche normale de l'établissement. Cette limite pourra également être dépassée pour prévenir la perte de marchandises périssables ou de matières susceptibles d'altération rapide.

31. La limite des heures de travail prévue au paragraphe 29 pourra être dépassée dans les travaux dont le fonctionnement continu doit, en raison même de la nature du travail, être assuré par des équipes successives, à la condition que les heures de travail n'excèdent pas en moyenne cinquante-six par semaine. Ce régime ne devrait pas affecter les congés qui peuvent être assurés aux travailleurs par les lois nationales en compensation de leur jour de repos hebdomadaire.

32. (1) Des règlements de l'autorité publique pourront déterminer, en ce qui concerne les plantations:

- a) les dérogations permanentes qu'il y aura lieu d'admettre, soit pour les travaux préparatoires ou complémentaires qui doivent être nécessairement exécutés en dehors de la limite assignée au travail général de la plantation, soit pour les travaux saisonniers ou certaines autres catégories de travaux spécialement intermittents;
- b) les dérogations temporaires qu'il y aura lieu d'admettre pour permettre de faire face à des surcroûts de travail extraordinaires.

(2) These regulations should be made only after consultation with the organisations of employers and workers concerned, if any such organisations exist. These regulations should fix the maximum of additional hours in each instance.

33. The rate of pay for any hours in excess of the hours of work provided for in Paragraph 29 worked in conformity with Paragraphs 30, 31 and 32 should not be less than one and one-quarter times the regular rate.

VI. *Welfare Facilities*

34. Having regard to the variety of welfare facilities and of national practices in making provision for them, the facilities specified in this Part of this Recommendation may be provided by means of public or voluntary action –

- (a) through laws and regulations, or
- (b) in any other manner approved by the competent authority after consultation with employers' and workers' organisations, or
- (c) by virtue of collective agreement or as otherwise agreed upon by the employers and workers concerned.

35. In localities where there are insufficient facilities for purchasing appropriate food, beverages and meals, measures should be taken to provide workers with such facilities.

36. The workers should in no case be compelled, except as required by national laws and regulations for reasons of health, to use any of the feeding facilities provided.

37. (1) Appropriate measures should be taken to encourage the provision of recreation facilities for the workers in or near the undertaking in which they are employed, where suitable facilities organised by special bodies or by community action are not already available and where there is a real need for such facilities as indicated by the representatives of the workers concerned.

(2) Such measures, where appropriate, should be taken by bodies established by national laws or regulations if these have a responsibility in this field, or by voluntary action of the employers or workers concerned after consultation with each other. These measures should preferably be taken in such a way as to stimulate and support action by the public authorities so that the community is able to meet the demand for recreation facilities.

(2) Ces règlements ne devraient être pris qu'après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, là où il en existe. Ils devraient déterminer le nombre maximum d'heures supplémentaires pouvant être autorisées dans chaque cas.

33. Le taux du salaire pour toute heure de travail effectuée conformément aux paragraphes 30, 31 et 32 en dépassement de la durée du travail prévue au paragraphe 29, devrait être majoré d'au moins 25 pour cent par rapport au salaire normal.

VI. *Services sociaux*

34. Compte tenu de la diversité des services sociaux et des pratiques nationales s'y rapportant, les services spécifiés dans la présente partie de la recommandation pourraient être établis par l'action des pouvoirs publics ou par l'initiative privée:

- a) soit par voie de législation;
- b) soit par toute autre manière qui serait approuvée par l'autorité compétente après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs;
- c) soit par voie de conventions collectives ou conformément à tous autres accords passés entre les employeurs et les travailleurs intéressés.

35. Dans les localités où il n'existe pas de services suffisants pour l'achat de denrées alimentaires, de boissons et de repas appropriés, des mesures devraient être prises pour mettre de tels services à la disposition des travailleurs.

36. Les travailleurs ne devraient en aucun cas être obligés d'utiliser les services d'alimentation, sauf exceptions prévues pour des raisons de santé par la législation nationale.

37. (1) Des mesures appropriées devraient être prises en vue d'encourager, à l'intérieur ou à proximité de l'entreprise, l'organisation de moyens de récréation pour les travailleurs qui y sont employés, dans les cas où de tels moyens ne sont pas déjà mis à leur disposition par des institutions spéciales ou par la collectivité, et lorsque les représentants des travailleurs intéressés signalent un besoin réel des ces moyens.

(2) Ces mesures devraient être prises, selon les circonstances, soit par des organismes créés en vertu de la législation nationale, si cette question est de leur compétence, soit sur l'initiative des employeurs ou des travailleurs intéressés, après consultation réciproque. Ces mesures devraient, de préférence, être prises de façon à stimuler et à appuyer l'action des autorités publiques, afin que la collectivité puisse faire face à la demande de moyens de récréation.

38. Whatever may be the methods adopted for providing recreation facilities, the workers should in no case be under any obligation to participate in the utilisation of any of the facilities provided.

39. The competent authorities of each country should arrange for the consultation of workers' and employers' organisations concerning both the methods of administration and the supervision of the welfare facilities set up by virtue of national laws or regulations.

40. In the economically underdeveloped countries, in the absence of other legal obligations concerning welfare facilities, such facilities may be financed through welfare funds maintained by contributions fixed by the competent authorities and administered by committees with equal representation of employers and workers.

41. (1) Where meals and other food supplies are made available to the workers directly by the employer, their prices should be reasonable and they should be provided without profit to the employer; any possible financial surplus resulting from the sale should be paid into a fund or special account and used, according to circumstances, either to offset losses or to improve the facilities made available to the workers.

(2) Where meals and other food supplies are made available to the workers by a caterer or contractor, their prices should be reasonable and they should be provided without profit to the employer.

(3) Where the facilities in question are provided by virtue of collective agreements or by special agreements within undertakings, the fund provided for in subparagraph (1) should be administered either by a joint body or by the workers.

42. (1) In no case should a worker be required to contribute towards the cost of welfare facilities that he does not wish to use personally.

(2) In cases where workers have to pay for welfare facilities payment by instalment or delay in payment should not be permitted.

43. Where a substantial proportion of the workers experience special difficulties in travelling to and from work owing to the inadequacy of public transport services or unsuitability of transport timetables, the undertakings in which they are employed should endeavour to secure from the organisations providing public transport in the locality concerned the necessary adjustments or improvements in their services.

38. Quelles que soient les méthodes adoptées pour l'organisation des moyens de récréation, les travailleurs ne devraient en aucun cas être contraints d'utiliser l'un quelconque de ces moyens.

39. Les autorités compétentes de chaque pays devraient organiser la consultation des organisations professionnelles, tant pour les modes de gestion que pour le contrôle des services sociaux institués en vertu de la législation nationale.

40. Dans les pays économiquement sous-développés, en l'absence d'autres obligations légales concernant les services sociaux, ceux-ci pourraient être financés par des fonds de bien-être social alimentés au moyen de contributions fixées par les autorités compétentes, et gérés par des comités composés d'un nombre égal de représentants des employeurs et des travailleurs.

41. (1) Lorsque les repas et autres denrées alimentaires sont mis directement par l'employeur à la disposition des travailleurs, leurs prix devraient être raisonnables et fixés sans profit pour l'employeur; tout excédent financier éventuel résultant de la vente devrait être versé à un fonds ou un compte spécial, destiné, suivant les circonstances, soit à compenser les pertes, soit à améliorer les services mis à la disposition des travailleurs.

(2) Lorsque les repas et autres denrées alimentaires sont mis à la disposition des travailleurs par un gérant ou un concessionnaire, leurs prix devraient être raisonnables et fixés sans bénéfice pour l'employeur.

(3) Lorsque les services dont il s'agit sont établis en vertu de conventions collectives ou par accords particuliers d'entreprises, le fonds prévu au sous-paragraphe (1) devrait être administré, soit par un organisme paritaire, soit par les travailleurs.

42. (1) En aucun cas, il ne devrait être demandé aux travailleurs de participer aux frais des services sociaux dont ils ne désirent pas faire usage personnellement.

(2) Dans le cas où les travailleurs sont tenus de participer aux frais des services sociaux, les paiements échelonnés ou différés ne devraient pas être autorisés.

43. Lorsqu'un nombre important de travailleurs éprouvent des difficultés particulières pour se rendre à leur travail et retourner à leur domicile du fait que les services de transports en commun sont insuffisants ou du fait que les horaires ne correspondent pas aux exigences des heures d'arrivée ou de sortie, les entreprises où ces travailleurs sont employés devraient s'efforcer d'obtenir des services locaux de transports publics qu'ils apportent les ajustements et les améliorations nécessaires.

44. Where adequate and practicable transport facilities for the workers are necessary and cannot be provided in any other way, the undertakings in which they are employed should themselves provide the transport.

VII. *Prevention of Accidents*

45. Members should take appropriate measures for the prevention of accidents and occupational diseases.

VIII. *Workmens' Compensation*

46. In case of incapacity compensation should be paid as from the day of the accident, whether it be payable by the employer, the accident insurance institution or the sickness insurance institution concerned.

47. In cases where the injury results in incapacity of such a nature that the injured workman must have the constant help of another person, additional compensation should be provided.

48. Injured workmen should be entitled to medical aid to such surgical and pharmaceutical aid as is recognised to be necessary in consequence of accidents. The cost of such aid should be defrayed either by the employer, by accident insurance institutions, or by sickness or invalidity insurance institutions.

49. (1) Injured workmen should be entitled to the supply and normal renewal, by the employer or insurer, of such artificial limbs and surgical appliances as are recognised to be necessary: Provided that national laws or regulations may allow in exceptional circumstances the supply and renewal of such artificial limbs and appliances to be replaced by the award to the injured workman of a sum representing the probable cost of the supply and renewal of such appliances, this sum to be decided at the time when the amount of compensation is settled or revised.

(2) National laws or regulations should provide for such supervisory measures as are necessary, either to prevent abuses in connection with the renewal of appliances, or to ensure that the additional compensation is utilised for this purpose.

IX. *Workmen's Compensation for Occupational Diseases*

50. Each Member should provide that compensation shall be payable to workmen incapacitated by occupational diseases, or in the case of death from such diseases, to their dependants, in accordance with the general principles of the national legislation relating to compensation for industrial accidents.

44. Lorsque des moyens de transport suffisants et facilement utilisables sont nécessaires aux travailleurs et ne peuvent être assurés d'autre manière, les entreprises devraient fournir elles-mêmes des moyens de transport.

VII. *Prévention des accidents*

45. Les Membres devraient prendre les mesures adéquates en vue de la prévention des accidents et des maladies professionnelles.

VIII. *Réparation des accidents du travail*

46. En cas d'incapacité, l'indemnité devrait être allouée à partir du jour où l'accident est survenu, qu'elle soit due par l'employeur, par une institution d'assurance contre les accidents ou par une institution d'assurance contre la maladie.

47. Un supplément d'indemnisation devrait être alloué aux victimes d'accident atteintes d'incapacité nécessitant l'assistance constante d'une autre personne.

48. Les victimes d'accidents du travail devraient avoir droit à l'assistance médicale et à telle assistance chirurgicale et pharmaceutique qui serait reconnue nécessaire par suite de ces accidents. Cette assistance médicale devrait être à la charge, soit de l'employeur, soit des institutions d'assurance contre les accidents, soit des institutions d'assurance contre la maladie ou l'invalidité.

49. (1) Les victimes d'accidents du travail devraient avoir droit à la fourniture et au renouvellement normal, par l'employeur ou l'assureur, des appareils de prothèse et d'orthopédie dont l'usage sera reconnu nécessaire. Toutefois, les législations nationales pourront admettre, à titre exceptionnel, le remplacement de la fourniture et du renouvellement des appareils par l'attribution à la victime de l'accident d'une indemnité supplémentaire déterminée au moment de la fixation ou de la révision du montant de la réparation et représentant le coût probable de la fourniture et du renouvellement de ces appareils.

(2) Les législations nationales devraient prévoir, en ce qui concerne le renouvellement des appareils, les mesures de contrôle nécessaires, soit pour éviter les abus, soit pour garantir l'affectation des indemnités supplémentaires.

IX. *Réparation des maladies professionnelles*

50. Tout Membre devrait assurer aux victimes de maladies professionnelles ou à leurs ayants droit une réparation basée sur les principes généraux de sa législation nationale concernant la réparation des accidents du travail.

51. The rates of such compensation should not be less than those prescribed by the national legislation for injury resulting from industrial accidents. Subject to this provision, each Member, in determining in its national laws or regulations the conditions under which compensation for the said diseases should be payable, and in applying to the said diseases its legislation in regard to compensation for industrial accidents, may make such modifications and adaptations as it thinks expedient.

52. Each Member should consider as occupational diseases those diseases and poisonings set forth in a Schedule to be established by the Member in consultation with the most representative organisations of employers and workers.

X. *Social Security*

53. Each Member should extend its laws and regulations establishing systems of insurance or other appropriate systems providing security in case of sickness, maternity, invalidity, old age and similar social risks to plantation workers on conditions equivalent to those prevailing in the case of workers in industrial and commercial occupations.

XI. *Labour Inspection*

54. Inspectors provided with credentials should be empowered by law –

- (a) to visit and inspect, at any hour of the day or night, places where they may have reasonable cause to believe that persons under the protection of the law are employed, and to enter by day any place which they may have reasonable cause to believe to be an establishment, or part thereof, subject to their supervision: Provided that, before leaving, inspectors should, if possible, notify the employer or some representative of the employer of their visit;
- (b) to question, without witnesses, the staff belonging to the establishment, and, for the purpose of carrying out their duties, to apply for information to any other persons whose evidence they may consider necessary, and to require to be shown any registers or documents which the laws regulating conditions of work require to be kept.

51. Le taux de cette réparation ne devrait pas être inférieur à celui que prévoit la législation nationale pour les dommages résultant d'accidents du travail. Sous réserve de cette disposition, chaque Membre sera libre, en déterminant dans sa législation nationale les conditions réglant le paiement de la réparation des maladies dont il s'agit, et en appliquant à ces maladies sa législation relative à la réparation des accidents du travail, d'adopter les modifications et adaptations qui lui sembleraient expédientes.

52. Tout Membre devrait considérer comme maladies professionnelles les maladies ainsi que les intoxications produites par les substances inscrites sur un tableau établi en consultation avec les organisations des employeurs et des travailleurs les plus représentatives.

X. *Sécurité sociale*

53. Chaque Membre devrait étendre aux travailleurs des plantations le bénéfice de ses lois et règlements instituant des systèmes d'assurance ou d'autres systèmes appropriés garantissant une protection en cas de maladie, de maternité, d'invalidité, de vieillesse et autres risques sociaux analogues, dans des conditions équivalentes à celles qui sont faites aux travailleurs de l'industrie et du commerce.

XI. *Inspection du travail*

54. Les inspecteurs, munis de pièces justificatives de leur qualité, devraient avoir le droit, consacré par la loi:

- a) de visiter et inspecter à toute heure de jour et de nuit les endroits où ils peuvent avoir un motif raisonnable de supposer que sont occupées des personnes jouissant de la protection légale et d'entrer le jour en tous endroits qu'ils peuvent avoir un motif raisonnable de supposer être des établissements assujettis à leur contrôle et dans leurs dépendances; étant entendu qu'avant de se retirer, et dans la mesure du possible, les inspecteurs aviseront de leur passage l'employeur ou l'un de ses représentants;
- b) d'interroger, sans témoin, le personnel attaché à l'établissement et, en vue d'accomplir leur tâche, de s'adresser pour obtenir des renseignements à toutes autres personnes dont le témoignage pourrait leur paraître nécessaire et de demander communication de tous registres ou documents dont la tenue est prescrite par les lois réglementant le travail.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-second Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-sixth day of June 1958.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifth day of July 1958.

The President of the Conference,

(sd.) B. K. DAS

The Director-General of the International Labour Office,

(sd.) DAVID A. MORSE

Le texte qui précède est le texte authentique de la recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-deuxième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 26 juin 1958.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce cinquième jour de juillet 1958:

Le Président de la Conférence,

(s.) B. K. DAS

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

(s.) DAVID A. MORSE

*Aanbeveling 110***Aanbeveling betreffende arbeidsvoorwaarden
van plantagearbeiders**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie;

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen en aldaar bijeengekomen op 4 juni 1958, in haar twee en veertigste zitting;

Besloten hebbende bepaalde voorstellen aan te nemen ten aanzien van de arbeidsvoorwaarden van plantagearbeiders, welke het vijfde agendapunt van de zitting uitmaken, en

Besloten hebbende dat deze voorstellen de vorm van een aanbeveling zullen aannemen,

Neemt heden, de vierentwintigste juni negentienhonderd acht en vijftig, de volgende aanbeveling aan, hierna te noemen Aanbeveling betreffende Plantages, 1958:

De Conferentie beveelt de Leden aan de volgende bepalingen toe te passen:

I. Inleidende bepalingen

1. (1) Voor de onderhavige aanbeveling omvat de term „plantage” elke landbouwonderneming, gelegen in een tropische of subtropische streek, welke regelmatig arbeiders in loondienst heeft en waar hoofdzakelijk voor handelsdoeleinden verbouwd of voortgebracht worden: koffie, thee, suikerriet, rubber, bananen, cacao, kokosnoten, aardnoten, katoen, tabak, vezels (sisal, jute en hennep), citrussoorten, palmolie, kina en ananas. Deze aanbeveling is niet van toepassing op familiebedrijven of bedrijven van geringe omvang, welke voor het plaatselijk gebruik produceren en niet regelmatig arbeiders in loondienst hebben.

(2) Ieder Lid kan, na overleg met de meest representatieve organisaties van werkgevers en van werknemers op dit gebied, indien deze bestaan, de toepassing van deze aanbeveling uitstrekken tot andere plantages:

- a) door aan de onder (1) vermelde lijst een of meer van de volgende gewassen toe te voegen: rijst, cichorei, kardemom, geranium en pyrethrum, of een ander gewas;
- b) door aan de plantages, bedoeld in lid (1) van dit punt groepen ondernemingen toe te voegen, welke daarin niet vermeld zijn, maar door de nationale wetgeving of gebruiken als plantages worden aangemerkt.

Het betrokken Lid dient, bij voorkomende gelegenheid, de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau in te lichten over de tot dit doel genomen maatregelen in de rapporten, die hij overeenkomstig artikel 19, lid 6, van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, dient over te leggen.

(3) Voor de toepassing van dit punt dient de term „plantage” gewoonlijk te omvatten de diensten voor de eerste bewerking van het voortbrengsel of de voortbrengselen van de plantage.

2. Ieder Lid dient de maatregelen van deze aanbeveling in gelijke mate toe te passen op alle plantagearbeiders, zonder onderscheid naar ras, sociale afkomst, stam of lidmaatschap van een vakvereniging.

3. Ieder Lid van de Internationale Arbeidsorganisatie zal, op daartoe geëigende tijdstippen, naar gelang de Raad van Beheer zal beslissen, aan het Internationaal Arbeidsbureau rapport uitbrengen over de stand van de wetgeving en over de gevolgde praktijken in de landen en gebieden waarvoor hij verantwoordelijk is, voor zoveel dit kwesties betreft die het onderwerp van deze aanbeveling uitmaken. Deze rapporten dienen nauwkeurig te vermelden in welke mate men gevolg heeft gegeven of zich voorstelt te geven aan de maatregelen van deze aanbeveling en dienen de wijzigingen van deze maatregelen aan te geven welke noodzakelijk schijnen of zullen kunnen schijnen ten einde de aanbeveling aan te nemen of toe te passen.

4. In overeenstemming met artikel 19, lid 8, van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie dient geen enkele bepaling van deze aanbeveling geacht te worden inbreuk te maken op een wet, een rechterlijke uitspraak, een gewoonte of een overeenkomst, welke aan de betrokken arbeiders gunstiger voorwaarden verzekert dan die, welke voorzien zijn in deze aanbeveling.

II. Vakopleiding

5. In ieder land dient de overheid, de andere bevoegde instanties, of een mogelijke combinatie van beide er zorg voor te dragen dat wordt voorzien in de vakopleiding in de plantages en dat deze wordt uitgevoerd volgens een doeltreffend, rationaal, systematisch en geëördineerd programma.

6. (1) In de minder ontwikkelde gebieden waar gebrek is aan opleidingsmiddelen, dient een der eerste te nemen maatregelen te zijn het vormen van een korps bevoegde onderwijzers en instructeurs.

(2) Zelfs wanneer men niet over zulke leraren of instructeurs beschikken kan, dient alle mogelijke hulp gegeven te worden om voor opleidingsmiddelen te zorgen in de plantages, waarvan de ondernemers voldoende bevoegd zijn om een praktische opleiding te geven.

7. De verantwoordelijkheid voor het programma van vakopleiding dient te berusten bij die instantie of bij die instanties, die in staat zijn de beste resultaten te bereiken; wanneer deze verantwoordelijkheid door verschillende overheidsorganen gezamenlijk gedragen wordt, zouden er maatregelen kunnen worden getroffen om een gecoördineerde tenuitvoerlegging van het programma van vakopleiding te verzekeren. De plaatselijke autoriteiten dienen mede te werken tot het tot stand brengen van deze programma's. Een nauwe samenwerking dient onderhouden te worden met de betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties en met andere hierbij betrokken organisaties, indien deze bestaan.

8. Hoewel in vele gevallen plaatselijke financiële bijdragen zijn aangewezen voor de uitvoering van de vakopleidingsprogramma's, dient de overheid, voor zover dit wenselijk en nodig is, ook bij te dragen tot de uitvoering van vakopleidingsprogramma's van overheid en particulieren, door middelen als: toekenning van subsidies, verschaffing van terreinen, gebouwen, vervoermiddelen, uitrusting en onderwijsmaterieel, door deelneming in de onderhoudskosten en in de beloning van de leerlingen tijdens hun opleiding door middel van toekenning van studiebeurzen of op andere wijze, en door de kosteloze toelating op de plantagescholen waaraan een internaat is verbonden, van leerlingen die daarvoor in aanmerking komen en in het bijzonder van degenen onder hen, die niet in staat zijn schoolgeld te betalen.

III. Lonen

9. De maximale tussenpozen van de uitbetaling der lonen dienen zodanig te zijn dat het loon betaald wordt:

- a) op zijn minst tweemaal per maand, met hoogstens 16 dagen tussenruimte, wanneer het arbeiders betreft, wier loon per uur, per dag of per week wordt berekend;
- b) op zijn minst eenmaal per maand ten aanzien van het in dienst zijnde personeel waarvan het loon per maand of per jaar wordt vastgesteld.

10. (1) Wanneer het arbeiders betreft wier loon berekend wordt op basis van stukwerk of op basis van prestatie, dienen de maximale tussenpozen van salarisbetaling zoveel mogelijk zó te worden bepaald dat het loon op zijn minst twee maal per maand wordt betaald met een tussenruimte van hoogstens 16 dagen.

(2) Wanneer het arbeiders betreft die aan een taak werkzaam zijn welke beëindiging meer dan veertien dagen vergt en wier lonen betaald worden op tijdstippen die niet op andere wijze door een collectieve arbeidsovereenkomst of een scheidsrechterlijke uitspraak zijn vastgesteld, dienen passende maatregelen te worden genomen opdat:

- a) hun afbetalingen op het loon worden verstrekt op zijn minst tweemaal per maand, met 16 dagen tussenpoos, in evenredigheid tot de verrichte hoeveelheid arbeid;
- b) de eindafrekening van het loon niet later geschiedt dan binnen veertien dagen na het beëindigen van de taak.

11. De inlichtingen over de loonvoorwaarden die ter kennis van de arbeiders moeten worden gebracht dienen, zo nodig, de volgende bijzonderheden te bevatten:

- a) de loonregeling;
- b) de wijze van loonberekening;
- c) de termijnen van uitbetaling;
- d) de plaats van uitbetaling;
- e) de voorwaarden waaronder inhoudingen kunnen plaats hebben.

12. In de daartoe geëigende gevallen dienen bij iedere loonuitbetaling de volgende inlichtingen met betrekking tot een gegeven betalingsperiode ter kennis van de arbeiders te worden gebracht, voor zover deze inlichtingen aan wijzigingen onderhevig zijn:

- a) het bruto bedrag van het verdiende loon;
- b) alle inhoudingen die kunnen zijn geschied met opgave van redenen en van het bedrag dezer inhoudingen;
- c) het netto bedrag van het verdiende loon.

13. De werkgevers dienen in de daartoe geëigende gevallen registers bij te houden waarop ten aanzien van iedere arbeider de in het voorgaande lid aangeduide inlichtingen vermeld worden.

14. (1) De noodzakelijke maatregelen dienen te worden genomen om te verzekeren dat alle verdiende lonen behoorlijk uitbetaald worden en dat de werkgevers registers van de loonbetalingen bijhouden, om aan de arbeiders bewijzen van de hun betaalde lonen te verstrekken en om andere daartoe geschikte maatregelen ter vergemakkelijking van de noodzakelijke controle te nemen.

(2) De lonen dienen in de regel in contanten te worden uitbetaald, rechtstreeks aan de arbeider zelf.

(3) Tenzij er een plaatselijk gebruik bestaat dat er zich tegen verzet en dat de arbeiders wenssen te handhaven, dienen de lonen regelmatig betaald te worden met tussenpozen welke de mogelijkheid tot schulden maken van de arbeiders beperken.

(4) Wanneer de voeding, huisvesting, kleding en andere noodzakelijke verstrekkingen en diensten een bestanddeel van het loon vormen, dienen de bevoegde autoriteiten alle mogelijke praktische maatregelen te nemen om nauwkeurig het gelijkwaardige karakter en de geldswaarden ervan te controleren.

(5) Alle mogelijke praktische maatregelen dienen te worden genomen om:

- a) de arbeiders over hun rechten het loon betreffende in te lichten;
- b) iedere niet gerechtigde inhouding op het loon te beletten;
- c) de ingehouden bedragen uit hoofde van leveringen en diensten die een bestanddeel van het loon vormen, te beperken tot de geldswaarde dezer leveringen en diensten.

15. (1) Onverplichte vormen van sparen dienen onder de arbeiders te worden aangemoedigd.

(2) De maximum bedragen en de wijze van terugbetaling der voorschotten op de lonen dienen door de bevoegde autoriteit te worden geregeld.

(3) De bevoegde autoriteit dient het bedrag der voorschotten te beperken dat kan worden verleend aan een buiten het gebied in dienst genomen arbeider. Het bedrag van elk voorschot van deze aard dient duidelijk aan de arbeider te worden opgegeven. Elk voorschot dat boven het door de bevoegde autoriteit vastgestelde bedrag verleend wordt, dient langs gerechtelijke weg niet invorderbaar te zijn.

(4) Alle mogelijke praktische maatregelen dienen te worden genomen om de arbeiders tegen woeker te beschermen, in het bijzonder door maatregelen om de rentevoet van leningen te verlagen, door het toezicht uitoefenen op de handelingen van geldschietters en door het aanmoedigen van leenstelsels voor gepaste doeleinden door middel van coöperatieve kredietorganisaties of door middel van instellingen die onder controle van de bevoegde autoriteit geplaatst zijn.

16. Bij het bepalen van de minimum lonen die vastgesteld dienen te worden is het gewenst dat de organen voor de vaststelling der lonen in elk geval rekening houden met de noodzakelijkheid aan de betrokken arbeiders een behoorlijke levensstandaard te verzekeren.

17. Tot de factoren waarmede bij de vaststelling van minimum lonen rekening dient gehouden te worden behoren de volgende: kosten van levensonderhoud, redelijke en rechtvaardige waarde van verleende diensten, betaalde lonen voor overeenkomstige en vergelijkbare arbeid volgens collectieve arbeidsovereenkomsten en het algemeen loonpeil voor arbeid van gelijkwaardige hoedanigheid in het gebied, waarin de werknemers voldoende zijn georganiseerd.

18. De methoden tot vaststelling der minimum lonen in de plantages, in welke vorm ook, dienen een onderzoek te omvatten naar de toestand van de plantages en tevens de raadpleging van de wezenlijk en voornamelijk daarbij betrokken partijen, d.w.z. van de werkgevers en van de werknemers of van hun meest representatieve or-

ganisaties, als deze bestaan. De mening van beide betrokken partijen dient gevraagd te worden over alle vraagstukken met betrekking tot de vaststelling van minimum lonen teneinde er ten volle en op gelijke wijze rekening mede te houden.

19. Om voor de eventueel vastgestelde tarieven een groter gezag te waarborgen, dienen in de gevallen, waarin de voor het vaststellen van minimum lonen aanvaarde methodes dat toelaten, de betrokken werknemers en werkgevers in staat gesteld te worden om direct en op gelijke voet deel te nemen aan de toepassing van dergelijke methoden door middel van hun vertegenwoordigers, die gelijk in aantal of althans in stemmenaantal moeten zijn.

20. Opdat in de in punt 19 bovengenoemd bedoelde gevallen de vertegenwoordigers van de werkgevers en van de werknemers het vertrouwen genieten van degenen wier belangen zij vertegenwoordigen, dienen de betrokken werkgevers en werknemers, voor zover de omstandigheden zulks veroorloven, het recht te hebben mede te werken bij de aanwijzingen van hun vertegenwoordigers en aan de bestaande organisaties van werkgevers en van werknemers dient in ieder geval te worden verzocht de namen op te geven van de door hen aanbevolen personen voor vertegenwoordiging in de voor het vaststellen van de lonen ingestelde organismen.

21. Ingeval de aangenomen methode voor de vaststelling van de minimum lonen voorziet in een deelneming van onafhankelijke personen, hetzij voor arbitrage, hetzij anderszins, dienen dezen gekozen te worden uit personen van de ene of de andere kunne die onbetwistbaar over de nodige hoedanigheden beschikken voor het vervullen hunner functie en die in plantages of aanverwante bedrijven geen belangen hebben waardoor twijfel aan hun onpartijdigheid zou kunnen ontstaan.

22. Maatregelen dienen te worden getroffen voor de wijze van herziening van de minimum loontarieven op gezette tijden.

23. Ten einde de lonen van betrokken werknemers doeltreffend te beschermen dienen de maatregelen die genomen moeten worden opdat geen lonen beneden de vastgestelde minimum tarieven worden betaald, te omvatten:

- a) maatregelen met het doel bekendheid te geven aan de geldende minimum loontarieven en in het bijzonder met het doel de betrokken werkgevers en werknemers op de meest aan de nationale toestanden aangepaste wijze op de hoogte van deze tarieven te houden;
- b) toezicht van de overheid op de werkelijk betaalde lonen;
- c) strafbepalingen op overtredingen van de van kracht zijnde tarieven en maatregelen om deze overtredingen te voorkomen.

24. Alle noodzakelijke maatregelen dienen te worden genomen om de inhoudingen op de lonen in die mate te beperken, dat het onderhoud van de arbeider en van zijn familie verzekerd is.

25. (1) Inhoudingen op het loon ter vergoeding van verlies of schade toegebracht aan produkten, goederen of installaties van de werkgever dienen slechts te worden goedgekeurd indien verlies of schade is veroorzaakt waarvoor de betrokken arbeider duidelijk aantoonbare schuld draagt.

(2) Het bedrag van dergelijke inhoudingen dient billijk te zijn en mag niet het werkelijke bedrag van het verlies of de schade overschrijden.

(3) Alvorens een beslissing tot inhouding wordt genomen, dient de betrokken arbeider een redelijke gelegenheid te worden geboden om de redenen aan te tonen waarom de inhouding niet behoort te worden verricht.

26. Passende maatregelen dienen te worden genomen ter beperking van inhoudingen op het loon ten aanzien van gereedschappen, materialen of uitrusting verstrekt door de werkgever in gevallen waarin die inhoudingen:

- a) een erkend gebruik of een erkende gewoonte zijn in het betrokken vak of beroep;
- b) geregeld zijn bij collectieve arbeidsovereenkomst of arbitrale uitspraak;
- c) anderszins zijn toegestaan door een bij nationale wettelijke maatregelen erkende procedure.

IV. *Gelijkheid van beloning*

27. (1) Eelk Lid dient door middelen, die passen bij de in gebruik zijnde methoden voor de vaststelling van de lonen, de toepassing van het beginsel van gelijke beloning van mannelijke en vrouwelijke arbeidskrachten voor arbeid van gelijke waarde ten aanzien van alle werknemers te bevorderen, en, in de mate als in overeenstemming met deze middelen is een zodanige toepassing te waarborgen.

(2) Dit beginsel kan toegepast worden door middel van:

- a) nationale wetten of regelingen;
- b) wettelijk vastgestelde of erkende stelsels voor het vaststellen van de bezoldiging;
- c) collectieve arbeidsovereenkomsten tussen werkgevers en werknemers;
- d) een combinatie van de verschillende bovengenoemde middelen.

V. Arbeidsduur en overuren

28. De in dit deel genoemde maatregelen zijn van toepassing op in tijdloon betaalde arbeiders.

29. De arbeidsduur van het personeel tewerkgesteld in een plantage als omschreven in het vorenvermelde punt 1 dient acht uur per dag en achtenveertig uur per week niet te boven te gaan, behoudens de hierna volgende uitzonderingen:

- a) De in dit doel genoemde maatregelen zijn niet van toepassing op personen die een controlerende of leidende functie hebben.
- b) Wanneer krachtens een wet of krachtens gewoonte of krachtens overeenkomsten tussen de organisaties van werkgevers en van werknemers (of bij gebreke van zulke organisaties tussen de vertegenwoordigers van werkgevers en werknemers) de arbeidsduur van een of meer dagen der week beneden acht uren blijft, kan een besluit van de bevoegde overheid of een overeenkomst tussen bovengenoemde organisaties of vertegenwoordigers van de betrokkenen de overschrijding van de grens van acht uren op de andere dagen van de week toestaan; de overschrijding toegestaan in deze paragraaf mag nooit een uur per dag overtreffen.
- c) Wanneer het werk in ploegen verricht wordt zal de arbeidsduur verlengd kunnen worden na acht uren per dag en na achtenveertig uren per week op voorwaarde dat het gemiddelde van de werkuren berekend over een periode van drie weken of minder, acht uur per dag en achtenveertig uur per week niet overschrijdt.

30. De in punt 29 vastgestelde grens van de arbeidsduur mag worden overschreden wanneer een ongeval heeft plaats gehad of dreigt, of wanneer er spoedwerk moet worden verricht aan werktuigen of installaties, of in geval van overmacht, maar slechts in zodanige mate als noodzakelijk is om verlies te voorkomen van aan bederf onderhevige waren of van goederen die aan een snelle verandering onderhevig zijn.

31. De in punt 29 vastgestelde grens van de arbeidsduur mag worden overschreden bij die werkzaamheden welke naar de aard van hun arbeid continu dienen te worden verricht door elkander opvolgende ploegen, op voorwaarde dat de gemiddelde arbeidsduur niet hoger is dan zesenvieftig uur per week. Een dergelijke regeling mag geen inbreuk maken op het verlot dat aan de arbeiders wordt verleend krachtens de nationale wetten als compensatie voor hun wekelijkse rustdag.

32. (1) Door de overheid opgestelde regelingen dienen voor de plantage te bepalen:

- a) de blijvende afwijkingen toe te staan, hetzij voor voorbereidende of aanvullende werkzaamheden die noodzakelijkerwijze moeten worden uitgevoerd buiten de voor de algemene plantagearbeid toegestane grens, hetzij voor seizoenarbeid of bepaalde andere categorieën van op gezette tijden terugkerende arbeid;
- b) tijdelijke afwijkingen toe te staan om het hoofd te bieden aan buitengewone opeenhoppingen van werk.

(2) Deze regelingen dienen slechts getroffen te worden na raadpleging van de betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties, waar deze bestaan. Zij dienen het maximum aantal overuren te bepalen dat in elk afzonderlijk geval kan worden toegestaan.

33. Het voor elk overeenkomstig de punten 30, 31 en 32 vastgestelde arbeidsuur te betalen loon dient, bij overschrijding van de in punt 29 vastgestelde arbeidsduur, tenminste met 25% van het normale loon vermeerderd te worden.

VI. *Maatschappelijke zorg*

34. Rekening houdende met de verscheidenheid in welzijnsvoorzieningen en met de gevolgde praktijk in de verschillende landen, kunnen de voorzieningen, vermeld in deze aanbeveling getroffen worden door de overheid of door het particulier initiatief:

- a) bij de wet,
- b) op iedere andere wijze met de goedkeuring van de bevoegde autoriteit na overleg met de werkgevers- en werknemersorganisaties,
- c) door middel van collectieve arbeidsovereenkomsten, of krachtens elke andere overeenkomst tussen de betrokken werkgevers en werknemers.

35. Op plaatsen waar geen gelegenheid bestaat tot het kopen van voedsel, drank en behoorlijke maaltijden, dienen maatregelen te worden genomen om de werknemers deze gelegenheid te verschaffen.

36. In geen geval mogen de werknemers gedwongen worden om van deze voorzieningen ten behoeve van de voeding gebruik te maken, uitgezonderd in gevallen waar de nationale wetgeving dit uit gezondheidsoverwegingen voorschrijft.

37. (1) In of bij de ondernemingen dienen geschikte maatregelen getroffen te worden ter bevordering van de organisatie van recreatiemiddelen ten behoeve van de werknemers, die niet in de gelegenheid zijn gebruik te maken van de recreatiemiddelen, geboden door specifieke instellingen of door de gemeenschap en wanneer de vertegenwoordigers van de werknemers een reële behoefte aan zulke middelen aantonen.

(2) Deze maatregelen dienen, naar gelang van de omstandigheden, getroffen te worden hetzij door ingevolge de nationale wetgeving ingestelde organismen, indien dit tot haar bevoegdheid behoort, hetzij op initiatief van de betrokken werkgevers of werknemers, na onderling overleg.

Deze maatregelen dienen bij voorkeur zó getroffen te worden dat de overheidsactiviteiten gestimuleerd en gesteund worden opdat de gemeenschap in staat zal zijn de vraag naar recreatiemiddelen te bevredigen.

38. Welke methoden ook gebruikt worden ter instelling van deze recreatiemogelijkheden, in geen geval mogen de werknemers verplicht worden van een der geboden mogelijkheden gebruik te maken.

39. De bevoegde autoriteiten van elk land dienen regelen op te stellen ten aanzien van het overleg met de vakorganisaties, zowel omtrent de te volgen methoden van beheer, als omtrent het toezicht op de krachtens de nationale wetgeving ingestelde voorziening van welzijnszorg.

40. Bij gebreke van bijzondere wettelijke verplichtingen ten aanzien van de voorzieningen van welzijnszorg in de economisch minder ontwikkelde landen, kunnen deze gefinancierd worden door middel van fondsen van maatschappelijk welzijn, aangevuld door middel van contributies, vastgesteld door de bevoegde autoriteiten en beheerd door commissies, bestaande uit een gelijk aantal vertegenwoordigers van de werkgevers en van de werknemers.

41. (1) In het geval dat de maaltijden en overige levensmiddelen direct door de werkgever aan de werknemers worden verstrekt, dienen de prijzen hiervan matig te zijn en zodanig vastgesteld dat de werkgever er geen winst op maakt; een eventueel geldoverschot dient te worden gestort in een fonds of op een speciale rekening die, naar gelang van de omstandigheden, bestemd zal zijn voor het bestrijden van de verliezen of voor de verbetering van de ter beschikking van de werknemers gestelde faciliteiten.

(2) In het geval dat de maaltijden en andere levensmiddelen aan de werknemers worden verstrekt door een beheerder of een buffethouder, dienen hun prijzen billijk te zijn en zodanig te zijn vastgesteld dat er geen winst wordt gemaakt door de werkgever.

(3) In het geval dat de bedoelde voorzieningen zijn vastgesteld bij collectieve arbeidsovereenkomst of bij een overeenkomst binnen het bedrijf, dient het fonds bedoeld in sub-paragraaf (1) beheerd te worden door een paritair orgaan of door de werknemers.

42. (1) In geen geval dient van de werknemer verlangd te worden, dat hij bijdraagt in de kosten van een voorziening waarvan hij geen gebruik wil maken.

(2) In het geval dat de werknemers moeten bijdragen in de kosten van de voorzieningen van welzijnszorg, dienen termijnbetalingen en uitgestelde betaling niet te worden toegestaan.

43. Wanneer een groot aantal werknemers bijzondere moeilijkheden ondervindt om zich naar hun werk te begeven en naar huis terug te keren doordat de openbare vervoermiddelen ontoereikend zijn of doordat de vertrek- en aankomsttijden niet samenvallen met het begin en het einde van het werk, dienen de ondernemingen waar deze werknemers werkzaam zijn te trachten bij de plaatselijke vervoersdiensten te bereiken dat zij de nodige wijzigingen en verbeteringen aanbrengen.

44. Wanneer voor de werknemers bevredigende, gemakkelijk te gebruiken middelen van vervoer nodig zijn en hierin op geen andere wijze kan worden voorzien, dienen de ondernemingen zelf middelen van vervoer beschikbaar te stellen.

VII. *Voorkoming van ongevallen*

45. De Leden dienen gepaste maatregelen te nemen om bedrijfsongevallen en beroepsziekten te voorkomen.

VIII. *Vergoeding voor bedrijfsongevallen*

46. Ingeval van ongeschiktheid tot werken dient de vergoeding te worden toegekend vanaf de dag waarop het ongeluk is gebeurd, hetzij deze is verschuldigd door de werkgever, door een verzekeringsinstelling tegen ongevallen of door een verzekeringsinstelling tegen ziekte.

47. Een aanvullende vergoeding dient te worden toegekend aan de slachtoffers van ongevallen die dusdanig getroffen zijn dat zij de voortdurende hulp van een andere persoon nodig hebben.

48. De slachtoffers van een bedrijfsongeval dienen recht te hebben op medische, chirurgische en farmaceutische hulp die ten gevolge van het ongeval noodzakelijk blijkt te zijn. Deze medische hulp dient ten laste te komen hetzij van de werkgever, hetzij van de verzekeringsinstellingen tegen ongevallen, hetzij van verzekeringsinstellingen tegen ziekte of invaliditeit.

49. (1) De slachtoffers van een bedrijfsongeval dienen recht te hebben op de levering en de vernieuwing, door de werkgever of door de verzekeraar, van prothesen en orthopedische hulpmiddelen die noodzakelijk blijken te zijn. De nationale wetgeving kan echter bij uitzondering toestaan dat de levering van deze hulpmiddelen aan het slachtoffer van een ongeval en de vernieuwing worden vervangen door een aanvullende vergoeding, te bepalen op het ogenblik van de vaststelling of de herziening van het bedrag van de vergoeding en gelijk aan de vermoedelijke prijs van de levering en de vernieuwing van die hulpmiddelen.

(2) De nationale wetgeving dient, voor zoveel de vernieuwing van de hulpmiddelen betreft, in de nodige controlemaatregelen te voorzien, hetzij om misbruik te voorkomen, hetzij om de bestemming van de aanvullende vergoeding te garanderen.

IX. *Vergoeding voor beroepsziekten*

50. Elk Lid dient aan de slachtoffers van beroepsziekten of aan hun rechthebbenden een vergoeding te verzekeren gebaseerd op de algemene grondslagen van nationale wetgeving betreffende de vergoeding voor bedrijfsongevallen.

51. Het bedrag van deze vergoeding dient niet lager te zijn dan het bedrag dat de nationale wetgeving vaststelt voor de schade voortvloeiende uit bedrijfsongevallen. Behoudens deze bepaling zal elk Lid vrij zijn de wijzigingen en aanpassingen aan te brengen die hem dienstig lijken bij het in zijn nationale wetgeving vastleggen van de voorwaarden die de betaling regelen van de vergoeding voor de onderhavige ziekten en bij de toepassing van zijn wetgeving betreffende de vergoeding voor bedrijfsongevallen op deze ziekten.

52. Elk Lid dient als beroepsziekten te beschouwen de ziekten alsmede de vergiftigingen veroorzaakt door de stoffen vermeld in een lijst die is opgemaakt in overleg met de meest representatieve organisaties van werkgevers en van werknemers.

X. *Sociale zekerheid*

53. Elk Lid dient de voordelen van zijn wetten en regelingen ter instelling van verzekeringssystemen of andere daartoe geëigende systemen die een bescherming garanderen in geval van ziekte, moederschap, invaliditeit, ouderdom en andere analoge sociale risico's, uit te breiden tot de plantagearbeiders, onder voorwaarden gelijk aan die welke voor industriearbeiders en arbeiders in de handel zijn gesteld.

XI. *Arbeidsinspectie*

54. De inspecteurs, voorzien van bevoegdheidsbewijzen, dienen ingevolge de wet het recht te hebben:

- a) op elk uur van de dag en van de nacht de plaatsen te bezoeken en te controleren waarvan zij reden hebben om te veronderstellen dat er personen werkzaam zijn die wettelijke bescherming genieten en overdag toegang te hebben tot alle plaatsen waarvan zij een reden hebben om te veronderstellen dat de inrichtingen en hun bijbehorende gebouwen aan hun controle zijn onderworpen, met dien verstande dat de inspecteurs, alvorens daarheen te gaan en voor zover mogelijk, de werkgever of een van zijn vertegenwoordigers van hun bezoek verwittigen;

- b) zonder getuigen het personeel van de inrichting te ondervragen en, ten einde zich van hun taak te kwijten, zich ter verkrijging van inlichtingen te wenden tot alle andere personen, wier getuigenis zij noodzakelijk mochten achten, en inzage te vragen van alle registers en stukken waarvan het bijhouden is voorgeschreven door de arbeidswetten.

Het voorafgaande is de authentieke tekst van de Aanbeveling zoals deze werd aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie in haar Tweëënveertigste Zitting die te Genève werd gehouden en op 26 juni 1958 voor gesloten werd verklaard.

TEN BLIJKE WAARVAN wij heden, 5 juli 1958, onze handtekening plaatsen.

De Voorzitter van de Conferentie,

(w.g.) B. K. DAS

De Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau,

(w.g.) DAVID A. MORSE

De Internationale Arbeidsconferentie heeft in haar vierenvijftigste zitting op 22, onderscheidenlijk 23 juni 1970 te Genève aangenomen:

Aanbeveling 135 betreffende het vaststellen van een minimumloon, speciaal met betrekking tot de ontwikkelingslanden.

Aanbeveling 136 betreffende speciale stelsels voor het verschaffen van werkgelegenheid en opleiding aan jongeren voor ontwikkelingsdoeleinden.

De tekst van de Aanbevelingen 135 en 136 en hun vertaling in het Nederlands luiden als volgt:

*Recommendation 135***Recommendation concerning Minimum Wage Fixing, with Special Reference to Developing Countries**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-fourth Session on 3 June 1970, and

Noting the terms of the Minimum Wage-Fixing Machinery Recommendation, 1928, the Minimum Wage Fixing Machinery (Agriculture) Recommendation, 1951, and the Equal Remuneration Recommendation, 1951, which contain valuable guidelines for minimum wage fixing bodies, and

Considering that experience in more recent years has emphasised the importance of certain additional considerations relating to minimum wage fixing, including that of adopting criteria which will make systems of minimum wages both an effective instrument of social protection and an element in the strategy of economic and social development, and

Considering that minimum wage fixing should in no way operate to the prejudice of the exercise and growth of free collective bargaining as a means of fixing wages higher than the minimum, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to minimum wage fixing machinery and related problems, with special reference to developing countries, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation,

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and seventy the following Recommendation, which may be cited as the Minimum Wage Fixing Recommendation, 1970:

I. Purpose of Minimum Wage Fixing

1. Minimum wage fixing should constitute one element in a policy designed to overcome poverty and to ensure the satisfaction of the needs of all workers and their families.

**Recommandation concernant la fixation des salaires minima,
notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1970, en sa cinquante-quatrième session;

Notant les termes de la recommandation sur les méthodes de fixation des salaires minima, 1928, de la recommandation sur les méthodes de fixation des salaires minima (agriculture), 1951, et de la recommandation sur l'égalité de rémunération, 1951, qui contiennent des indications précieuses pour les organismes chargés de fixer les salaires minima;

Considérant que l'évolution récente en la matière a mis en évidence l'importance de certains facteurs supplémentaires relatifs à la fixation des salaires minima, et notamment l'intérêt que présente l'adoption de critères permettant aux systèmes de salaires minima d'être à la fois un instrument efficace de protection sociale et un élément de la politique du développement économique et social;

Considérant que la fixation du salaire minimum ne devrait en aucun cas se faire au préjudice de l'exercice et des progrès de la libre négociation collective permettant de fixer les salaires à un niveau supérieur à celui du salaire minimum;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux mécanismes de fixation du salaire minimum et problèmes connexes, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation,

adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent soixante-dix, la recommandation ci-après, qui sera dénommée *Recommandation sur la fixation des salaires minima, 1970*:

I. Objectifs de la fixation des salaires minima

1. La fixation des salaires minima devrait constituer l'un des éléments de toute politique destinée à lutter contre la pauvreté et à satisfaire les besoins de tous les travailleurs et de leur famille.

2. The fundamental purpose of minimum wage fixing should be to give wage earners necessary social protection as regards minimum permissible levels of wages.

II. *Criteria for Determining the Level of Minimum Wages*

3. In determining the level of minimum wages, account should be taken of the following criteria, amongst others:

- (a) the needs of workers and their families;
- (b) the general level of wages in the country;
- (c) the cost of living and changes therein;
- (d) social security benefits;
- (e) the relative living standards of other social groups;
- (f) economic factors, including the requirements of economic development, levels of productivity and the desirability of attaining and maintaining a high level of employment.

III. *Coverage of the Minimum Wage Fixing System*

4. The number and groups of wage earners who are not covered in pursuance of Article 1 of the Minimum Wage Fixing Convention, 1970, should be kept to a minimum.

5. (1) The system of minimum wages may be applied to the wage earners covered in pursuance of Article 1 of the Convention either by fixing a single minimum wage of general application or by fixing a series of minimum wages applying to particular groups of workers.

(2) A system based on a single minimum wage –

- (a) need not be incompatible with the fixing of different rates of minimum wages in different regions or zones with a view allowing for differences in costs of living;
- (b) should not impair the effects of decisions, past or future, fixing minimum wages higher than the general minimum for particular groups of workers.

IV. *Minimum Wage Fixing Machinery*

6. The minimum wage fixing machinery provided for in Article 4 of the Convention may take a variety of forms, such as the fixing of minimum wages by –

- (a) statute;
- (b) decisions of the competent authority, with or without formal provision for taking account of recommendations from other bodies;

2. La fixation des salaires minima devrait avoir comme objectif essentiel d'assurer aux salariés la protection sociale nécessaire en ce qui concerne les niveaux minima de salaire admissibles.

II. *Critères relatifs à la détermination du niveau des salaires minima*

3. Lors de la détermination des niveaux des salaires minima, il devrait notamment être tenu compte des critères suivants:

- a) les besoins des travailleurs et de leur famille;
- b) le niveau général des salaires dans le pays;
- c) le coût de la vie et ses fluctuations;
- d) les prestations de sécurité sociale;
- e) les niveaux de vie comparés d'autres groupes sociaux;
- f) les facteurs d'ordre économique, y compris les exigences du développement économique, la productivité et l'intérêt qu'il y a à atteindre et à maintenir un haut niveau d'emploi.

III. *Champ d'application du système de fixation des salaires minima*

4. Le nombre et les groupes de salariés qui ne sont pas protégés conformément à l'article 1 de la convention sur la fixation des salaires minima, 1970, devraient être maintenus à un minimum.

5. (1) Le système de salaires minima pourrait s'appliquer aux salariés protégés en vertu de l'article 1 de la convention, soit par la fixation d'un salaire minimum unique d'application générale, soit par la fixation d'une série de salaires minima s'appliquant chacun à des groupes particuliers de travailleurs.

(2) Un système fondé sur un salaire minimum unique:

- a) pourrait ne pas être incompatible avec la fixation de taux de salaire différents selon les régions ou les zones, destinée à tenir compte de différences dans le coût de la vie;
- b) ne devrait pas entraver les effets de décisions, passées ou futures, fixant des minima supérieurs au minimum général en faveur de certains groupes de travailleurs.

IV. *Méthodes de fixation des salaires minima*

6. Les méthodes de fixation des salaires minima visées à l'article 4 de la convention pourront être de type variés; en particulier, il pourra être procédé à la fixation des salaires minima par:

- a) la loi;
- b) des décisions de l'autorité compétente, assorties ou non d'une disposition prévoyant expressément qu'il sera tenu compte de recommandations formulées par d'autres organismes;

- (c) decisions of wages boards or councils;
- (d) industrial or labour courts or tribunals; or
- (e) giving the force of law to provisions of collective agreements.

7. The consultation provided for in paragraph 2 of Article 4 of the Convention should include, in particular, consultation in regard to the following matters:

- (a) the selection and application of the criteria for determining the level of minimum wages;
- (b) the rate or rates of minimum wages to be fixed;
- (c) the adjustment from time to time of the rate or rates of minimum wages;
- (d) problems encountered in the enforcement of minimum wage legislation;
- (e) the collection of data and the carrying out of studies for the information of minimum wage fixing authorities.

8. In countries in which bodies have been set up which advise the competent authority on minimum wage questions, or to which the government has delegated responsibility for minimum wage decisions, the participation in the operation of minimum wage fixing machinery referred to in paragraph 3 of Article 4 of the Convention should include membership of such bodies.

9. The persons representing the general interests of the country whose participation in the operation of minimum wage fixing machinery is provided for in Article 4, paragraph 3, subparagraph (b), of the Convention should be suitably qualified independent persons who may, where appropriate, be public officials with responsibilities in the areas of industrial relations or economic and social planning or policy-making.

10. To the extent possible in national circumstances, sufficient resources should be devoted to the collection of statistics and other data needed for analytical studies of the relevant economic factors, particularly those mentioned in Paragraph 3 of this Recommendation, and their probable evolution.

V. *Adjustment of Minimum Wages*

11. Minimum wage rates should be adjusted from time to time to take account of changes in the cost of living and other economic conditions.

- c) des décisions prises par des commissions des salaires ou des conseils des salaires;
- d) des décisions des tribunaux de prud'hommes ou d'autres tribunaux du travail;
- e) des décisions donnant force de loi à des dispositions de conventions collectives.

7. La consultation mentionnée au paragraphe 2 de l'article 4 de la convention devrait porter notamment sur les questions suivantes:

- a) le choix et l'application des critères à prendre en considération lors de la fixation des salaires minima;
- b) le ou les taux des salaires minima à fixer;
- c) les ajustements à apporter de temps à autre aux taux des salaires minima;
- d) les difficultés rencontrées dans l'application de la législation sur le salaire minimum;
- e) le rassemblement de données ou l'exécution d'études pour l'information des autorités chargées de fixer les salaires minima.

8. Dans les pays où ont été créés des organismes qui sont appelés à donner des avis à l'autorité compétente sur des questions relatives au salaire minimum, ou auxquels le gouvernement a délégué des pouvoirs de décision en la matière, les personnes associées, en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 de la convention, à l'application des méthodes de fixation des salaires minima devraient avoir la qualité de membres de tels organismes.

9. Les personnes représentant les intérêts généraux du pays, dont la participation à l'application des méthodes de fixation des salaires minima est prévue à l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 4 de la convention, devraient être des personnes indépendantes dûment qualifiées et qui peuvent, le cas échéant, être des fonctionnaires exerçant des responsabilités dans le domaine des relations professionnelles, de la planification économique et sociale ou de la formulation de la politique économique et sociale.

10. Dans la mesure où les conditions nationales le permettraient, des moyens suffisants devraient être consacrés à la réunion des données statistiques et autres, nécessaire à l'analyse des facteurs économiques pertinents – et, notamment, de ceux qui sont mentionnés au paragraphe 3 de la présente recommandation – et de leur évolution probable.

V. *Ajustement des salaires minima*

11. Les taux des salaires minima devraient être ajustés de temps à autre afin de tenir compte des modifications du coût de la vie et d'autres conditions économiques.

12. To this end a review might be carried out of minimum wage rates in relation to the cost of living and other economic conditions either at regular intervals or whenever such a review is considered appropriate in the light of variations in cost-of-living index.

13. (1) In order to assist in the application of Paragraph 11 of this Recommendation, periodical surveys of national economic conditions, including trends in income per head, in productivity and in employment, unemployment and underemployment, should be made to the extent that national resources permit.

(2) The frequency of such surveys should be determined in the light of national conditions.

V. *Enforcement*

14. Measures to ensure the effective application of all provisions relating to minimum wages, as provided for in Article 5 of the Convention, should include the following:

- (a) arrangements for giving publicity to minimum wage provisions in languages or dialects understood by workers who need protection, adapted where necessary to the needs of illiterate persons;
- (b) the employment of a sufficient number of adequately trained inspectors equipped with the powers and facilities necessary to carry out their duties;
- (c) adequate penalties for infringement of the provisions relating to minimum wages;
- (d) simplification of legal provisions and procedures, and other appropriate means of enabling workers effectively to exercise their rights under minimum wage provisions, including the right to recover amounts by which they may have been underpaid;
- (e) the association of employers' and workers' organisations in efforts to protect workers against abuses;
- (f) adequate protection of workers against victimisation.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fifty-fourth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fifth day of June 1970.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fifth day of June 1970.

The President of the Conference,

(sd.) V. MANICKAVASAGAM

The Director-General of the International Labour Office,

(sd.) WILFRED JENKS

12. A cet effet, il pourrait être procédé à un examen des taux des salaires minima en relation avec le coût de la vie et les autres conditions, soit à intervalles réguliers, soit chaque fois qu'une telle étude apparaîtrait appropriée à la lumière des variations d'un indice du coût de la vie.

13. (1) Afin de faciliter l'application du paragraphe 11 ci-dessus, des enquêtes périodiques devraient être effectuées sur la situation économique du pays, y compris l'évolution du revenu par habitant, de la productivité, de l'emploi, du chômage et du sous-emploi, dans la mesure où les ressources nationales le permettent.

(2) La fréquence de ces enquêtes devrait être déterminée à la lumière des conditions nationales.

V. Mesures d'application

14. Les mesures destinées à assurer l'application effective de toutes les dispositions relatives aux salaires minima, conformément à l'article 5 de la convention, devraient comprendre:

- a) des arrangements qui fassent connaître, dans les langues ou dialectes compris par les travailleurs ayant besoin de protection, les dispositions relatives aux salaires minima, en tenant compte, le cas échéant, des besoins des analphabètes;
- b) l'utilisation d'un nombre suffisant d'inspecteurs possédant une formation appropriée, dotés des pouvoirs et jouissant des facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions;
- c) des sanctions adéquates en cas d'infraction aux dispositions concernant les salaires minima;
- d) une simplification des dispositions législatives et des procédures, et d'autres moyens appropriés permettant aux travailleurs de faire valoir effectivement les droits que leur donne la législation sur les salaires minima, y compris le droit de recouvrer les montants qui leur resteraient dus;
- e) une participation des organisations d'employeurs et de travailleurs aux efforts déployés pour protéger les travailleurs contre les abus;
- f) une protection adéquate des travailleurs contre les repréailles.

Le texte qui précède est le texte authentique de la recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cinquante-quatrième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 25 juin 1970.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-cinquième jour de juin 1970:

Le Président de la Conférence,

(s.) V. MANICKAVASAGAM

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

(s.) WILFRED JENKS

*Aanbeveling 135***Aanbeveling betreffende het vaststellen van een minimumloon,
in het bijzonder met betrekking tot ontwikkelingslanden**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Bijeengeroepen te Genève door de Raad van Beheer van het Internationale Arbeidsbureau, en aldaar bijeengekomen op 3 juni 1970 in haar Vierenvijftigste Zitting, en

Gelet op de voorwaarden van de Aanbeveling betreffende het vaststellen van een minimumloon, 1928, de Aanbeveling betreffende de te volgen Procedure voor het vaststellen van een minimumloon (Landbouw), 1951, en de Aanbeveling Gelijke Beloning, 1951, die waardevolle richtlijnen bevatten voor instanties die zich bezighouden met het vaststellen van minimumlonen, en

Overwegende, dat de ervaring van de laatste jaren het belang heeft aangetoond van bepaalde nadere overwegingen met betrekking tot het vaststellen van minimumlonen, o.a. het aanleggen van criteria die de systemen van minimumlonen zowel een doeltreffend instrument voor maatschappelijke bescherming maken als een element in de strategie van economische en sociale ontwikkeling, en

Overwegende, dat het vaststellen van minimumlonen in geen enkel opzicht een beletsel mag vormen voor de uitoefening en ontwikkeling van vrij collectief overleg als middel om lonen boven het minimum vast te kunnen stellen, en

Besloten hebbende tot het aannemen van bepaalde voorstellen met betrekking tot de procedure voor het vaststellen van minimumlonen en aanverwante problemen, in het bijzonder met betrekking tot ontwikkelingslanden, hetgeen als vijfde punt op de agenda van de zitting was geplaatst, en

Bepaald hebbende dat deze voorstellen de vorm van een Aanbeveling dienen te krijgen,

Neemt heden, 22 juni 1970, de volgende Aanbeveling aan, die als de Aanbeveling betreffende vaststelling van minimumloon, 1970, kan worden aangehaald:

I. Doel van het vaststellen van een minimumloon

1. Het vaststellen van een minimumloon dient een element te vormen in een beleid dat gericht is op het overwinnen van armoede en op het voldoen aan de behoeften van alle arbeiders en hun gezinnen.

2. Het fundamentele doel van het vaststellen van het minimumloon dient te zijn loontrekkenden de nodige sociale bescherming te geven met betrekking tot een minimaal toelaatbaar loonniveau.

II. *Criteria voor het bepalen van het peil van minimumlonen*

3. Bij het bepalen van het peil van minimumlonen dient onder andere rekening te worden gehouden met de volgende criteria:

- a) de behoefte van arbeiders en hun gezinnen;
- b) het algemene loonpeil in het land;
- c) de kosten van levensonderhoud en daarin optredende wijzigingen;
- d) uitkeringen op grond van sociale voorzieningen;
- e) de levensstandaard van andere sociale groepen;
- f) economische factoren, zoals de eisen van economische ontwikkeling, de arbeidsproductiviteit en de wenselijkheid een ruime werkgelegenheid te scheppen en te handhaven.

III. *Toepassingsgebied van het stelsel voor vaststelling van minimumlonen*

4. Het aantal loontrekkenden en de groepen van loontrekkenden niet vallend onder artikel 1 van het Verdrag betreffende het vaststellen van een minimumloon, 1970, dienen tot een minimum beperkt te worden.

5. (1) Het stelsel van minimumlonen kan voor de loontrekkenden vallend onder artikel 1 van het Verdrag worden toegepast, hetzij door het vaststellen van één algemeen geldend minimumloon, hetzij door het vaststellen van een reeks minimumlonen die van toepassing zijn voor bepaalde groepen van werknemers.

(2) Een stelsel gebaseerd op één minimumloon

- a. behoeft niet onverenigbaar te zijn met het vaststellen van verschillende tarieven van minimumlonen in verschillende streken of zones, bestemd om rekening te houden met verschillen in de kosten van levensonderhoud;
- b. dient geen nadelige invloed uit te oefenen op de resultaten van besluiten in het verleden of in de toekomst, waarbij minimumlonen zijn of worden vastgesteld die boven het algemeen minimum voor bepaalde groepen van werknemers liggen.

IV. *Procedure voor het vaststellen van het minimumloon*

6. De procedure voor het vaststellen van het minimumloon als voorzien in artikel 4 van het Verdrag kan verschillende vormen aannemen, zoals vaststelling van het minimumloon:

- a) bij de wet;

- b) bij besluiten van het bevoegde gezag met of zonder formele bepaling dat rekening dient te worden gehouden met de aanbevelingen van andere lichamen;
 - c) bij besluiten van looncommissies of -raden;
 - d) door een rechtsprekende, dan wel een scheidsrechterlijke instantie op het terrein van de arbeidsverhoudingen; of
 - e) door het verlenen van rechtsgeldigheid aan bepalingen van collectieve overeenkomsten.
7. Het overleg als voorzien in het tweede lid van artikel 4 van het Verdrag dient in het bijzonder te omvatten overleg met betrekking tot de volgende punten:
- a) de keuze en het aanleggen van de criteria voor het bepalen van het minimumloon;
 - b) het vast te stellen tarief of de vast te stellen tarieven van het minimumloon;
 - c) de aanpassing van tijd tot tijd van het tarief of de tarieven van minimumloon;
 - d) problemen die zich kunnen voordoen bij het doorvoeren van de wetgeving met betrekking tot het minimumloon;
 - e) het verzamelen van gegevens en het uitvoeren van studies ter informatie van de autoriteiten die zich met het vaststellen van minimumlonen bezighouden.
8. In landen waar instanties in het leven zijn geroepen die het bevoegde gezag in kwesties aangaande minimumlonen adviseren, of waaraan de regering beslissingsbevoegdheid ten aanzien van minimumlonen heeft gedelegeerd, dient deelneming aan het hanteren van deze procedure volgens welke minimumlonen worden vastgesteld als vermeld in artikel 4, derde lid, van het Verdrag, tevens lidmaatschap van dergelijke instanties in te houden.
9. De personen die de algemene belangen van het land vertegenwoordigen waarvan deelneming in het hanteren van de procedure voor vaststelling van minimumlonen is voorzien in artikel 4, derde lid, paragraaf b), van het Verdrag, dienen bevoegde onafhankelijke personen te zijn, die waar passend, ambtenaren kunnen zijn met verantwoordelijkheden op het terrein van arbeidsverhoudingen of economische en sociale programmering en beleidsvoorbereiding.
10. Voor zover de nationale omstandigheden zulks toelaten, dienen voldoende hulpmiddelen te worden ingezet voor het verzamelen van statistische en andere gegevens voor een analyse van de betreffende economische factoren, in het bijzonder die welke genoemd zijn in paragraaf 3 van deze Aanbeveling, en van hun vermoedelijke ontwikkeling.

V. *Aanpassing van minimumlonen*

11. De minimum loontarieven dienen van tijd tot tijd te worden aangepast, rekening houdend met veranderingen in de kosten van levensonderhoud en andere economische omstandigheden.

12. Voor dit doel kan eventueel een overzicht worden gemaakt van de minimumlonen in verhouding tot de kosten van levensonderhoud en andere economische omstandigheden, hetzij met regelmatige tussenpozen, hetzij wanneer een dergelijk overzicht dienstig wordt geacht in het licht van wijzigingen in de index betreffende de kosten van levensonderhoud.

13. (1) Ten einde de toepassing van paragraaf 11 van deze Aanbeveling te vergemakkelijken, dienen in de mate waarin de nationale hulpbronnen dit toelaten, periodieke overzichten van nationale economische omstandigheden te worden gemaakt, met inbegrip van de ontwikkelingen in het inkomen per hoofd, in de produktiviteit en in de werkgelegenheid, de werkloosheid en de arbeidsreserve.

(2) De frequentie van dergelijke overzichten dient rekening houdend met de nationale omstandigheden te worden bepaald.

VI. *Uitvoering*

14. Maatregelen dienend om doeltreffend toepassing van alle bepalingen met betrekking tot minimumlonen, als voorzien in artikel 5 van het Verdrag, te verzekeren, dienen het volgende te omvatten:

- a) regelingen voor het geven van publiciteit aan bepalingen met betrekking tot minimumlonen in talen of dialecten die door arbeiders die bescherming behoeven worden begrepen, waar nodig aangepast aan de behoeften van ongeletterden;
- b) het in dienst nemen van een voldoende aantal behoorlijk opgeleide inspecteurs voorzien van volmachten en faciliteiten nodig voor het vervullen van hun taak;
- c) invoering van adequate boetes voor inbreuk op de bepalingen met betrekking tot minimumlonen;
- d) vereenvoudiging van wettelijke bepalingen en procedures en andere geëigende middelen die de arbeiders in staat stellen hun rechten metterdaad te doen gelden ten aanzien van de bepalingen betreffende minimumlonen, met inbegrip van het recht om eventueel te weinig uitgekeerde bedragen te vorderen;
- e) het samengaan van organisaties van werkgevers en werknemers in pogingen om de arbeiders tegen misstanden te beschermen;
- f) voldoende bescherming van arbeiders tegen represailles.

Het voorafgaande is de authentieke tekst van de Aanbeveling zoals deze werd aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar Vierenvijftigste Zitting, die te Genève werd gehouden en op 25 juni 1970 voor gesloten werd verklaard.

TEN BLIJKE WAARVAN wij heden, de 25ste juni 1970, onze handtekening plaatsen.

De Voorzitter van de Conferentie,

(w.g.) V. MANICKAVASAGAM

De Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau,

(w.g.) WILFRED JENKS

*Recommendation 136***Recommendation concerning special youth employment and training schemes for development purposes**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-fourth Session on 3 June 1970, and

Recalling the provisions of existing international labour Conventions and Recommendations on the training and employment of young persons, in particular the Unemployment (Young Persons) Recommendation, 1935, the Vocational Training Recommendation, 1962 ¹⁾, and the Employment Policy Convention and Recommendation, 1964 ²⁾, and

Considering that special youth employment schemes and training schemes designed to give young persons the necessary skills to enable them to adapt to the pace of a changing society and to take an active part in the development of their country constitute an approach to youth employment problems, supplementary to those of existing instruments, and

Noting that the problems which this approach is intended to meet have only come into prominence on a wide scale in recent years, and

Considering that it is important to adopt an instrument setting out the objectives, methods and safeguards of such special schemes, in such manner that they would be fully consistent with earlier international labour standards relevant to conditions of service therein, particularly those of the Forced Labour Convention, 1930 ³⁾, and the Abolition of Forced Labour Convention, 1957 ⁴⁾, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to special youth employment and training schemes for development purposes, which is the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation,

1) De tekst van de betreffende Aanbeveling is afgedrukt in *Trb.* 1966, 139.

2) De tekst van het betreffende Verdrag en de betreffende Aanbeveling is afgedrukt in *Trb.* 1965, 11, onderscheidenlijk *Trb.* 1968, 174.

3) De tekst van het betreffende Verdrag is afgedrukt in *Trb.* 1957, 161.

4) De tekst van het betreffende Verdrag is afgedrukt in *Trb.* 1959, 27.

Recommandation concernant les programmes spéciaux d'emploi et de formation de la jeunesse en vue du développement

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1970, en sa cinquante-quatrième session;

Rappelant les dispositions de conventions et recommandations internationales du travail existantes, relatives à la formation et à l'emploi des jeunes gens, en particulier celles de la recommandation sur le chômage (jeunes gens), 1935, et de la recommandation sur la formation professionnelle, 1962 ¹⁾, ainsi que de la convention et de la recommandation sur la politique de l'emploi, 1964 ²⁾;

Considérant que les programmes spéciaux d'emploi de la jeunesse et les programmes de formation qui ont pour objectif de donner aux jeunes les qualifications nécessaires pour leur permettre de s'adapter au rythme d'une société en transformation et de prendre une part active au développement de leur pays constituent un moyen de s'attaquer aux problèmes de l'emploi et du chômage des jeunes, moyen qui s'ajoute à ceux qu'envisagent les instruments existants;

Notant que les problèmes que l'on entend résoudre par ce moyen ne se sont manifestés avec ampleur que ces dernières années;

Considérant qu'il importe d'adopter un instrument pour déterminer les objectifs, les méthodes et les garanties des programmes spéciaux en question, de telle sorte qu'ils soient pleinement compatibles avec les autres normes internationales du travail adoptées antérieurement et pouvant se rapporter aux conditions de service dans le cadre de ces programmes, notamment les normes de la convention sur le travail forcé, 1930 ³⁾, et de la convention sur l'abolition du travail forcé, 1957 ⁴⁾;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux programmes spéciaux d'emploi et de formation de la jeunesse en vue du développement, question qui constitue le sixième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation,

1) Zie noot 1 op blz. 106.

2) Zie noot 2 op blz. 106.

3) Zie noot 3 op blz. 106.

4) Zie noot 4 op blz. 106.

adopts this twenty-third day of June of the year one thousand nine hundred and seventy the following Recommendation, which may be cited as the Special Youth Schemes Recommendation, 1970.

I. *Nature of Special Schemes*

1. (1) This Recommendation applies to special schemes designed to enable young persons to take part in activities directed to the economic and social development of their country and to acquire education, skills and experience facilitating their subsequent economic activity on a lasting basis and promoting their participation in society.

(2) These schemes are hereinafter referred to as "special schemes".

2. The following may be regarded as special schemes for the purpose of this Recommendation:

(a) schemes which meet needs for youth employment and training not yet met by existing national educational or vocational training programmes or by normal opportunities on the employment market;

(b) schemes which enable young persons, especially unemployed young persons, who have educational or technical qualifications which are needed by the community for development, particularly in the economic, social, educational or health fields, to use their qualifications in the service of the community.

II. *General Principles*

3. (1) Special schemes should be organised within the framework of national development plans where these exist and should, in particular, be fully integrated with human resources plans and programmes directed towards the achievement of full and productive employment as well as with regular programmes for the education and training of young people.

(2) Special schemes should have an interim character to meet current and pressing economic and social needs. They should not duplicate or prejudice other measures of economic policy or the development of regular educational or vocational training programmes nor be regarded as an alternative to these measures and these regular programmes.

(3) Special schemes should not be operated in a manner likely to lower labour standards nor should the services of participants therein be used for the advantage of private persons or undertakings.

adopte, ce vingt-troisième jour de juin mil neuf cent soixante-dix la recommandation ci-après, qui sera dénommée Recommandation sur les programmes spéciaux pour la jeunesse, 1970:

I. *Nature des programmes spéciaux*

1. (1) La présente recommandation s'applique aux programmes spéciaux qui ont pour objet de permettre aux jeunes gens de prendre part à des activités tendant au développement économique et social de leur pays et d'acquérir une instruction, des qualifications et une expérience propres à leur faciliter ultérieurement et d'une manière durable l'exercice d'une activité économique et à favoriser leur intégration dans la société.

(2) Ces programmes sont désignés ci-après par l'expression « programmes spéciaux ».

2. Peuvent être considérés comme programmes spéciaux, aux fins de la présente recommandation, ceux qui:

- a) répondent à des besoins, en matière d'emploi et de formation des jeunes, qui ne sont pas encore satisfaits par les programmes nationaux d'enseignement ou de formation professionnelle existants ou par les débouchés normaux du marché de l'emploi;
- b) permettent à des jeunes gens – en particulier ceux qui sont en chômage – qui possèdent une instruction ou des qualifications techniques dont la communauté a besoin aux fins du développement, notamment dans les domaines économiques, sociaux, de l'enseignement ou de la santé, d'utiliser ces qualifications au service de la communauté.

II. *Principes généraux*

3. (1) Les programmes spéciaux devraient être organisés dans le cadre des plans nationaux de développement, là où il en existe, et devraient en particulier être pleinement coordonnés avec les plans de mise en valeur des ressources humaines et les programmes tendant au plein emploi productif, ainsi qu'avec les programmes réguliers d'instruction et de formation de la jeunesse.

(2) Les programmes spéciaux devraient avoir un caractère temporaire pour faire face à des besoins actuels et pressants de caractère économique et social. Ils ne devraient pas faire double emploi avec les autres mesures de politique économique ou avec le développement des programmes réguliers d'éducation et de formation professionnelle, ni leur porter préjudice, et ne devraient pas être considérés comme pouvant remplacer ces mesures et ces programmes réguliers.

(3) Les programmes spéciaux ne devraient pas fonctionner d'une manière qui puisse abaisser les normes de travail existantes et les services des participants ne devraient pas être utilisés au profit de particuliers ou d'entreprises privées.

(4) Special schemes should provide participants, where appropriate, with at least a minimum level of education.

4. The essential elements of every special scheme should include the safeguarding of human dignity and the development of the personality and of a sense of individual and social responsibility.

5. Special schemes should be administered without discrimination on the basis of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin; they should be used for the active promotion of equality of opportunity and treatment.

6. The purposes and objectives of each special scheme and the categories of participants should be clearly defined by the competent authority and should be subject to periodic review in the light of experience.

7. (1) Participation in special schemes should be voluntary; exceptions may be permitted only by legislative action and where there is full compliance with the terms of existing international labour Conventions on forced labour and employment policy.

(2) Schemes in respect of which exceptions may be so permitted may include —

- (a) schemes of education and training involving obligatory enrolment of unemployed young people within a definite period after the age limit of regular school attendance;
- (b) schemes for young people who have previously accepted an obligation to serve for a definite period as a condition of being enabled to acquire education or technical qualifications of special value to the community for development.

(3) Where exceptions are so permitted, participants should, to the greatest possible extent, be given a free choice among different available forms of activity and different regions within the country and due account should be taken in their assignment of their qualifications and aptitudes.

8. The conditions of service of participants in special schemes should be clearly defined by the competent authority; they should be in conformity with the legal provisions governing minimum age for admission to employment and in harmony with other legal provisions applicable to young persons in regular training or in normal employment.

(4) Les programmes spéciaux devraient fournir aux participants, en cas de besoin, au moins un minimum d'éducation générale.

4. Parmi les éléments essentiels de chaque programme spécial devraient figurer la sauvegarde de la dignité humaine, l'épanouissement de la personnalité et le développement du sens de la responsabilité individuelle et sociale.

5. Les programmes spéciaux devraient être mis en œuvre sans aucune discrimination fondée sur la race, la couleur, le sexe, la religion, l'opinion politique, l'ascendance nationale ou l'origine sociale; ils devraient être utilisés en vue de promouvoir l'égalité de chances et de traitement.

6. Les objectifs et les buts de chaque programme spécial et les catégories de participants devraient être clairement définis par l'autorité compétente et faire l'objet d'une révision périodique à la lumière de l'expérience.

7. (1) La participation aux programmes spéciaux devrait être volontaire; des exceptions ne peuvent être autorisées que par la voie législative et pour autant qu'elles soient pleinement conformes aux dispositions des conventions internationales du travail existantes relatives au travail forcé et à la politique de l'emploi.

(2) Les programmes pouvant faire l'objet de telles exceptions pourront comprendre:

- a) des programmes d'instruction et de formation impliquant le recrutement obligatoire de jeunes chômeurs, au cours d'une période déterminée au-delà de l'âge normal de fin de scolarité;
- b) des programmes destinés aux jeunes gens ayant accepté l'obligation de servir, pour une période déterminée, comme condition préalable à l'acquisition d'une instruction ou de qualifications techniques présentant un intérêt particulier pour la communauté en vue du développement.

(3) Lorsque de telles exceptions sont autorisées, les participants devraient, dans toute la mesure possible, avoir la liberté de choisir entre différentes formes d'activités existantes et différentes régions du pays, et il devrait être tenu dûment compte de leurs qualifications et de leurs aptitudes lors de leur affectation.

8. Les conditions de service des participants aux programmes spéciaux devraient être clairement définies par l'autorité compétente; elles devraient être conformes aux dispositions juridiques régissant l'âge minimum d'admission à l'emploi et en harmonie avec les autres dispositions juridiques applicables aux jeunes gens qui reçoivent une formation régulière ou travaillant dans les conditions habituelles.

9. Participants should continue to have the opportunity of membership in youth or trade union organisations of their choice and of taking part in their activities.

10. There should be formal procedures for appeal by participants against decisions concerning their recruitment, their admission or their conditions of service, as well as informal grievance procedures to deal with minor complaints.

III. *Schemes Which Meet Needs for Youth Employment and Training Not Yet Met by Existing National Educational or Vocational Training Programmes or by Normal Opportunities on the Employment Market*

A. Purposes

11. As appropriate to national needs and circumstances, special schemes to which this Part of this Recommendation applies should serve one or more of the following specific purposes:

- (a) to give young persons who are educationally or otherwise disadvantaged such education, skills and work habits as are necessary for useful and remunerative economic activity and for integration into society;
- (b) to involve young persons in national economic and social development, including agricultural and rural development;
- (c) to provide useful occupation related to economic and social development for young persons who would otherwise be unemployed.

B. Participation

12. In selecting young persons to participate in special schemes, the following should be taken into account:

- (a) age and education, training and work experience if any, in relation, according to the nature of the scheme, to the aim of extending the opportunities of disadvantaged young persons, to ability to benefit from the scheme and to ability to contribute to the scheme;
- (b) mental and physical aptitude for the tasks to be performed, both as a participant and subsequently;
- (c) the extent to which the experience to be acquired in the scheme is likely to enhance the further opportunities of the young persons concerned and their potential usefulness in economic and social development.

9. Les participants devraient conserver la possibilité d'adhérer à des organisations de jeunesse ou syndicales de leur choix et de prendre part aux activités de celles-ci.

10. Il devrait exister des procédures formelles permettant aux participants de recourir contre des décisions concernant leur recrutement, leur admission ou leurs conditions de service ainsi que des procédures simplifiées pour l'examen de réclamations mineures.

III. Programmes qui répondent à des besoins, en matière d'emploi et de formation des jeunes, qui ne sont pas encore satisfaits par les programmes nationaux d'enseignement ou de formation professionnelle existants ou par les débouchés normaux du marché de l'emploi

A. Objectifs

11. Selon les nécessités et les circonstances nationales, les programmes spéciaux auxquels s'applique cette partie de la recommandation devraient viser un ou plusieurs des objectifs spécifiques suivants:

- a) donner à des jeunes gens qui sont désavantagés sur le plan de l'instruction ou à d'autres égards l'instruction, les qualifications et les habitudes de travail dont ils ont besoin pour exercer une activité économique utile et rémunératrice et pour s'intégrer dans la société;
- b) faire participer les jeunes gens au développement économique et social national, y compris le développement agricole et rural;
- c) procurer une occupation utile en rapport avec le développement économique et social à des jeunes gens qui demeureraient autrement sans emploi.

B. Participation

12. Lors de la sélection des jeunes qui participent aux programmes spéciaux, il conviendrait de tenir compte:

- a) de l'âge ainsi que de l'instruction, de la formation et de l'expérience professionnelles éventuelles des intéressés, eu égard – selon la nature du programme – à la nécessité d'accroître les possibilités des jeunes gens désavantagés, à la capacité des intéressés de tirer profit de leur participation au programme et à leur aptitude à contribuer à la réalisation de celui-ci;
- b) de leur aptitude mentale et physique à exécuter les tâches qui leur seront confiées aussi bien au cours de leur participation qu'ultérieurement;
- c) de la mesure dans laquelle l'expérience qu'ils peuvent acquérir dans le cadre du programme est de nature à leur ouvrir de nouveaux débouchés et à les rendre à même de contribuer au développement économique et social.

13. Age-limits for participation which are appropriate to the training offered and the work to be performed in different kinds of special schemes should be specified by the competent authority and should take account of international labour standards regarding minimum age for admission to employment.

14. Special schemes should allow as large a number of young persons as possible to transfer to normal economic activity or to regular educational or vocational training programmes and the period of participation should accordingly be limited.

15. In all special schemes, appropriate action should be taken to ensure that before admission each participant fully understands all the conditions of service, including rules of conduct that may exist, the work content of the scheme, the required training and entitlements during the period and at the time of termination of service.

C. Content of Special Schemes

16. The content of special schemes should be adapted to and may vary, even within one scheme, according to the age, sex, educational and training level and capacities of the participants.

17. All special schemes should include a brief initial period for—

- (a) instruction in matters of importance to all participants, such as, in particular, general safety and health rules and the detailed regulations governing activities under the scheme;
- (b) accustoming participants to the conditions of life and work under the scheme and stimulating their interest;
- (c) ascertaining the participants' aptitudes with a view to placing them in the type of activity best corresponding to these aptitudes.

18. Participants in special schemes should be provided with a complement of education, including civic, economic and social education, related to their needs and to the needs and aspirations of the country and should be informed of the role and functions of organisations established on a voluntary basis to represent the interests of workers and employers.

13. L'autorité compétente devrait fixer des limites d'âge pour la participation établies en fonction de la formation offerte et des tâches à accomplir dans le cadre de différents types de programmes spéciaux. Ces limites d'âge devraient tenir compte des normes internationales du travail relatives à l'âge minimum d'admission à l'emploi.

14. Les programmes spéciaux devraient permettre au plus grand nombre possible de jeunes gens de passer à une activité économique normale ou d'accéder aux programmes réguliers d'enseignement ou de formation professionnelle, et la période de participation devrait être limitée en conséquence.

15. Dans chaque programme spécial, des dispositions appropriées devraient être prises pour faire en sorte qu'avant son admission chaque participant comprenne parfaitement toutes les conditions de service (y compris les règles de conduite qui peuvent exister), les travaux à entreprendre dans le cadre du programme, la formation requise et les droits dont il jouira au cours et à l'issue de sa période de service.

C. Contenu des programmes spéciaux

16. Le contenu des programmes spéciaux devrait être adapté et pouvoir varier, fût-ce dans le cadre d'un même programme, en fonction de l'âge, du sexe, du niveau d'instruction et de formation et des aptitudes des participants.

17. Tous les programmes devraient comprendre une brève période initiale de mise au courant en vue:

- a) de dispenser une enseignement portant sur des questions d'intérêt général pour tous les participants, telles que, notamment, les règles générales de sécurité et d'hygiène et les règlements détaillés régissant les activités exercées dans le cadre du programme;
- b) d'habituer les participants aux conditions de vie et de travail dans le cadre du programme et de stimuler leur intérêt;
- c) d'évaluer les aptitudes des participants aux fins de leur affectation au type d'activité correspondant le mieux à ces aptitudes.

18. Les participants aux programmes spéciaux devraient recevoir un complément d'instruction, y compris une instruction civique, économique et sociale, en rapport avec leurs besoins et avec les besoins et aspirations du pays, et devraient être informés du rôle et des fonctions des organisations librement constituées pour représenter les intérêts des travailleurs et des employeurs.

19. Special schemes designed, in whole or in part, to provide young persons who have limited opportunities with the skills necessary for useful economic activity should—

- (a) concentrate on preparing participants for occupations in which they are likely to find opportunities for useful work, while giving fullest possible consideration to their occupational preferences;
- (b) provide participants with a sound basis of practical skills and related theoretical knowledge;
- (c) take account of the potential role of participants as a stimulating influence on others, and give them the qualifications necessary for such a role;
- (d) facilitate and, as far as possible, ensure—
 - (i) transition to regular educational or vocational training programmes or to other special schemes for further education or training, particularly of those showing special abilities;
 - (ii) transition to normal economic activity, in particular by measures designed to ensure the acceptability, in such economic activity, of the qualifications acquired by participants.

20. Special schemes designed, in whole or in part, to involve young persons in economic or social development projects should—

- (a) include training, at least to the extent of providing full training as required for the work to be undertaken, and training in relevant health and safety measures;
- (b) aim at developing good work practices;
- (c) employ participants, where possible, in fields for which they show aptitude and have some qualification.

21. Criteria for selecting work projects for the special schemes referred to in the preceding Paragraph should include the following:

- (a) potential contribution to expansion of economic activity in the country or region and, in particular, to expansion of subsequent opportunities for the participants;

19. Les programmes spéciaux ayant uniquement ou partiellement pour objet de donner à des jeunes gens auxquels ne s'offrent que des possibilités limitées les qualifications nécessaires à l'exercice d'une activité économique utile devraient:

- a) viser surtout à préparer les participants à des professions où ils auront des chances de trouver des possibilités de travail utile, tout en tenant compte, dans toute la mesure possible, de leurs préférences;
- b) donner aux participants une bonne formation pratique de base ainsi que les connaissances théoriques correspondantes;
- c) tenir compte du rôle que les participants pourront éventuellement jouer en exerçant une influence stimulante sur d'autres personnes et les préparer à assumer un tel rôle;
- d) faciliter et, dans la mesure du possible, assurer:
 - i) le passage des participants aux programmes réguliers d'enseignement ou de formation professionnelle ou à d'autres programmes spéciaux en vue d'un enseignement ou d'une formation complémentaires, en particulier pour ceux qui font preuve de capacités spéciales;
 - ii) leur passage à une activité normale, grâce notamment à des mesures visant la reconnaissance, dans cette activité, des qualifications acquises.

20. Les programmes spéciaux ayant uniquement ou partiellement pour objet de faire participer des jeunes gens à l'exécution de projets de développement économique et social devraient:

- a) dispenser une formation qui permette au moins de donner aux participants toutes les qualifications requises pour l'exécution du travail à entreprendre, ainsi qu'une formation portant sur les mesures d'hygiène et de sécurité applicables;
- b) viser à développer de bonnes habitudes de travail;
- c) employer autant que possible les participants à des activités pour lesquelles ils montrent des aptitudes et possèdent quelques qualifications.

21. Les critères à appliquer pour le choix des travaux à exécuter dans le cadre des programmes spéciaux visés au paragraphe précédent devraient être notamment les suivants:

- a) contribution que ces travaux pourraient apporter en vue de développer l'activité économique du pays ou de la région et, notamment, en vue d'ouvrir de nouveaux débouchés aux participants;

- (b) training value, with particular reference to occupations in which participants are subsequently likely to find opportunities for useful work;
- (c) value as an investment in economic and social development and economic viability, including costs in relation to results;
- (d) need for special means of action, implying in particular that the work of participants will not be in unfair competition with that of workers in normal employment.

D. Conditions of Service

22. The conditions of service should comply at least with the following standards:

- (a) the duration of service should not normally exceed two years;
- (b) certain grounds, such as medical reasons, or family or personal difficulties, should be recognised as justifying the release of participants before the expiry of the normal period of service;
- (c) the hours spent in a day and in a week on work and training should be so limited as to allow sufficient time for education and for rest as well as leisure activities;
- (d) in addition so such adequate accommodation, food and clothing as may be appropriate to the nature of the special scheme, participants should receive a payment in cash and be offered the opportunity and incentive to accumulate some savings;
- (e) in special schemes with a duration of service of one year or more, participants should be granted an annual holiday, where possible with free travel to and from their homes;
- (f) as far as possible, participants should be covered by social security provisions applicable to persons working under normal contracts; in any event there should be arrangements for free medical care of participants and for compensation in respect of incapacity or death resulting from injury or illness contracted in the special scheme.

- b) valeur de formation, notamment au regard des professions où les participants auront des chances de trouver par la suite des possibilités de travail utile;
- c) valeur d'investissement pour le développement économique et social et viabilité économique des projets, compte tenu notamment du coût par rapport aux résultats;
- d) nécessité d'avoir recours à des moyens d'action spéciaux, impliquant en particulier que le travail des participants ne fera pas une concurrence déloyale à celui de la main-d'œuvre travaillant dans les conditions habituelles.

D. Conditions de service

22. Les conditions de service devraient répondre au moins aux normes suivantes:

- a) la durée du service ne devrait normalement pas dépasser deux ans;
- b) il devrait être admis que certains motifs, par exemple des raisons médicales ou des difficultés familiales ou personnelles, justifient le départ du participant avant l'expiration de la période normale de service;
- c) les heures consacrées chaque jour et chaque semaine aux travaux et à la formation devraient être limitées de manière à ménager assez de temps pour l'instruction générale et le repos ainsi que pour les loisirs des participants;
- d) en sus d'un logement, d'une nourriture et de vêtements adéquats, fournis selon la nature du programme spécial, les participants devraient recevoir une rémunération en espèces; ils devraient avoir la possibilité d'épargner et être encouragés à le faire;
- e) dans les programmes spéciaux où la durée du service est d'un an ou plus, un congé annuel devrait être accordé aux participants et ceux-ci devraient, autant que possible, pouvoir voyager gratuitement à l'aller et au retour lorsqu'ils se rendent dans leurs foyers;
- f) dans la mesure du possible, les participants devraient bénéficier des dispositions de sécurité sociale applicables à la main-d'œuvre travaillant dans les conditions habituelles; dans tous les cas, des dispositions devraient être prises pour assurer aux participants des soins médicaux gratuits et pour le versement d'une indemnisation en cas d'invalidité ou de décès résultant d'un accident survenu dans le cadre du programme spécial, ou d'une maladie qui y aurait été contractée.

E. Selection and Training of Staff

23. All special schemes should include arrangements which ensure adequate supervision of participants by trained staff having access to technical and pedagogical guidance.

24. (1) In the selection of staff, emphasis should be placed not only on satisfactory qualifications for and experience in the work to be performed, but also on understanding of young persons, on qualities of leadership and on adaptability. At least some members of the staff should have experience of normal employment outside special schemes.

(2) All possible sources of recruitment of staff should be explored, including the possibility of encouraging participants in special schemes who have shown qualities of leadership to prepare themselves for staff positions.

25. Training of supervisory and other technical staff should include, in addition to such instruction in vocational specialities as may be necessary, at least the following:

- (a) training in instruction techniques, with particular emphasis on those used in training young persons;
- (b) basic instruction in human relations, with special reference to motivation and work attitudes;
- (c) training in work organisation, including the assignment of duties according to the abilities and training level of participants.

26. Training of administrative staff should include, in addition to such instruction in vocational specialities as may be necessary, at least the following:

- (a) instruction designed to give the persons concerned an understanding of the objectives of the special scheme and knowledge of applicable labour and youth protection legislation, and of specific rules and regulations governing the scheme;
- (b) instruction to provide a sufficient knowledge of the technical aspects of the work of the scheme;
- (c) such instruction in human relations as will facilitate good relations with supervisory and other technical staff and with participants.

E. Sélection et formation du personnel

23. Chaque programme spécial devrait être organisé de telle sorte que les participants soient convenablement encadrés par un personnel qualifié pouvant avoir recours à l'avis de conseillers techniques ou pédagogiques.

24. (1) Lors de la sélection des membres du personnel, il conviendrait d'accorder une importance particulière non seulement à leur qualification et à leur expérience pour l'exécution du travail à accomplir, mais aussi à leur compréhension de la jeunesse, à leur aptitude à diriger et à leur faculté d'adaptation. Quelques membres du personnel, au moins, devraient posséder une expérience d'un emploi normal en dehors des programmes spéciaux.

(2) Pour la composition du personnel, il y aurait lieu d'explorer toutes les sources éventuelles de recrutement, y compris la possibilité d'encourager les participants qui ont fait preuve de qualités de chef à se préparer à faire partie eux-mêmes de ce personnel.

25. La formation du personnel d'encadrement et du personnel technique devrait comprendre, en plus de l'enseignement professionnel spécialisé nécessaire, au moins:

- a) un enseignement pédagogique faisant une place particulière à la formation des jeunes gens;
- b) un enseignement de base dans le domaine des relations humaines, notamment en ce qui concerne la motivation et les attitudes à l'égard du travail;
- c) une formation portant sur l'organisation du travail, y compris l'affectation des participants aux différentes tâches en fonction de leurs aptitudes et de leur niveau de formation.

26. La formation du personnel administratif devrait comprendre, en plus de l'enseignement professionnel spécialisé nécessaire, au moins:

- a) un enseignement permettant aux intéressés de comprendre les objectifs du programme spécial et de connaître la législation applicable en matière de travail et de protection de la jeunesse, ainsi que la réglementation particulière régissant le programme;
- b) un enseignement leur permettant d'avoir une connaissance suffisante des aspects techniques des travaux exécutés dans le cadre du programme;
- c) un enseignement dans le domaine des relations humaines de nature à faciliter l'établissement de bonnes relations avec le personnel d'encadrement, le personnel technique et les participants.

F. Assistance to Participants for Their Occupational Future

27. During service in a special scheme, participants should be given information and guidance to assist them in making decisions regarding their occupational future.

28. Participants showing special aptitudes should be helped in all appropriate ways to continue their education and training outside the special scheme on completion of service.

29. Special and immediate efforts should be made to integrate participants rapidly in normal economic activity on completion of their term of service; these should be in addition to the regular efforts by the employment services and all other appropriate bodies.

30. The release of participants from special schemes should as far as possible be related, in time and in number, to the capacity of the economy to absorb new entrants into gainful activity: Provided that in exceptional schemes with a compulsory element the individual's right to leave the scheme after the period of service originally specified should be ensured.

31. Assistance, wherever possible through existing institutions, to former participants who establish themselves on their own account, or as members of a group, might include—

- (a) promotion of access to credit, marketing and saving facilities;
- (b) continuing contact to provide encouragement and necessary technical managerial advice;
- (c) in the case of co-operatives, financial and administrative aid as provided for in the Co-operatives (Developing Countries) Recommendation, 1966.

32. To the extent that resources permit, participants should receive on satisfactory completion of service a payment in cash or a payment in kind, such as a tool-kit, designed to assist their establishment in normal economic activity.

F. Assistance aux participants en vue l'exercice ultérieur
d'une activité professionnelle

27. Pendant leur service dans un programme spécial, les participants devraient recevoir des informations et des conseils qui les aident à prendre des décisions au sujet de leur avenir professionnel.

28. Les participants qui font preuve d'aptitudes particulières devraient être aidés, par tous moyens appropriés, à poursuivre, au terme de leur période de service, leur instruction et leur formation en dehors du programme.

29. Des efforts spéciaux et immédiats devraient être faits pour intégrer rapidement les participants dans une activité économique normale à la fin de leur période de service; ces efforts devraient compléter les efforts normaux des services de l'emploi et de tous autres organismes compétents.

30. Dans la mesure du possible, il conviendrait d'échelonner le départ des participants en fonction de la capacité de l'économie d'absorber les personnes qui accèdent nouvellement à l'exercice d'une activité lucrative, étant entendu que, dans les programmes à caractère exceptionnel comportant un élément d'obligation, le droit de l'individu à quitter le programme à l'échéance de la période de service originellement spécifiée devrait être assuré.

31. L'assistance fournie – autant que possible par l'intermédiaire des institutions existantes – aux anciens participants qui s'établissent à leur compte ou qui deviennent membres d'une collectivité pourrait comprendre:

- a) des mesures visant à faciliter l'accès des intéressés aux services de crédit, de commercialisation et d'épargne;
- b) le maintien de contacts pour leur donner des encouragements et les conseils techniques nécessaires en matière de gestion;
- c) dans le cadre des coopératives, l'aide financière et administrative qui est prévue dans la recommandation sur les coopératives (pays en voie de développement), 1966.

32. Dans la mesure où les ressources disponibles le permettent, les participants ayant accompli leur période de service d'une manière satisfaisante devraient recevoir une prime en espèces ou en nature, par exemple un outillage, qui les aide à entreprendre une activité économique normale.

IV. Schemes Which Enable Young Persons Who Have Educational or Technical Qualifications Which Are Needed by the Community for Development to Use Their Qualifications in the Service of the Community

33. Special schemes to which this Part of this Recommendation applies should stimulate the interest of young persons in the economic and social development of their country and develop a sense of responsibility to the community.

34. Participants should be employed in fields for which they are specially qualified or in closely related fields.

35. As necessary, the qualifications of participants should be supplemented with training in skills and methods needed for the tasks to be performed.

36. Arrangements should be made under which qualified guidance and advice on problems encountered in their assignment are readily available to participants.

37. The conditions of service should comply at least with the following standards:

- (a) the duration of service should not normally exceed two years;
- (b) certain grounds, such as medical reasons, or family or personal difficulties, should be recognised as justifying the release of participants before the expiry of the normal period of service;
- (c) work and training schedules should take account of the need of participants for rest and leisure;
- (d) in addition to such adequate board and lodging as may be appropriate to the nature of the special scheme, participants should receive an appropriate remuneration;
- (e) in special schemes with a duration of service of one year or more, participants should be granted an annual holiday, where possible with free travel to and from their homes;
- (f) participants should be covered by any appropriate social security provisions applicable to persons working under normal contracts; in any event there should be arrangements for free medical care of participants and for compensation in

IV. Programmes qui permettant a des jeunes gens ayant une instruction ou des qualifications techniques dont la communauté a besoin aux fins du développement d'utiliser ces qualifications au service de la communauté

33. Les programmes spéciaux auxquels s'applique cette partie de la recommandation devraient stimuler l'intérêt des jeunes gens à l'égard du développement économique et social national et développer le sens de la responsabilité vis-à-vis de la communauté.

34. Les participants devraient être employés à des activités pour lesquelles ils sont particulièrement qualifiés ou à des activités étroitement connexes.

35. Au besoin, les qualifications des participants devraient être complétées par une formation destinée à leur donner les connaissances techniques et à leur enseigner les méthodes de travail nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches.

36. Des dispositions devraient être prises pour que les participants puissent obtenir facilement des conseils et des avis qualifiés sur les problèmes qu'ils rencontreraient dans l'exécution de leurs tâches.

37. Les conditions de service devraient répondre au moins aux normes suivantes:

- a) la durée du service ne devrait normalement pas dépasser deux ans;
- b) il devrait être admis que certains motifs, par exemple des raisons médicales ou des difficultés familiales ou personnelles, justifient le départ du participant avant l'expiration de la période normale de service;
- c) les heures consacrées aux travaux et à la formation devraient tenir compte des besoins de repos et de loisirs des participants;
- d) en sus d'un logement et d'une nourriture adéquats, fournis selon la nature du programme spécial, les participants devraient recevoir une rémunération convenable en espèces;
- e) dans les programmes spéciaux où la durée du service est d'un an ou plus, un congé annuel devrait être accordé aux participants et ceux-ci devraient, autant que possible, pouvoir voyager gratuitement à l'aller et au retour lorsqu'ils se rendent dans leurs foyers;
- f) les participants devraient bénéficier de toute disposition appropriée de sécurité sociale applicable à la main-d'œuvre travaillant dans les conditions habituelles; dans tous les cas, des dispositions devraient être prises pour assurer aux participants des

respect of incapacity or death resulting from injury or illness contracted in the special scheme.

38. Measures should be taken to facilitate the absorption of participants, after termination of service, into normal employment in their profession or occupation.

V. *Administrative Arrangements*

39. The direction and co-ordination of special schemes at the national level should be achieved by means of some appropriate body or bodies established by the competent authority.

40. The body or bodies should, wherever possible, include, in addition to government members, representatives of workers', employers' and youth organisations so as to ensure their active participation in the planning, operation, co-ordination, inspection and evaluation of the special schemes.

41. In the performance of these tasks the body or bodies should, as necessary, consult voluntary agencies and authorities responsible for such relevant fields as labour, education, economic affairs, agriculture, industry and social affairs.

42. The body or bodies should maintain continuous liaison with the authorities responsible for regular educational and training programmes, in order to ensure co-ordination with a view to the gradual elimination of special schemes as rapidly as possible.

43. The active participation of local authorities should be sought in relation to the choice and implementation of projects within the framework of special schemes.

44. When establishing special schemes, the competent authority should endeavour to provide sufficient financial and material resources and the necessary qualified staff to ensure their full implementation. In this connection particular attention should be given to ways in which the schemes could generate their own sources of income. No financial contribution should be required from the participant or his family.

45. Provision should be made for the systematic inspection and auditing of special schemes.

soins médicaux gratuits et pour le versement d'une indemnisation en cas d'invalidité ou de décès résultant d'un accident survenu dans le cadre du programme spécial, ou d'une maladie qui y aurait été contractée.

38. Des mesures devraient être prises pour faciliter le passage des participants, au terme de leur période de service, à une activité économique normale dans le cadre de leur profession.

V. *Dispositions administratives*

39. La direction et la coordination des programmes spéciaux au niveau national devraient être assurées par un organisme ou des organismes appropriés établis par l'autorité compétente.

40. Ces organismes devraient, chaque fois que possible, comprendre, aux côtés de membres nommés par le gouvernement, des représentants des organisations de travailleurs et d'employeurs et des organisations de jeunesse afin d'assurer leur participation active à la planification, l'application, la coordination, l'inspection et l'évaluation des programmes spéciaux.

41. Dans l'exercice de leurs responsabilités, les organismes devraient consulter, selon les besoins, les organisations bénévoles et les autorités compétentes, notamment en matière de travail, d'enseignement, d'affaires économiques, d'agriculture, d'industrie et d'affaires sociales.

42. Lesdits organismes devraient maintenir des relations suivies avec les autorités responsables des programmes réguliers d'éducation et de formation afin d'assurer la coordination nécessaire en vue de mettre progressivement un terme, la plus rapidement possible, aux programmes spéciaux.

43. La participation active des autorités locales devrait être recherchée lorsqu'il s'agit de procéder au choix et à l'exécution de projets dans le cadre des programmes spéciaux.

44. Lors de l'établissement des programmes spéciaux, l'autorité compétente devrait s'efforcer de réunir des ressources financières et matérielles suffisantes ainsi que le personnel qualifié nécessaire pour que leur réalisation complète soit garantie. A cet égard, l'autorité compétente devrait s'attacher en particulier à déterminer les moyens grâce auxquels les programmes pourraient créer eux-mêmes leurs propres sources de revenu. Aucune contribution financière ne devrait être demandée aux participants ou à leur famille.

45. Des dispositions devraient être prises pour que les programmes spéciaux fassent régulièrement l'objet d'inspections et de vérifications des comptes.

46. Organisation at the local level should be such as to train and encourage the participants gradually to take a share in the administration of their scheme.

VI. *International Co-operation*

47. As regards special schemes under which young persons from one country participate in activities directed to the development of another country, the competent authorities and bodies concerned should apply the relevant provisions of this Recommendation as fully as possible in respect of matters within their jurisdiction and should co-operate with each other with a view both to ensuring the application of such provisions to matters requiring joint action and to resolving any difficulties which may arise in connection with such application.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fifty-fourth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fifth day of June 1970.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fifth day of June 1970.

The President of the Conference,

(sd.) V. MANICKAVASAGAM

The Director-General of the International Labour Office,

(sd.) WILFRED JENKS

46. L'organisation à l'échelon local devrait être de nature à préparer et à encourager les participants à prendre part progressivement à l'administration de leur propre programme.

VI. *Coopération internationale*

47. En ce qui concerne les programmes spéciaux grâce auxquels les jeunes gens d'un pays participent à des activités tendant au développement d'un autre pays, les autorités compétentes et les organismes intéressés devraient appliquer les dispositions pertinentes de la présente recommandation, aussi complètement que possible, dans les domaines qui sont de leur ressort, et collaborer entre eux pour l'application des dispositions appelant une action conjointe ainsi que pour la solution des difficultés qui pourraient surgir au sujet de cette application.

Le texte qui précède est le texte authentique de la recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cinquante-quatrième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 25 juin 1970.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-cinquième jour de juin 1970:

Le Président de la Conférence,

V. MANICKAVASAGAM

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

WILFRED JENKS

Aanbeveling 136

Aanbeveling betreffende speciale programma's voor het verschaffen van werkgelegenheid en opleiding aan jongeren voor ontwikkelingsdoeleinden

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie, Bijeengeroepen te Genève door de Raad van Bestuur van het Internationale Arbeidsbureau, en aldaar bijeengekomen op 3 juni 1970 in haar Vierenvijftigste Zitting, en

Indachtig de bepalingen van bestaande internationale Arbeidsverdragen en Aanbevelingen betreffende opleiding en werkgelegenheid voor jongeren, in het bijzonder de Aanbeveling betreffende Werkloosheid (Jeugdige Personen), 1935, de Aanbeveling betreffende Vakopleiding, 1962 ¹⁾, en het Verdrag en de Aanbeveling betreffende het Beleid t.a.v. Werkgelegenheid, 1964 ²⁾, en

Overwegende, dat speciale programma's voor het verschaffen van werkgelegenheid en opleiding aan jongeren, bedoeld om jeugdige personen de nodige bekwaamheid te geven ten einde hen in staat te stellen zich aan te passen aan het tempo van een veranderende maatschappij en actief deel te nemen aan de ontwikkeling van hun land, een middel vormen tot benadering van problemen in verband met werkgelegenheid voor de jeugd dat een aanvulling betekent op die van bestaande instrumenten, en

Gelet op het feit dat de problemen, die door dit middel zouden moeten worden opgelost, pas in de laatste jaren op grote schaal naar voren zijn gekomen, en

Overwegende, dat het belangrijk is een instrument te aanvaarden dat de doelstellingen, methoden en waarborgen van dergelijke speciale programma's zodanig vastlegt, dat zij volledig verenigbaar zijn met vroeger aanvaarde internationale arbeidsnormen ten aanzien van de daarin vermelde dienstvoorwaarden, in het bijzonder die van het Verdrag betreffende Dwangarbeid, 1930 ³⁾, en het Verdrag betreffende de Afschaffing van de Dwangarbeid, 1957 ⁴⁾, en

Besloten hebbende tot het aannemen van bepaalde voorstellen met betrekking tot speciale programma's voor het verschaffen van werkgelegenheid en opleiding aan jongeren voor ontwikkelingsdoeleinden, hetgeen als zesde punt op de agenda van de zitting is geplaatst, en

¹⁾ De tekst van de betreffende Aanbeveling is afgedrukt in *Trb.* 1966, 139.

²⁾ De tekst van het betreffende Verdrag en de betreffende Aanbeveling is afgedrukt in *Trb.* 1965, 11, onderscheidenlijk *Trb.* 1968, 174.

³⁾ De tekst van het betreffende Verdrag is afgedrukt in *Trb.* 1957, 161.

⁴⁾ De tekst van het betreffende Verdrag is afgedrukt in *Trb.* 1959, 27.

Bepaald hebbende dat deze voorstellen de vorm van een Aanbeveling dienen te krijgen,

Neemt op heden, 23 juni 1970, de volgende Aanbeveling aan, die als Aanbeveling voor Speciale Jeugdprogramma's, 1970, kan worden aangehaald.

I. *Aard van de speciale programma's*

1. (1) Deze Aanbeveling heeft betrekking op speciale programma's die bedoeld zijn om jongeren in staat te stellen deel te nemen aan activiteiten gericht op de economische en maatschappelijke ontwikkeling van hun land en kennis, bekwaamheid en ervaring op te doen, die naderhand duurzaam hun economische activiteit zullen vergemakkelijken en hun maatschappelijke integratie bevorderen.

(2) Deze programma's worden in het hiernavolgende aangeduid als „speciale programma's”.

2. De volgende programma's kunnen ten behoeve van deze Aanbeveling als speciale programma's worden beschouwd:

(a) programma's die voorzien in de behoeften van werkgelegenheid en opleiding voor jongeren, waaraan niet wordt tegemoet gekomen door bestaande nationale programma's voor onderwijs en beroepsopleiding of door normale mogelijkheden op de arbeidsmarkt;

(b) programma's die jeugdige personen, met name werkloze jongeren, die een opleiding hebben genoten of technische bekwaamheden bezitten die de gemeenschap nodig heeft voor ontwikkeling, in het bijzonder op economisch en maatschappelijk gebied, alsmede op het gebied van onderwijs en gezondheidszorg de mogelijkheid bieden hun kennis in dienst van de gemeenschap te stellen.

II. *Algemene beginselen*

3. (1) Er dienen speciale programma's te worden georganiseerd in het kader van nationale ontwikkelingsplannen, waar deze bestaan, en, in het bijzonder, geheel te worden gecoördineerd met plannen en programma's met betrekking tot menselijke hulpbronnen, gericht op het bereiken van volledige en produktieve werkgelegenheid, alsmede met de gewone programma's voor de ontwikkeling en opleiding van jonge mensen.

(2) Speciale programma's dienen een tijdelijk karakter te hebben en te voorzien in nijpende economische en sociale behoeften. Zij dienen geen doublure te zijn of afbreuk te doen aan andere maatregelen van economisch beleid of de ontwikkeling van gewone programma's voor onderwijs en beroepsopleiding, noch beschouwd te

worden als een alternatief voor deze maatregelen en deze gewone programma's.

(3) Speciale programma's dienen niet te worden uitgevoerd op een wijze die waarschijnlijk afbreuk zal doen aan de kwaliteit van het werk, evenmin mogen de diensten van de deelnemers gebruikt worden ten voordele van particulieren of ondernemingen.

(4) Speciale programma's dienen deelnemers, waar nodig, ten minste een minimum opleiding te verschaffen.

4. De essentiële elementen van ieder speciaal programma dienen o.a. te omvatten de bescherming van de menselijke waardigheid en de ontwikkeling van de persoonlijkheid en van een gevoel van persoonlijke en sociale verantwoordelijkheid.

5. Speciale programma's dienen te worden uitgevoerd zonder discriminatie naar ras, kleur, geslacht, godsdienst, politieke overtuiging, nationale afkomst of maatschappelijke achtergrond; zij dienen te worden benut voor de actieve bevordering van gelijke kansen en gelijke behandeling.

6. De strekking en de doelstellingen van ieder speciaal programma en de categorieën van deelnemers daaraan dienen door de bevoegde instantie duidelijk te worden gedefinieerd en in het licht van de ervaring periodiek opnieuw te worden beoordeeld.

7. (1) Deelneming aan speciale programma's dient vrijwillig te zijn; uitzonderingen zijn alleen toegestaan krachtens wettelijke bepalingen en indien volledig wordt voldaan aan de voorwaarden van bestaande internationale Arbeidsverdragen betreffende dwangarbeid en beleid inzake werkgelegenheid.

(2) Programma's ten aanzien waarvan uitzonderingen kunnen worden toegestaan kunnen o.a. omvatten:

(a) Programma's voor onderwijs en opleiding die de verplichte registratie inhouden van werkloze jongeren binnen een bepaalde periode na de leeftijdslimiet voor normaal schoolbezoek;

(b) Programma's voor jongeren die tevoren de verplichting op zich hebben genomen om gedurende een bepaalde periode arbeid te verrichten als voorwaarde om in staat te worden gesteld een opleiding te ontvangen of technische bekwaamheden te verwerven die voor de gemeenschap van bijzondere waarde zijn in verband met ontwikkelingsdoelstellingen.

(3) Waar uitzonderingen in die zin zijn toegestaan, dient aan deelnemers zo veel mogelijk de vrije keus te worden gelaten ten aanzien van de verschillende beschikbare vormen van activiteit en de verschillende streken in het land en er dient bij hun tewerkstelling

voldoende rekening te worden gehouden met hun opleiding en bekwaamheden.

8. De dienstvoorwaarden voor deelnemers aan speciale programma's dienen door de bevoegde instantie duidelijk te worden omschreven;

zij dienen in overeenstemming te zijn met de wettelijke bepalingen ten aanzien van de minimum leeftijd voor toelating tot het arbeidsproces en verenigbaar met andere wettelijke bepalingen betreffende jongeren die normaal in opleiding zijn of een gewone dienstbetrekking vervullen.

9. Deelnemers dienen de mogelijkheid te behouden van lidmaatschap van jeugd- of vakbondsorganisaties van hun keuze en van deelneming aan hun activiteiten.

10. Er dienen formele procedures te bestaan waarlangs deelnemers in beroep kunnen gaan tegen beslissingen betreffende hun werving, hun toelating of hun dienstvoorwaarden, evenals informele procedures ter behandeling van lichtere grieven.

III. *Programma's die voldoen aan de behoeften aan werkgelegenheid en opleiding voor jongeren waarin nog niet wordt voorzien door bestaande nationale programma's voor onderwijs en beroepsopleiding of door normale mogelijkheden op de arbeidsmarkt*

A. Doel

11. De speciale programma's waarop dit deel van de Aanbeveling betrekking heeft dienen, naar gelang van nationale behoeften en omstandigheden te zijn gericht op één of meer van de volgende specifieke doelen:

- (a) jongeren die ten aanzien van onderwijs of anderszins in een ongunstige positie verkeren de vereiste opleiding te geven of de bekwaamheden en werkgewoonten bij te brengen die nodig zijn voor het uitvoeren van een nuttige en winstgevende economische activiteit en voor integratie in de maatschappij;
- (b) jongeren te laten deelnemen aan de nationale economische en sociale ontwikkeling, met inbegrip van de ontwikkeling van de landbouw en het platteland;
- (c) jongeren die anders werkloos zouden zijn een nuttige bezigheid te verschaffen, verband houdend met de economische en sociale ontwikkeling.

B. Deelneming

12. Bij de keuze van jongeren voor deelneming aan speciale programma's dient het volgende in aanmerking te worden genomen:

- (a) leeftijd, eventueel genoten onderwijs en opleiding en eventueel arbeidservaring, naar gelang van de aard van het programma gezien in verband met het streven naar uitbreiding van de mogelijkheden voor in een ongunstige positie verkerende jongeren, met hun vermogen om van het programma te profiteren en met hun vermogen tot het leveren van een bijdrage aan het programma;
- (b) geestelijke en lichamelijke geschiktheid voor de uit te voeren opdrachten, zowel als deelnemer als naderhand;
- (c) de mate waarin de ervaring die in het programma wordt opgedaan de mogelijkheden van de betrokken jongeren naderhand zal kunnen verruimen en hun potentiële bruikbaarheid bij het bevorderen van de economische en sociale ontwikkeling.

13. Leeftijdsgrenzen, die in verband met de geboden opleiding en het uit te voeren werk voor deelneming aan verschillende soorten van speciale programma's kunnen worden gesteld, dienen door de bevoegde instantie te worden vastgesteld, waarbij rekening dient te worden gehouden met internationale arbeidsnormen betreffende de minimum leeftijd voor toelating tot het arbeidsproces.

14. Speciale programma's dienen een zo groot mogelijk aantal jongeren in staat te stellen bij een normale economische activiteit of bij vaste programma's voor onderwijs of beroepsopleiding te worden ingeschakeld en de periode van deelneming dient overeenkomstig te worden beperkt.

15. In alle speciale programma's dienen geëigende maatregelen te worden genomen ten einde te verzekeren, dat vóór toelating iedere deelnemer alle dienstvoorwaarden volledig begrijpt, met inbegrip van eventuele gedragsregels, de in het kader van het programma te verrichten werkzaamheden, de vereiste opleiding en de aanspraken tijdens en bij beëindiging van het dienstverband.

C. Inhoud van de speciale programma's

16. De inhoud van de speciale programma's dient te worden aangepast en kan variëren, zelfs binnen een zelfde programma, naar gelang van leeftijd, geslacht, niveau van opleiding en geoefendheid en capaciteiten van de deelnemer.

17. In alle speciale programma's dient een korte aanloopperiode te worden opgenomen voor:

- (a) instructie over zaken die van belang zijn voor alle deelnemers, zoals, in het bijzonder, algemene veiligheids- en gezondheidsregels en gedetailleerde voorschriften met betrekking tot de in het kader van het programma uit te voeren werkzaamheden;

- (b) het gewinnen van deelnemers aan de omstandigheden van leven en werken in het kader van het programma en het stimuleren van hun belangstelling;
- (c) het vaststellen van de aanleg van de deelnemers ten einde hun die werkzaamheid toe te wijzen die het best met die aanleg overeenkomt.

18. Aan deelnemers aan speciale programma's dient een aanvullende opleiding te worden gegeven, met inbegrip van een burgerlijke, economische en sociale opleiding, aangepast aan hun behoeften en aan de behoeften en aspiraties van het land en zij dienen te worden ingelicht over de rol en de functies van organisaties die op vrijwillige basis zijn gevormd om de belangen van werknemers en werkgevers te vertegenwoordigen.

19. Speciale programma's die geheel of gedeeltelijk bedoeld zijn om jongeren met beperkte mogelijkheden bekwaamheden te geven die nodig zijn voor het uitoefenen van een nuttige economische activiteit dienen:

- (a) gericht te worden op het scholen van deelnemers voor bezigheden waarin zij mogelijkheden voor nuttige arbeid zullen kunnen vinden, waarbij de grootst mogelijke aandacht aan hun voorkeur voor bepaalde bezigheden dient te worden gegeven;
- (b) deelnemers een goede basis te verschaffen van praktische vaardigheid en daarmee verband houdende theoretische kennis;
- (c) rekening te houden met de potentiële rol van deelnemers door hun stimulerende invloed op anderen, en hun de vereiste kwalificaties voor een dergelijke rol te verschaffen;
- (d) te vergemakkelijken en, zoveel mogelijk te verzekeren:
 - (i) het overgaan naar gewone programma's voor onderwijs en beroepsopleiding of naar andere speciale programma's voor verdere vorming of opleiding, voor degenen die bijzondere kwaliteiten tonen;
 - (ii) het overgaan naar een normale economische activiteit, in het bijzonder door maatregelen die verzekeren, dat de door deelnemers verworven kwalificaties in een dergelijke economische activiteit erkend worden.

20. Speciale programma's die geheel of gedeeltelijk bedoeld zijn om jongeren bij economische of sociale ontwikkelingsprojecten te betrekken dienen:

- (a) een opleiding te omvatten, die tenminste op het niveau ligt van een volledige opleiding, vereist voor het uit te voeren werk, en een opleiding in de desbetreffende gezondheids- en veiligheidsmaatregelen;

- (b) te zijn gericht op het ontwikkelen van goede werkgewoonten;
- (c) deelnemers, waar mogelijk, werk te verschaffen in gebieden waarvoor zij geschiktheid aan de dag leggen en waarvoor zij enigerlei kwalificatie bezitten.

21. Criteria voor het kiezen van werkprojecten voor de speciale programma's als vermeld in de voorafgaande paragraaf zijn o.a. de volgende:

- (a) potentiële bijdrage aan de expansie van de economische activiteit in het land of de streek en, in het bijzonder, aan de uitbreiding hiervan van hieruit volgende mogelijkheden voor de deelnemers;
- (b) waarde van de opleiding, vooral met betrekking tot bezigheden waarin deelnemers naderhand waarschijnlijk mogelijkheden zullen vinden voor nuttig werk;
- (c) waarde als investering in economische en sociale ontwikkeling en economische levensvatbaarheid, benevens kosten in verhouding tot resultaten;
- (d) behoefte aan speciale middelen tot actie, in het bijzonder implicerend dat het werk van de deelnemers niet op oneerlijke wijze zal concurreren met dat van werknemers in een normale dienstbetrekking.

D. Dienstvoorwaarden

22. De dienstvoorwaarden moeten ten minste voldoen aan de volgende normen:

- (a) het dienstverband mag normaal niet meer dan twee jaar bedragen;
- (b) bepaalde gronden, zoals medische redenen, gezinsmoeilijkheden of persoonlijke moeilijkheden, dienen te worden erkend als een rechtvaardiging om deelnemers vóór het verstrijken van de normale dienstperiode in de gelegenheid te stellen het dienstverband te beëindigen;
- (c) de uren die per dag en per week worden besteed aan werk en opleiding dienen te worden beperkt, ten einde voldoende tijd te laten voor ontwikkeling en voor rust alsmede voor vrijetijdsbesteding;
- (d) naast geschikte accommodatie, voeding en kleding, aangepast aan de aard van het speciale programma, dienen deelnemers een betaling in contanten te ontvangen en gelegenheid en aansporing te krijgen tot sparen;
- (e) bij speciale programma's met een dienstperiode van één jaar of meer, dient aan de deelnemers een jaarlijkse vakantie te worden toegekend, waar mogelijk met vrij vervoer naar en van huis;

- (f) voor zover mogelijk dienen deelnemers te vallen onder de sociale voorzieningen die gelden voor alle onder normale contracten werkende personen in ieder geval dienen er regelingen te zijn voor gratis medische verzorging van deelnemers en voor een uitkering wegens invaliditeit of dood als gevolg van letsel of ziekte opgelopen in het speciale programma.

E. Keuze en opleiding van personeel

23. Alle speciale programma's dienen zodanige regelingen te bevatten dat op de deelnemers voldoende toezicht wordt uitgeoefend door ervaren personeel dat toegang heeft tot technische en pedagogische begeleiding.

24. (1) Bij de personeelskeuze dient niet alleen de nadruk te worden gelegd op voldoende kwalificaties voor en ervaring in het uit te voeren werk, maar tevens op begrip voor jongeren, op geschiktheid om leiding te geven en op aanpassingsvermogen. Ten minste enkele leden van het personeel dienen ervaring te hebben in normale beroepen buiten speciale programma's.

(2) Alle mogelijke bronnen van personeelswerving dienen te worden aangeboord, met inbegrip van de mogelijkheid deelnemers aan speciale programma's, die geschiktheid voor leiding geven hebben getoond, aan te moedigen zich voor te bereiden op staffuncties.

25. De opleiding van toezichthoudend en ander technisch personeel dient naast de nodige instructies in vaktechnische specialiteiten ten minste het volgende te omvatten:

- (a) opleiding in onderwijsmethoden, met het accent op methoden die worden toegepast voor opleiding van jongeren;
- (b) basisopleiding in menselijke betrekkingen, speciaal ten aanzien van motivering en werkinstelling;
- (c) opleiding in arbeidsorganisatie, met inbegrip van taakverdeling naar de bekwaamheden en het opleidingsniveau van de deelnemers.

26. De opleiding van administratief personeel dient, naast onderwijs in vaktechnische specialiteiten, voor zover nodig, ten minste het volgende te omvatten:

- (a) onderwijs dat er op gericht is de betrokken personen begrip bij te brengen voor de doelstellingen van het speciale programma en kennis van de van toepassing zijnde arbeids- en jeugdbeschermingswetgeving, en van specifieke regels en voorschriften waaraan het stelsel onderhevig is;
- (b) onderwijs ten einde voldoende kennis te verschaffen van de technische aspecten van het werk van het programma;

- (c) zodanig onderwijs in menselijke betrekkingen dat het ontstaan van goede relaties met toezichhoudend en ander personeel en met de deelnemers wordt vergemakkelijkt.

F. Hulp aan deelnemers voor hun toekomstige beroep

27. Gedurende hun diensttijd in een speciaal programma, dient aan deelnemers informatie en leiding te worden gegeven, ten einde hun behulpzaam te zijn bij het nemen van beslissingen ten aanzien van hun toekomstig beroep.

28. Deelnemers die speciale kwaliteiten aan de dag leggen dienen op alle mogelijke manieren te worden geholpen om hun ontwikkeling en opleiding na beëindiging van het dienstverband buiten het speciale programma voort te kunnen zetten.

29. Er dienen speciale en onmiddellijke pogingen in het werk te worden gesteld om deelnemers na beëindiging van de dienstperiode snel naar een normale economische activiteit te doen overgaan; deze pogingen dienen een uitbreiding te zijn van de normale werkzaamheden van arbeidsbureaus en andere betrokken instanties.

30. Het ontslag van deelnemers uit speciale programma's dient, zowel wat tijdstip als aantal betreft, zoveel mogelijk te worden aangepast aan het vermogen van de economie tot het opnemen van nieuwe werkrachten in een winstgevend beroep. In zeer bijzondere programma's met een element van dwang dient eventueel het recht van het individu om het programma na de oorspronkelijk vastgestelde dienstperiode te kunnen verlaten, te worden verzekerd.

31. Hulp, waar mogelijk door bestaande instellingen, aan vroegere deelnemers, die zich zelfstandig vestigen of als leden van een groep, kan omvatten:

- (a) bevordering van toegang tot crediet-, verkoop- en spaarfaciliteiten;
- (b) aanhouden van contact voor het geven van aanmoedigingen en de nodige technische adviezen voor bedrijfsvoering;
- (c) in geval van coöperaties, financiële en administratieve hulp als bepaald in de Aanbeveling betreffende Coöperaties (Ontwikkelingslanden), 1966.

32. In de mate waarin de beschikbare middelen dit toelaten, dienen deelnemers, nadat zij hun diensttijd op bevredigende wijze hebben vervuld, een betaling in contanten of een uitkering in natura te ontvangen, b.v. een uitrusting, die bedoeld is om hen bij het zich vestigen in een normale economische activiteit behulpzaam te zijn.

IV. Programma's die jongeren in het bezit van educatieve of technische kwalificaties waaraan de gemeenschap in het belang van ontwikkeling behoefte heeft in staat te stellen hun kwalificaties in dienst van de gemeenschap te stellen

33. Speciale programma's waarop dit Deel van de Aanbeveling van toepassing is dienen de belangstelling van jongeren in de economische en sociale ontwikkeling van hun land te stimuleren en hun gevoel van verantwoordelijkheid jegens de gemeenschap te ontwikkelen.

34. Deelnemers dient werkgelegenheid te worden verschaft op terreinen voor welke zij speciale kwalificaties bezitten of op daarmee nauw verwante terreinen.

35. Indien nodig dienen de kwalificaties van deelnemers te worden aangevuld met een opleiding in de technieken en methoden die voor de uit te voeren taken vereist zijn.

36. Er dienen regelingen te worden getroffen ten einde de deelnemers te allen tijde de beschikking te geven over deskundige leiding en voorlichting over problemen die zich bij de uitvoering van hun taken kunnen voordoen.

37. De voorwaarden bij indiensttreding dienen ten minste te beantwoorden aan de volgende normen:

- (a) de duur van de dienst dient normaliter niet meer dan twee jaar te bedragen;
- (b) bepaalde gronden, zoals medische redenen of gezinsmoeilijkheden of persoonlijke moeilijkheden, dienen te worden erkend als een rechtvaardiging om deelnemers voor het verstrijken van de normale dienstperiode in de gelegenheid te stellen het dienstverband te beëindigen;
- (c) bij werk- en opleidingsprogramma's dient rekening te worden gehouden met de behoefte aan rust en ontspanning van de deelnemers;
- (d) naast behoorlijke kost en inwoning, aangepast aan de aard van het speciale programma, dienen de deelnemers een passende beloning te ontvangen;
- (e) bij speciale programma's met een dienstperiode van één jaar of meer, dient aan de deelnemers een jaarlijkse vakantie te worden toegekend, waar mogelijk met vrij vervoer naar en van huis;
- (f) deelnemers dienen te vallen onder alle sociale voorzieningen die gelden voor onder normale contracten werkende personen; in ieder geval dienen er regelingen te zijn voor gratis medische verzorging van deelnemers en voor een uitkering wegens invaliditeit of dood als gevolg van letsel opgelopen in het speciale programma.

38. Er dienen maatregelen te worden getroffen die het opnemen van deelnemers, na beëindiging van het dienstverband, in een normale dienstbetrekking in het kader van hun beroep of betrekking, vergemakkelijken.

V. Administratieve regelingen

39. De leiding en coördinatie van speciale programma's op nationaal niveau dient in handen te zijn van een geëigend orgaan of geëigende organen ingesteld door het bevoegd gezag.

40. In het orgaan dient of in de organen dienen, waar mogelijk, naast regeringsleden, vertegenwoordigers van werknemers-, werkgevers- en jeugdorganisaties zitting te hebben, ten einde hun actieve deelneming aan het ontwerpen, uitvoeren, coördineren, toezicht uitoefenen en evalueren van de speciale programma's te verzekeren.

41. In de uitvoering van deze taken dient het orgaan of dienen de organen, indien nodig, advies in te winnen bij particuliere instellingen en bij de autoriteiten die verantwoordelijkheden hebben op aanverwante gebieden, zoals arbeid, onderwijs, economische zaken, landbouw, industrie en sociale zaken.

42. Het orgaan dient of de organen dienen voortdurend contact te houden met de verantwoordelijke instanties voor gewone onderwijs- en opleidingsprogramma's, om tot coördinatie te komen, ten einde de geleidelijke afwikkeling van speciale stelsels zo snel mogelijk te kunnen realiseren.

43. De actieve deelneming van plaatselijke autoriteiten dient te worden gevraagd naar gelang van keuze en uitvoering van projecten binnen het kader van speciale programma's.

44. Bij het tot stand brengen van speciale programma's dient de bevoegde autoriteit er naar te streven voldoende financiële en materiële middelen te verschaffen, benevens bekwaam personeel, ten einde de volledige uitvoering van de programma's te verzekeren. In dit verband dient in het bijzonder aandacht te worden besteed aan de wijzen waarop de programma's zouden kunnen voorzien in hun eigen bronnen van inkomsten. Er dient geen financiële bijdrage van de deelnemer of zijn gezin te worden verlangd.

45. Er dient een voorziening te worden getroffen voor een systematisch toezicht op en controle van speciale programma's.

46. De organisatie op plaatselijk niveau dient zodanig te zijn dat de deelnemers worden opgeleid en aangemoedigd langzamerhand een deel van de administratie van het programma voor hun rekening te nemen.

VI. *Internationale samenwerking*

47. Met betrekking tot programma's waarbij jongeren van het ene land deelnemen aan activiteiten gericht op de ontwikkeling van een ander land, dienen de bevoegde autoriteiten en lichamen die hierbij betrokken zijn de betreffende bepalingen van deze Aanbeveling zo veel mogelijk toe te passen ten aanzien van kwesties die zich binnen hun rechtsgebied voordoen en zij dienen samen te werken, ten einde enerzijds de toepassing van deze bepalingen voor kwesties die een gezamenlijke actie vereisen te verzekeren en anderzijds eventuele moeilijkheden op te lossen die zich in verband met een dergelijke toepassing kunnen voordoen.

Het voorafgaande is de authentieke tekst van de Aanbeveling zoals deze werd aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar Vierenvijftigste Zitting die te Genève werd gehouden en op 25 juni 1970 voor gesloten werd verklaard.

TEN BLIJKE WAARVAN wij op heden, 25 juni 1970, onze handtekening plaatsen.

De Voorzitter van de Conferentie,

(w.g.) V. MANICKAVASAGAM

De Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau,

(w.g.) WILFRED JENKS

Uitgegeven de drieëntwintigste juni 1971.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

DE JONG.